

Wolken

Prologos

[1] [Στρεψιάδης]: **ἰοὺ ἰοῦ·**

[2] **ὦ ἱ Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τῶν^{ArtG} νυκτῶν^G ὅσον^{Adv}**
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·

[3] **ἀπέραντον^{AdjN} οὐδέποθ^{Adv} ἡμέρα^N γενήσεται^{FuM/P}**
endlos. niemals Tag wird|werden;

[4] **καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ^{Pt} ἀλεκτρυόνης^G ἤκουσ'^{AorAkt} ἐγὼ^N Pr**
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·

[5] **οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οἰκέται^N ῥέγκουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}**
die doch Sklaven schnarchen. aber nicht wohl vor dem.

[6] **ἀπόλοιο^{AorMedOp} δῆτ'^{Pt} ὦ ἱ πόλεμε^V πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα^{Kon}**
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,

[7] **ὅτ'^{Kon} οὐδέ^{Kon} κολάσ'^{AorInfAkt} ἔξεστί^{PräAkt} μοι^D Pr τοὺς^{ArtA} οἰκέτας^A**
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.

[8] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{Kon} ὁ^{ArtN} χρηστὸς^{AdjN} οὗτοσι^N Pr νεανίας^N**
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling

[9] **ἐγείρεται^{PräM/P} τῆς^{ArtG} νυκτός^G ἀλλὰ^{Kon} πέρδεται^{PräM/P}**
wacht|auf der Nacht, aber furzt

[10] **ἐν^{Prp} πέντε^{AdjD} σισύραις^D ἐγκεκορδουλημένος^N PrM/P**
in fünf Fellmänteln eingehüllt.

[11] **ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} ῥέγκωμεν^{PräKnjAkt} ἐγκεκαλυμμένοι^N PrM/P**
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.

[12] **ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} δείλαιοις^{AdjN} εὕδειν^{PräInfAkt} δακνόμενος^N PräM/P**
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend

[13] **ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δαπάνης^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} φάτνης^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} χρεῶν^G**
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden

[14] **διὰ^{Prp} τούτων^{ArtA} Pr τὸν^{ArtA} υἱόν^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμην^A ἔχων^N PräAkt**
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend

[15] **ἰππάζεται^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξυνωρικεύεται^{PräM/P}**
reitet und auch lenkt|Zweigespann

[16] **ὄνειροπολεῖ^{PräAkt} θ^{Pt} ἵππους^A ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} ἀπόλλυμαι^{PräM/P}**
träumt und Pferde. ich aber gehe|zugrunde

[17] **ὁρῶν^N PräAkt ἄγουσαν^A PräAkt τὴν^{ArtA} σελήνην^A εἰκάδας^A**
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·

[18] **οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τόκοι^N χωροῦσιν^{PräAkt} ἅπτε^{PräImvAkt} παῖ^V λύχνον^A**
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,

[19] **κάκφερε^{Kon} PräImvAkt τὸ^{ArtA} γραμματεῖον^A ἵν^{Kon} ἀναγνῶ^{AorAktKnj} λαβῶν^N AorAkt**
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend

[20] **ὁπόσοις^D Pr ὀφείλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} λογίσωμαι^{AorMedKnj} τοὺς^{ArtA} τόκους^A**
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.

[21] **φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A Pr ὀφείλω^{PräAkt} δώδεκα^{AdjA} μνᾶς^A Πασίᾱ^D**
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.

[22] **τοῦ^{ArtG} δώδεκα^{AdjG} μνᾶς^G Πασίᾱ^D τί^A Pr ἐχρησάμην^{AorMed}**
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;

[23] **ὅτ'^{Kon} ἐπριάμην^{AorMed} τὸν^{ArtA} κοππατίαν^A οἶμοι^{ij} τάλας^{AdjV}**
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,

- [24] εἶθ' ^{Pt} ἐξεκόπην ^{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A λίθῳ. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ^V ἀδικεῖς ^{PräAkt} ἔλαυνε ^{PräImvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ ^G δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ^N ἔστι ^{PräAkt} τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} κακὸν ^N ὃ ^N μ' ^A ἀπολώλεκεν. ^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὄνειροπολεῖ ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} καθεύδων ^N ἱππικὴν. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους ^A δρόμους ^A ἐλά ^{PräAkt} τὰ ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ ^A μὲν ^{Pt} σὺ ^N πολλοὺς ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ' ^A ἐλαύνεις ^{PräAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ ^{Kon} τί ^A χρέος ^N ἔβα ^{AorAkt} με ^A μετὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν; ^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς ^{AdjA} μναῖ ^A διφρίσκου ^G καὶ ^{Kon} τροχοῖν ^{DuG} Ἀμυνία. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε ^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ἵππον ^A ἐξαλίσας ^N οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} μέλ' ^V ἐξήλικας ^{AorAkt} ἐμὲ ^A γ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐμῶν. ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} δίκας ^A ὠφληκα ^{PerAkt} χᾶτεροι ^{KonAdjN} τόκου ^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσασθαι ^{FuMedInf} φασιν. ^{PräAkt}
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] [Φειδιππίδης]: ἐπεὶ ^{Adv} ὧ ^{ij} πάτερ ^V
wirklich o Vater
- [36] τί ^A δυσκολαίνεις ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} στρέφει ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθ' ^A ὅλην. ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει ^{PräAkt} μὲ ^A δήμαρχός ^N τις ^N ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ^{AorImvAkt} ὧ ^{ij} δαιμόνιε ^{AdjV} καταδαρθεῖν ^{AorInfAkt} τί ^A μὲ ^A ^{Pr}
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ ^N δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} κάθευδε. ^{PräImvAkt} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} χρέα ^N ταῦτ' ^N ἴσθ' ^{PerImvAkt} ὅτι ^{Kon}
du aber nun schlaf. die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν ^A ἅπαντα ^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} τρέψεται. ^{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. ^{ij}
ach.
- [41a] εἶθ' ^{Pt} ὦφελ' ^{ImpAkt} ἢ ^{ArtN} προμνήστρι' ^N ἀπολέσθαι ^{AorMedInf} κακῶς. ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἣτις ^N με ^A γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε ^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν ^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἐμοὶ ^D γὰρ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἄγροικος ^{AdjN} ἡδιστος ^{AdjSupN} βίος ^N
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ ^{Adv} κείμενος, ^N ^{PräM/P}
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων ^N μελίτταις ^D καὶ ^{Kon} προβάτοις ^D καὶ ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ^{Adv} ἔγημα ^{AorAkt} Μεγακλέους ^G τοῦ ^{ArtG} Μεγακλέους ^G
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ^A ἄγροικος ^{AdjN} ὧν ^N ἐξ ^{Prp} ἄστεως. ^G
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνήν^{AdjA} τρυφῶσαν^{PräAkt} ἐγκεκοισυρωμένην.^A
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A _{Pr} ὅτ^{Kon} ἐγάμου^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N _{Pr}
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων^N _{PräAkt} τρυγός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} _{Pt} δ^{Pt} αὖ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀργός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐσπάθα^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} αὐτῇ^D _{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} δεικνύς^N _{PräAkt} τοδὶ^A _{Pr}
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ὧ^{ij} γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθαῖς^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον^N ἡμῖν^D _{Pr} οὐκ^{Pt} ἐνεστ^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἱμοί^{ij} τί^A _{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr} τὸν^{ArtA} πότην^A ἤπτε^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθ^{AorImvAkt} ἵνα^{Kon} κλάῃς^{PräKjnAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] διὰ^{Prp} τί^A _{Pr} δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ^A _{Pr} ὅπως^{Kon} νῶν^{DuG} _{Pr} ἐγένεθ^{AorMed} υἱός^N οὐτοσί^N _{Pr}
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί^D _{Pr} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῇ^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνοματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ὕτεῦθεν^{Adv} ἐλοιδορούμεθα^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} _{Pt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἢ^{Kon} Χარიππον^A ἢ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G τίθεμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ^{ImpM/P}· εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} καθέμεθα^{Kon} _{AorSMed} Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N _{PräAkt} ἐκορίζετο^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} σὺ^N _{Pr} μέγας^{AdjN} ὦν^N _{PräAkt} ἄρμ^A ἐλαύνῃς^{PräAktKjn} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλῆς,^N Ξυστίδ^A ἔχων^N _{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} δ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G_{Pr} διφθέραν^A ἐνημμένους.^N_{PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο^{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} οὐδέν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ^{Kon} ὑπερόν^{AdjKmpA} μου^G_{Pr} κατέχεεν^{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὕν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N_{PräAkt} ὁδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ἡύρον^{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυᾶ,^{AdjA}
eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἣν^A_{Pr} ἤν^{Kon} ἀναπέισω^{AorAktKnj} τουτονί,^A_{Pr} σωθήσομαι.^{FuM/P}
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ^{Kon} ἐξεγείραι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A_{Pr} βούλομαι.^{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδιστ^{AdjSup} αὐτὸν^A_{Pr} ἐπεγείραιμι;^{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδῃ^V Φειδιππίδιον.^V
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] τί^A_{Pr} ὁ^{ArtN} πατήρ;^V
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσων^{AorImvAkt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δὸς^{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ.^{ij} τί^A_{Pr} ἔστιν;^{PräAkt}
siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} φιλεῖς^{PräAkt} ἐμέ;^A_{Pr}
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονί^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} γέ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἰτιός^{AdjN} μοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μ^A_{Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς^{PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ^{ij} παῖ^V πιθοῦ.^{AorMedImv}
o Junge gehorche.
- [87b] τί^A_{Pr} οὖν^{Pt} πίθωμαι^{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D_{Pr}
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάθαν^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N_{AorAkt} ἂν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} παραινέσω.^{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε^{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} τί^A_{Pr} κελεύεις;^{PräAkt}
sage also, was befiehst|du;
- [90b] καὶ^{Kon} τί^A_{Pr} πεῖσει;^{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]:
πεῖσομαι^{FuM/P}
werde|ich|gehorschen
- [91] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπόβλεπε.^{PräImvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A καὶ^{Kon} τὸ κίδιον^{ArtA};
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδυπιδης]: ὁρῶ^{PräAkt} τί^{Pr} οὖν^{Pt} τοῦτ'^A ἐστὶν^{PräAkt} ἔτεδον^{Adv} ὧ^{ij} πάτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτ'^N ἐστὶ^{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ^{Adv} ἐνοικοῦσ' ^{PräAkt} ἄνδρες,^N οἱ^N τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N ἀναπείθουσιν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] καῖσιν^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A οὗτος,^N ἡμεῖς^N δ'^{Pt} ἄνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N διδάσκουσ' ^{PräAkt} ἀργύριον^A ἢ^{Kon} τις^N διδῶ^{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A νικᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} καδίκαια.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδυπιδης]: εἰσὶν^{PräAkt} δέ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
- [100b] οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} τοῦνομα.^{ArtA}
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοὶ^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί.^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδυπιδης]: αἰβοί^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὠχρίωντας^A τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν^G ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφών.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] ἢ^{Kon} ἢ^{Kon} σιωπᾶ^{PräImvAkt} μηδὲν^A εἶπης^{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A κήδει^{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρῶν^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τοῦτων^G γενοῦ^{AorMedImv} μοι^D σχασάμενος^N τὴν^{ArtA} ἵππικὴν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.
- [108] [Φειδυπιδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης^{AorAktOp} γέ^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανούς^A οὓς^A τρέφει^{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἔθ' ^{PräImvAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} σ' ^{Pr} ὧ^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοί^D
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν^N διδάσκου.^{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] καὶ^{Kon} σοὶ^A μαθήσομαι;^{FuM/P}
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι^{PräInfAkt} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D φασιν^{PräAkt} ἄμφω^{DuN} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρείττον'^{AdjKmpA} ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τοῦτοι^{DuG} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοι^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν^{PräInfAkt} siegen λέγοντά^{PräAkt} Sprechenden φασι^{PräAkt} sagen|sie τάδικώτερα^{ArtAAAdjKmp} die|ungerechteren.
- [116] ἦν^{Kon} wenn οὖν^{Pt} nun μάθης^{AorSAktKnj} lernst μοι^D mir τὸν^{ArtA} den ἄδικον^{AdjA} ungerechten τοῦτον^A diesen λόγον^A Rede,
- [117] ἃ^A was νῦν^{Adv} jetzt ὀφείλω^{PräAkt} schuldelich διὰ^{Prp} wegen σέ^A dich, τούτων^G dieser τῶν^{ArtG} der χρεῶν^G Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} nicht ἂν^{Pt} wohl ἀποδοίην^{AorAktOp} gäbelich|zurück οὐδ^{KonPt} nicht|einmal ἂν^{Pt} wohl ὀβολόν^A Obol οὐδενί^D keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} nicht ἂν^{Pt} wohl πιθοίμην^{AorSMedOp} würdelich|gehörchen οὐ^{Pt} nicht γὰρ^{Pt} denn ἂν^{Pt} wohl τλαίην^{AorSAktOp} würdelich|wagen ἰδεῖν^{AorSinfAkt} zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} die ἱππέας^A Reiter τὸ^{ArtA} die χρῶμα^A Haut διακεκναισμένος^N abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} nicht ἄρα^{Pt} also μα^{Pt} bei τὴν^{ArtA} die Δήμητρα^A Demeter τῶν^{ArtG} der γ^{Pt} ja ἐμῶν^{AdjG} meinen ἔδει^{ImpAkt} es|war|nötig,
- [122] οὔτ^{Kon} weder αὐτὸς^N er|selbst οὔθ^{Kon} noch ὁ^{ArtN} der ζύγιος^N Joch|Pferd οὔθ^{Kon} noch ὁ^{ArtN} der σαμφόρας^N Samphoras.
- [123] ἀλλ^{Kon} aber ἐξελῶ^{FuAkt} werde|hinaus|treiben σ^A dich ἐς^{Prp} zu κόρακας^A den|Krähen ἐκ^{Prp} aus τῆς^{ArtG} des οἰκίας^G Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ^{Kon} aber οὐ^{Pt} nicht περιόψεταί^{FuM/P} wird|übersehen μ^A mich ὁ^{ArtN} der θεῖος^{AdjN} göttliche Μεγακλῆς^N Megakles
- [125] ἄνιππον^{AdjA} ungewaschen. ἀλλ^{Kon} aber εἰσείμι^{FuAkt} werde|hinein|gehen, σοῦ^G deiner δ^{Pt} aber οὐ^{Pt} nicht φροντιῶ^{PräAkt} werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} aber οὐδ^{KonPt} nicht|einmal ἐγὼ^N ich μέντοι^{Pt} jedoch πεσών^N gefallen γε^{Pt} werdend κείσομαι^{FuM/P} werde|liegen,
- [127] ἀλλ^{Kon} sondern εὐξάμενος^N gebetet|habend τοῖσιν^{ArtD} den θεοῖς^D Göttern διδάξομαι^{FuMed} werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N selbst βαδίζων^N gehend ἐς^{Prp} in τὸ^{ArtA} das φροντιστήριον^A Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} wie οὖν^{Pt} nun γέρων^N ὦν^N seiend κάπιλήσμων^{KonAdjN} und|vergesslich καὶ^{Kon} und βραδὺς^{AdjN} langsam
- [130] λόγων^G der|Worte ἀκριβῶν^{AdjG} genauen σχινδαλάμους^A Haar|spaltereien μαθήσομαι^{FuM/P} werde|ich|lernen;
- [131] ἰτητέον^{AdjN} es|ist|zu|gehen. τί^A was ταῦτ^A dies ἔχων^N haltend στραγγεύομαι^{PräM/P} trödle|ich,
- [132] ἀλλ^{Kon} sondern οὐχι^{Pt} nicht κόπτω^{PräAkt} klopfe τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür; παῖ^V Knabe παιδίον^V Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ^{AorImvAkt} wirf ἐς^{Prp} in κόρακας^A die|Krähen τίς^N wer ἐσθ^{PräAkt} ist ὁ^{ArtN} der κόψας^N geschlagen|habend τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος^G des|Pheidon υἱὸς^N Sohn Στρεψιάδης^N Strepsiades Κικυννόθεν^{Adv} aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} ungebildet γε^{Pt} doch νῆ^{Pt} bei Δί^A Zeus ὅστις^N welcher οὕτως^{Adv} so σφόδρα^{Adv} sehr
- [136] ἀπεριμερίμωτος^{Adv} sorglos τὴν^{ArtA} die θύραν^A Tür λελάκτικας^{PerAkt} geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} und φροντίδ^A die|Überlegung ἐξήμβλωκας^{PerAkt} abgetrieben|hast ἐξηυρημένην^A heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί^{AorImvAkt} vergib μοι^D mir τηλοῦ^{Adv} fern γὰρ^{Pt} denn οἰκῶ^{PräAkt} wohne τῶν^{ArtG} der ἀγρῶν^G Felder.
- [139] ἀλλ^{Kon} sondern εἰπέ^{AorImvAkt} sage μοι^D mir τὸ^{ArtA} die πράγμα^A Sache τοῦξημβλωμένου^{ArtA} das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} aber οὐ^{Pt} nicht θέμις^N Brauch πλὴν^{Kon} außer τοῖς^{ArtD} den μαθηταῖσιν^D Schülern λέγειν^{PräInfAkt} zu|sagen.

- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D θαρρῶν^N ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} οὗτοσι^N
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω^{PräAkt} μαθητῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω^{FuAkt} νομίσαι^{AorInfAkt} δὲ^{Kon} ταῦτα^A χρή^{PräAkt} μυστήρια^A
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ^{AorMed} ἄρτι^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν^A ὁπόσους^A ἄλλοιτο^{PräM/POp} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G πόδας^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα^N γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφώντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρυν^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφήλατο^{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε^{AorAkt}
wie denn maß|er;
- [148b] δεξιότατα^{AdvSup}
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν^A διατήξας^N εἴτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν^{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G τῷ^{ArtDuA} πόδε^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κᾶτα^{KonAdv} ψυχεῖσιν^D περιέφυσαν^{AorAkt} Περσικαί^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας^A ὑπολύσας^N ἀνεμέτρει^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί^A δῆτ' ^{Pt} ἄν^{Pt} ἕτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο^{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα^A
Gedankending;
- [155b] ποῖον^A ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' ^{AorMed} αὐτὸν^A Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Spbettier
- [157] ὁπότερα^{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι^{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ' ^A ᾗ^{Kon} δειν^{PräInfAkt} κατὰ^{Prp} τούρροπύγιον^{ArtA}
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί^A δῆτ' ^{Pt} ἐκεῖνος^N εἶπε^{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ' ^{Pt} ὄντος^G αὐτοῦ^G τὴν^{ArtA} πνοήν^A
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} εὐθὺ^{Adv} τούρροπυγίου^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα^{Adv} κοῖλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῷ^{AdjD} προσκείμενον^N
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἤχειν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὧ^{ij} τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N οἶοι^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην^{Adv} δέ^{Pt} γέ^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφῆρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] τί^A τρόπον^A κατεῖπε^{AorImvAkt} μοι.^D Pr
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G αὐτοῦ^G τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἴτ^{Adv} ἄνω^{Adv} κεχηνότος^G PerAkt
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην^{AorM/P} γαλεώτη^D καταχέσαντι^D AorAkt Σωκράτους.^G
ich|freute|sich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθές^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἡμῖν^D δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν^{ij} τί^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλπιτ^{ArtA} ἐπαλαμήσατο^{AorMed};
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N AorAkt ὀβελίσκον^A εἴτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ὑφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆτ^{Pt} ἐκείνου^A Pr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν^{PräAkt};
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἄνοιγ^{AorImvAkt} ἀνύσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὧ^{ij} Ἡράκλεις^V ταυτὶ^N Pr ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία^N;
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί^A Pr ἐθαύμασας^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D Pr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι^{PerInfAkt};
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσι^D AorPas τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τί^A Pr ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοι^N Pr;
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] **βαλβόνοις**^A: **ἄρα**^{Pt}
Zwiebeln also

[189] **ζητοῦσι**^{PräAkt} **μὴ**^{Pt} **νυν**^{Pt} **τουτοῖ**^A **φροντίζετε**^{PräImvAkt}
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.

[190] **ἐγώ**^N **γὰρ**^{Pt} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἔν**^{Kon} **εἰσὶ**^{PräAkt} **μεγάλοι**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **καλοί**^{AdjN}
ich denn weiß wo sind groß und schön.

[191] **τί**^A **γὰρ**^{Pt} **οἶδε**^N **δρῶσιν**^{PräAkt} **οἱ**^{ArtN} **σφόδρ**^{Adv} **ἐγκεκυφότες**^N **PerAkt
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;**

[192] [Μαθητής]: **οὔτοι**^N **δ'**^{Pt} **ἐρεβοδιφῶσιν**^{PräAkt} **ὑπὸ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Τάρταρον**^A
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

[193] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **δῆθ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **πρωκτὸς**^N **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **οὐρανὸν**^A **βλέπει**^{PräAkt}
was denn der After in den Himmel blickt;

[194] [Μαθητής]: **αὐτὸς**^N **καθ'**^{Prp} **αὐτὸν**^A **ἀστρονομεῖν**^{PräInfAkt} **διδάσκεται**^{Präm/P}
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.

[195] **ἀλλ**^{Kon} **εἴσιθ'**^{PräImvAkt} **ἵνα**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **κεῖνος**^N **ὑμῖν**^D **ἐπιτύχη**^{AorAktKnj}
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.

[196] [Στρεψιάδης]: **μήπω**^{Adv} **γε**^{Pt} **μήπω**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ἐπιμεινάντων**^{AorImvAkt} **ἵνα**^{Kon}
noch|nicht ja noch|nicht ja- aber sollen|abwarten, damit

[197] **αὐτοῖσι**^D **κοινῶσω**^{FuAkt} **τί**^A **πραγμάτιον**^A **ἐμόν**^{AdjA}
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.

[198] [Μαθητής]: **ἀλλ**^{Kon} **οὐχ**^{Pt} **οἶόν**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **αὐτοῖσι**^D **πρὸς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἀέρα**^A
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft

[199] **ἔξω**^{Adv} **διατρίβειν**^{PräInfAkt} **πολὺν**^{AdjA} **ἄγαν**^{Adv} **ἐστὶν**^{PräAkt} **χρόνον**^A
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.

[200] [Στρεψιάδης]: **πρὸς**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **θεῶν**^G **τί**^A **γὰρ**^{Pt} **τάδ'**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι**^D **Pr
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.**

[201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία**^N **μὲν**^{Pt} **αὐτῇ**^N **Pr
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.**

[201b] **οὐκ**^N **δὲ**^{Pt} **τί**^A **Pr
dieses|hier aber was;**

[202] [Μαθητής]: **γεωμετρία**^N
Erde|Messung.

[202b] **οὐκ**^N **οὖν**^{Pt} **τί**^A **ἐστι**^{PräAkt} **χρήσιμον**^{AdjN}
dies|hier nun was ist nützlich;

[203] [Μαθητής]: **γῆν**^A **ἀναμετρήσαι**^{AorInfAkt}
Erde aus|messen.

[203b] **πόταμον**^N **τὴν**^{ArtA} **κληρουχικὴν**^{AdjA}
etwa die Kleruchen|Land;

[204] [Μαθητής]: **οὐκ**^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **τὴν**^{ArtA} **σύμπασαν**^{AdjA}
nicht, sondern die ganze.

[204b] **ῥαπταῖος**^{AdjN} **λέγεις**^{PräAkt}
fein sagst.

[205] **τὸ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **σόφισμα**^N **δημοτικὸν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **χρήσιμον**^{AdjN}
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.

[206] [Μαθητής]: **αὕτη**^N **δὲ**^{Pt} **σοι**^D **γῆς**^G **περίοδος**^N **πάσης**^{AdjG} **ὁρᾷς**^{PräAkt}
diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;

[207] **αἶδε**^N **μὲν**^{Pt} **Ἀθῆναι**^N
diese|hier zwar Athen.

[207b] **ὡς**^A **οὐ**^N **λέγεις**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **πειθομαι**^{Präm/P}
was du sagst; nicht glaube|ich,

- [208] ἐπεὶ^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὀρῶ^{PräAkt} καθημένους^A^{PräM/P}
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὡς^{Kon} τοῦτ'^N^{Pr} ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} οὐμοὶ^{AdjN} δημόται^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ'^{Adv} ἐνείσιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ'^{Pt} Εὐβοί^N ὡς^{Kon} ὁρᾷς^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboi, wie siehst|du,
- [212] ἡδὲ^N^{Pr} παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἷδ'^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G^{Pr} παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους^G
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ'^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ὅπου^{Adv} 'στίν'^{PräAkt} αὐτηί^N^{Pr}
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὡς^{Kon} ἐγγύς^{Adv} ἡμῶν^G^{Pr} τοῦτο^N^{Pr} πάνυ^{Adv} φροντίζετε^{PräImvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A^{Pr} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G^{Pr} ἀπαγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ'^{Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] ὡς^{Pt} Δε^A οἰμῶξεσθ'^{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PräImvAkt} τίς^N^{Pr} γὰρ^{Pt} οὗτος^N^{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνὴρ^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός^N^{Pr}
er|selbst.
- [219b] τίς^N^{Pr} αὐτός^N^{Pr}
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ^{Ij} Σώκρατες^V
o Sokrates.
- [220] ἔθ'^{PräImvAkt} οὗτος^N^{Pr} ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A^{Pr} μοι^D^{Pr} μέγα^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς^N^{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N^{Pr} κάλεσον^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοι^D^{Pr} σχολή^N
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ^{Ij} Σώκρατες^V
o Sokrates,
- [222] ὦ^{Ij} Σωκρατίδιον^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A^{Pr} με^A^{Pr} καλεῖς^{PräAkt} ὦφήμερε^{IjAdjv}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A^{Pr} τι^A^{Pr} δρᾷς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D^{Pr}
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοῦς^{ArtA} θεοῦς^A ὑπερφρονεῖς^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G εἴπερ^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] οὐκ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt}

nicht denn wohl jemals

[228] ἐξηϋρον^{AorSAkt} ὀρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα^A
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν^{AdjA} καταμείξας^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἀέρα^A
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ὦν^N χαμαὶ^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν^{ImpAkt}
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,

[232] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποθ^{Pt} ἡϋρον^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βία^D
nicht wohl je fand|ich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} ἰκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος^G
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ταυτό^{ArtAdjN} τοῦτο^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα^N
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί^A φῆς^{PräAkt}
was sagst|du;

[236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰκμάδ^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα^A
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἴθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάβηθ^{AorSimvAkt} ὦ^{ij} Σωκρατίδιον^V ὥς^{Prp} ἐμέ^A
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα^{Kon} με^A διδάξης^{AorAktKnj} ὥνπερ^G οὐνεκ^{Kon} ἐλήλυθα^{PerAkt}
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἦλθες^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί^A
kamst|du aber nach was;

[239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος^N μαθεῖν^{AorInfAkt} λέγειν^{PräInfAkt}
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρηστών^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι^{PräM/P} φέρομαι^{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἐνεχυράζομαι^{PräM/P}
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A ἔλαθες^{AorSAkt} γενόμενος^N
woher aber verschuldet dich|selbst liebst|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μ^A ἐπέτριπεν^{AorAkt} ἵππικὴ^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} φαγεῖν^{AorInfAkt}
Krankheit mich zermalmtε pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλὰ^{Kon} με^A δίδαξον^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἕτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγoin^{DuD}
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^A ἀποδιδόντα^A μισθὸν^A δ^{Pt} ὄντιν^A ἂν^{Pt}
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττη^{PräAkt} μ^A ὁμοῦμαί^{FuM/P} σοι^D καταθήσειν^{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς^A
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους^A θεούς^A ὁμῆ^{PräAkt} σύ^N πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν^D νόμισμ^N οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
uns Münze nicht ist.

[248b] [Στρεψιάδης]: ὅμνυτ^{PräAkt} ἢ^{Kon}
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὥσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίω^D
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: βούλει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ'^A εἰδέναι^{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἄττ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁρθῶς^{Adv}
was ist richtig;
- [251b] οὐ^{Pt} Δε^A εἴπερ^{Kon} ἐστι^{PräAkt} γε^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} συγγενέσθαι^{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} Νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} δαίμοσιν^D
den unseren Dämonen;
- [253b] μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} κάθημαι^{PräM/P}
sieh|da ich|sitze.
- [255b] οὐ^A τοίνυν^{Pt} λαβέ^{AorImvAkt}
diesen|da also nimm
- [256] τὸν^{ArtA} στέφανον^A
den Kranz.
- [256b] ἐπὶ^{Prp} τῷ^A στέφανον^A οἶμοι^{ij} Σώκρατες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ^{Adv} με^A τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ'^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε^{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς^N ποιοῦμεν^{PräAkt}
wir machen.
- [259b] ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τί^A κερδανῶ^{FuAkt}
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν^{PräInfAkt} γενήσῃ^{FuAkt} τρίμμα^N κρόταλον^N παιπάλῃ^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ'^{Kon} ἔχ'^{PräAktImv} ἀτρεμί^{Adv}
sondern halte ruhig.
- [261b] οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A οὐ^{Pt} ψεύσει^{FuAkt} γέ^{Pt} με^A
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπαττόμενος^N γὰρ^{Pt} παιπάλῃ^N γενήσομαι^{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτερον^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὐχῆς^G ἐπακούειν^{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὦ^{ij} δέσποτ'^V ἀναξ^V ἀμέτρητ'^{AdjV} Ἀήρ^V ὃς^N ἔχεις^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον^{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] λαμπρός^{AdjN} τ'^{Pt} Αἰθήρ^N σεμναί^{AdjN} τε^{Pt} θεαὶ^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] ἄρθητε^{AorPasImv} φάνητ'^{AorPasImv} ὦ^{ij} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι^{AdjN}
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Adv} πῶς^{Adv} γέ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} τοῦτ'^A πτύξωμαι^{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ^{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.

| | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|----------------------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| [268] | τὸ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | μηδὲ ^{Kon} | κυνῆν ^A | οἴκοθεν ^{Adv} | ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt} | ἐμὲ ^A | τὸν ^{ArtA} | κακοδαίμον ^{AdjA} |
| | das | aber | nicht einmal | Mütze | von Haus | zu kommen | mich | den | unglücklichen |
| | ἔχοντα ^A | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | habend. |
| [269] | [Σωκράτης]: | ἔλθετε ^{AorSimvAkt} | δῆτ' ^{Pt} | ὧ ^{ij} | πολυτίμητοι ^{AdjV} | Νεφέλαι ^V | τῷ ^{ArtD} | εἰς ^{Prp} | ἐπιδειξιν ^A |
| | | kommt | also | o | hoch geehrte | Wolken | diesem hier | zu | Vor zeige |
| [270] | | εἴτ' ^{Kon} | ἐπ' ^{Prp} | Ὀλύμπου ^G | κορυφαῖς ^D | ιεραῖς ^{AdjD} | χινοβλήτοισι ^{AdjD} | κάθησθε ^{PräM/P} | |
| | | sei es dass | auf | des Olympos | Gipfeln | heiligen | schnee beworfen | ihr sitzt, | |
| [271] | | εἴτ' ^{Kon} | Ὠκεανοῦ ^G | πατρός ^G | ἐν ^{Prp} | κῆποις ^D | ιερόν ^{AdjA} | χορὸν ^A | ἵστατε ^{PräAkt} |
| | | sei es dass | des Okeanos | Vater | in | Gärten | heiligen | Reigen | ihr stellt |
| [272] | | εἴτ' ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | Νείλου ^G | προχοαῖς ^D | ὕδατων ^G | χρυσέαις ^{AdjD} | ἀρύτεσθε ^{PräM/P} | πρόχοισιν ^D |
| | | sei es dass | also | des Nil | Aus güssen | der Wässer | goldenen | ihr schöpft | Krügen, |
| [273] | | ἢ ^{Kon} | Μαιῶτιν ^{AdjA} | λίμνην ^A | ἔχετ' ^{PräAkt} | ἢ ^{Kon} | σκοπέλον ^A | νιφόνετα ^{AdjA} | Μίμαντος ^G |
| | | oder | maiotischen | See | ihr habt | oder | Felsen | schnee tragend | des Mimas |
| [274] | | ὕπακούσατε ^{AorSimvAkt} | δεξάμεναι ^N | | θυσίαν ^A | καὶ ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | ιεροῖσι ^{AdjD} | χαρεῖσαι ^N |
| | | gehört | empfangen habend | | Opfer | und | den | heiligen | sich gefremt habend. |

Strophe 1

| | | | | | | | | | |
|-------|----------|------------------------------|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|------------------------------|--|--|--|
| [275] | [Χορός]: | ἄνεσσι ^{AdjN} | Νεφέλαι ^N | | | | | | |
| | | ewig strömende | Wolken | | | | | | |
| [276] | | ἀρθῶμεν ^{AorPasKnf} | φανεραὶ ^{AdjN} | δροσερὰν ^{AdjA} | φύσιν ^A | εὐάγητον ^{AdjA} | | | |
| | | wir mögen erhoben werden | sichtbare | tauige | Natur | leicht begehbare, | | | |
| [277] | | πατρός ^G | ἀπ' ^{Prp} | Ὠκεανοῦ ^G | βαρυαχέος ^{AdjG} | | | | |
| | | des Vaters | von | Okeanos | schwer tönenden | | | | |
| [278] | | ὕψηλῶν ^{AdjG} | ὀρέων ^G | κορυφὰς ^A | ἐπὶ ^{Prp} | | | | |
| | | hohen | Berge | Gipfel | auf | | | | |
| [280] | | δενδροκόμους ^{AdjA} | ἵνα ^{Kon} | | | | | | |
| | | baum bewachsene, | damit | | | | | | |
| [281] | | τηλεφανεῖς ^{AdjA} | σκοπιὰς ^A | ἀφορώμεθα ^{PräM/P} | | | | | |
| | | fern sichtbare | Warten | wir schauen hin, | | | | | |
| [282] | | καρπούς ^A | τ' ^{Pt} | ἀρδομέναν ^A | ιεράν ^{AdjA} | χθόνα ^A | | | |
| | | Früchte | und | bewässert werdende | heilige | Erde, | | | |
| [283] | | καὶ ^{Kon} | ποταμῶν ^G | ζαθέων ^{AdjG} | κελαδήματα ^A | | | | |
| | | und | der Flüsse | sehr heiligen | Rauschen, | | | | |
| [284] | | καὶ ^{Kon} | πόντον ^A | κελάδοντα ^A | βαρύβρομον ^{AdjA} | | | | |
| | | und | Meer | tönend | schwer dröhnend | | | | |
| [285] | | ὄμμα ^N | γὰρ ^{Pt} | αἰθέρος ^G | ἀκάματον ^{AdjN} | σελαγεῖται ^{PräM/P} | | | |
| | | Auge | denn | des Äthers | unermüdlich | glänzt | | | |
| [286] | | μαρμαρέαις ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} | αὐγαῖς ^D | | | | | |
| | | funkelnden | in | Strahlen. | | | | | |
| [287] | | ἀλλ' ^{Kon} | ἀποσεισάμεναι ^N | νέφος ^A | ὄμβριον ^{AdjA} | | | | |
| | | sondern | abgeschüttelt habend | Wolke | regentragend | | | | |
| [288] | | ἀθανάτας ^{AdjA} | ιδέας ^A | ἐπιδώμεθα ^{AorMedKnf} | | | | | |
| | | unsterbliche | Gestalten | wir mögen dar reichen | | | | | |
| [290] | | τηλεσκόπῳ ^{AdjD} | ὄμματι ^D | γαῖαν ^A | | | | | |
| | | fern schauendem | Auge | Erde. | | | | | |

Anapästē

- [291] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} μέγα^{Adv} σεμναί^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερώ^{Adv} ἡκούσατέ^{AorAkt} μου^G Pr καλέσαντος^G AorAkt
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἦσθου^{PerM/P} φωνῆς^G ἅμα^{Adv} καί^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G AorM/P θεοσέπτου^{AdjG}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καί^{Kon} σέβομαί^{PräM/P} γ^{Pt} ὦ^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} καί^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν^{AorInfAkt}
und ich|verehere ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς^A οὕτως^{Adv} αὐτάς^A Pr τετρεμαίνω^{PerAkt} καί^{Kon} πεφόβημαι^{PerM/P}
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεί^{Kon} θέμις^N ἐστίν^{PräAkt} νυνί^{Adv} γ^{Pt} ἤδη^{Adv} κεί^{Kon} μὴ^{Pt} θέμις^N ἐστί^{PräAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist,
χεσείω^{FuAkt}
werde|ich|schießen.

Anapästē

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις^{FuAkt} ἅπερ^A Pr οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister
οὗτοι^N Pr
diese,
- [297] ἀλλ^{Kon} εὐφήμεί^{PräImvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N Pr θεῶν^G κινεῖται^{PräM/P} σμήνος^N αἰοδαῖς^D
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὄμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν^{AorSAktKnj} λιπαρὰν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος^G εὐανδρον^{AdjA} γὰν^A
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος^G ὀψόμεναι^N FuM/P πολυήρατον^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ^G Pr σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ἱερῶν^{AdjG} ἵνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται^{PräM/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοί^N θ^{Pt} ὑπερεφεῖς^{AdjN} καί^{Kon} ἀγάλματα^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καί^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ἱερῶταται^{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλαῖαι^N τε^{Pt}
wohl|begränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [309] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι^D τ^{Pt} ἐπερχομένω^D PräM/P Βρομία^{AdjN} χάρις^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καί^{Kon} μουσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αὐλῶν^G
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapästē

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβόλῳ^{PräAkt} σε^A φράσον^{AorImvAkt} τίνες^N εἶς^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates
αὐται^N
diese
- [315] αἱ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N τοῦτο^A τὸ^{ArtA} σεμνόν^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρώναί^N τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ^{AdvSup} ἀλλ^{Kon} οὐράνιαι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαί^{AdjN} θεαί^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·
- [317] αἶπερ^N γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D παρέχουσιν^{PräAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατείαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^A ἄρ^{Pt} ἀκούσας^N αὐτῶν^G τὸ^{ArtA} φθέγμ^A ἢ^{ArtN} ψυχὴ^N μου^G πεπότηται^{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν^{PräInfAkt} ἤδη^{Adv} ζητεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν^{PräInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwätzen,
- [321] καὶ^{Kon} γυνωμιδίῳ^D γνώμην^A νύξας^N ἐτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι^{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSinfAkt} αὐτὰς^A ἤδη^{Adv} φανερώς^{Adv} ἐπιθυμῶ^{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|ich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ^A ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁρῶ^{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|ich
κατιούσας^A
hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς^A
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ^A δεῖξον^{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦς^{PräAkt} αὐται^N πάνυ^{Adv} πολλὰί^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δασέων^{AdjG} αὐται^N πλάγιαί^{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: ὅ^A τι^{ArtN} χρῆμα^N
was das Ding;
- [326] ὥς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ^{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} εἴσοδον^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη^{Adv} νυνὶ^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἤδη^{Adv} καθορᾶς^{PräAkt} αὐτάς^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς^{PräM/P} κολοκύνταις^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἔγωγ^N ὧ^{ij} πολυτίμητοι^{AdjV} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} κατέχουσιν^{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A μέντοι^{Pt} σὺ^N θεὰς^A οὔσας^A οὐκ^{Pt} ἤδησθ^{PerAkt} οὐδ^{KonPt} ἐνόμιζες^{ImpAkt}
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτάς^A ἡγούμην^{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch
εἶναι^{PräInfAkt}
zu|sein.

- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οἷσθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους^{AdjASup} αὗται^N βόσκουσι^{PräAkt}
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren
σοφιστάς,^A
Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις^A ἱατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομήτας,^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träger|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἄσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένakas,^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδέν^A δρῶντας^A βόσκουσ'^{PräAkt} ἀργούς^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A μουσοποιούσιν^{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A ἄρ'^{Pt} ἐποίουν^{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὀρμάν,^A
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ'^{Pt} ἑκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ'^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς^{AdjA} γαμψούς^{AdjA} οἰωνούς^A ἀερωνχεῖς^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους^A θ'^{Pt} ὑδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν^G εἴτ'^{Adv} ἀντ'^{Prp} αὐτῶν^G κατέπινον^{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστράν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὀρνίθεια^{AdjA} κιχλᾶν^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A οὐχί^{Pt} δικάως^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: λέγουσιν^{AorImpvAkt} δὴ^{Pt} μοι^D τί^A παθοῦσαι^N
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἴξασι^{PerAkt} γυναῖξιν^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκεῖναι^N γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Σωκράτης]: ποῖαι^N γὰρ^{Pt} τινές^N εἰσιν^{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} σαφῶς^{Adv} εἴξασιν^{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἐρίοισιν^D πεπταμένοισιν^D
nicht weiß|ich deutlich gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κοῦχί^{KonPt} γυναῖξιν^D μὰ^{Pt} Δί^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^N αὗται^N δὲ^{Pt} ῥίνας^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀποκρίναί^{AorMedImpv} νυν^{Pt} ἄττ'^A ἄν^{Pt} ἔρωμαι^{PräM/P}
antworten nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψιάδης]: νυν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὅ^A τι^A βούλει^{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N εἶδες^{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρω^D ὅμοιαν^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ^{Kon} παρδάλει^D ἢ^{Kon} λύκῳ^D ἢ^{Kon} ταύρῳ^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ^N εἴτα^{Adv} τί^N τοῦτο^N
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται^{PräM/P} πάνθ'^{AdjA} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P} κατ'^{KonPt} ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴδωσι^{AorSAktKnj}
entstehen alles was auch sie|wollen und|wohl wenn zwar sie|sehen
κομήτην^A
Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τίνα^A τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων^G οἷόνπερ^A τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσai^N τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G κενταύροις^D ἥκασαν^{AorSAkt} αὐτάς^A
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.

- [351] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι^{AorSAktKnj} Σίμωνα,^A τί^A_{Pr} δρῶσιν;^{PräAkt}
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr} λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} Κλεώνυμον^A αὗται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ῥίψασπιν^A χθὲς^{Adv} ἰδοῦσαι,^N_{AorSAkt}
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A_{Pr} ἑώρων,^{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καί^{Kon} νῦν^{Adv} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον,^{AorSAkt} ὁρᾷς,^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο.^{AorSM/P}
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie
γυναῖκες.^N
Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε^{PräImvAkt} τοῖνυν^{Pt} ὧ^{ij} δέσποιναι.^V καί^{Kon} νῦν,^{Adv} εἴπερ^{Kon} τινὶ^D_{Pr} κάλλω,^{KonAdjD}
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη^{AdjA} ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD}_{Pr} φωνήν,^A ὧ^{ij} παμβασίλειαι.^{AdjV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενὲς^{AdjN} θηρατᾶ^V λόγων^G φιλομούσων,^{AdjG}
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σὺ^N_{Pr} τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ἱερεῦ,^V φράζε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^N_{Pr} χρήζεις.^{PräAkt}
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrt·
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ'^{Pt} ὑπακούσαιμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} Προδίκω,^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα,^{Kon} σοὶ^D_{Pr} δέ,^{Pt}
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις,^{PräAkt}
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακᾷ^{AdjA} πόλλ'^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάφ^{KonPrp} ἡμῖν^D<sub>Pr σεμνοπροσωπεῖς.^{PräAkt}
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.</sub>
- [364] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} γῇ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος,^G ὥς^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες.^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὗται^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} θεαί,^N τᾶλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντ'^{AdjA} ἐστὶ^{PräAkt}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist
φλύαρος.^{AdjN}
Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δ'^{Pt} ἡμῖν,^D_{Pr} φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott
ἐστίν;^{PräAkt}
ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεὺς;^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις^{FuAkt} οὐδ'^{KonPt} ἐστὶ^{PräAkt} Ζεὺς.^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.
- [367b] τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σὺ;^N_{Pr}
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὕει;^{PräAkt} τουτὶ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔμοιγ'^D_{Pr} ἀπόφηναι^{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} ἀπάντων.^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|jallen.

- [369] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} δήπου^{Pt} μεγάλοις^{AdjD} δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} σημεῖοις^D αὐτὸ^A_{Pr} διδάξω^{FuAkt}
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε^{PräImvAkt} πού^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ'^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G ὕοντ'^A_{PräAkt} ἤδη^{Adv} τεθέασαι^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} χρεῖν^{ImpAkt} αἰθρίας^G ὕειν^{PräInfAkt} αὐτόν^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀποδημεῖν^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τοῦτό^A_{Pr} γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγῳ^D εὖ^{Adv}
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut
προσέφυσας^{AorAkt}
hast|zugefügt·
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δι'^A ἀληθῶς^{Adv} ὦμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν^{PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ'^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ὁ^{ArtN} βροντῶν^N_{PräAkt} ἐστί^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} τοῦτό^N_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht
τετρεμαίνειν^{PräInfAkt}
zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται^N_{Pr} βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι^N_{PräM/P}
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: ὡς^{ArtD} πρόπῳ^D ὧ^{ij} πάντα^{AdjA} σὺ^N_{Pr} τολμῶν^N_{PräAkt}
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶς^{AorPasKnj} ὕδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon}_{AorPasKnj} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνάμεναι^N_{PräM/P} πλήρεις^{AdjN} ὄμβρου^G δι'^{Prp} ἀνάγκην^A εἴτα^{Adv} βαρεῖαι^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} ἐμπίπτουσαι^N_{PräAkt} ῥήγνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν^{PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀναγκάζων^N_{PräAkt} ἐστί^{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὐτάς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ὥστε^{Kon}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass
φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἀλλ'^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος^N
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] [Σωκράτης]: Δῖνος^N τρυτί^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐλελήθειν^{PlqAkt}
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀντ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} Δῖνος^N νυνὶ^{Adv} βασιλεύων^N_{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ'^A_{Pr}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich
ἐδίδαξας^{AorAkt}
hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἤκουσας^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημί^{PräAkt}
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας^A_{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A_{Pr} παταγεῖν^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PräImvAkt} τρυτί^N_{Pr} τῷ^{ArtD} χρεῖ^{PräAkt} πιστεύειν^{PräInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} ἡγώ^N_{Pr} σε^A_{Pr} διδάξω^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναίους^D ἐμπλησθεῖς^N_{AorPas} εἴτ'^{Adv} ἐταράχθης^{AorPas}
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν^{ArtA} γαστέρα^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἐξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A_{Pr} διεκορκορύγησεν^{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;

- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ',^{Pt} εὐθύς^{Adv} μοι,^D καὶ^{Kon} τετάρρακται^{PerM/P}
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und
ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντῇ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν^{PerAkt}
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien·
- [390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππὰξ^{iJ} παππάζ,^{iJ} κᾶπειτ'^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παπαπαππάζ,^{iJ}
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,
- [391] χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κοιμῶ^{Adv} βροντᾷ^{PräAkt} παπαπαππάζ^{iJ} ὥσπερ^{Adv} ἐκεῖναι.^N ^{Pr}
und|wenn|immer ich|schieße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τοίνυν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννουτουί^{Adv} οἷα^A πέπορδας^{PerAkt}
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} Αἶρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ'^A ἀέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N μέγα^{Adv}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr
βροντᾶν,^{PräInfAkt}
zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^N ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ'^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} βροντῇ^N καὶ^{Kon} πορδῇ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N πυρί,^D τοῦτο^N ^{Pr}
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,^{AorImvAkt}
lehre,
- [396] καὶ^{Kon} καταφρύγει^{PräAkt} βάλλων^N ἡμᾶς,^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A περιφλύει,^{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον^A γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} φανερώς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἱήσ'^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὦ^{iJ} μῶρε^{AdjV} σὺ^N καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὄζων^N καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ^{Kon} βάλλει^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων^A ἐνέπηρσεν^{AorAkt}
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεώνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θεώρον,^A καίτοι^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} εἴς^{PräAkt} ἐπιόρκοι.^{AdjN}
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^{Pr} γε^{Pt} νεῶν^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Ἀθηνέων^G
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A μαθὼν,^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρυς^N γ',^{Pt}
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
ἐπιορκεῖ.^{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N λέγειν^{PräInfAkt} φαίνει^{PräAkt} τί^N γὰρ^{Pt} ἐστίν^{PräAkt} δῆθ'^{Pt}
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich
ὁ^{ArtN} κεραυνός;^N
der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεῖς^N κατακλησθῇ,^{AorPasKnj}
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A ὥσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾷ,^{PräAkt} κᾶπειθ^{KonAdv} ὑπ'^{Prp} ἀνάγκης^G
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας^N αὐτὰς^A ἔξω^{Adv} φέρεται^{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ῥύμης^G αὐτὸς^N ἐαυτὸν^A κατακάων.^N ^{AorAkt}
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ^{Pt} Δί^A ἐγὼ^N γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἔπαθον^{AorAkt} τουτί^A ποτε^{Adv} Διασίοισιν^D
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν^N γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D κατ'^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχω^N ἀμελήσας.^N ^{AorAkt}
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·

- [410] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφυσᾷτ'^{ImpAkt} εἴτ^{KonAdv} ἐξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD} ^{Pr}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD} μου^G προσετίλησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν^{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὧ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr}
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὥς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἑλλήσι^D γενήσεται^{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστής^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις^{PräAkt} μῆθ^{KonPt} ἐστὼς^N μῆτε^{Kon} βαδίζων^N ^{PräAkt}
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μῆτε^{Kon} ῥιγῶν^N ἄχθεις^{PräM/P} λίαν^{Adv} μῆτ^{Kon} ἀριστᾶν^{PräInfAkt} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἴνου^G τ^{Pt} ἀπέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων^{AdjG}
des|Weines und entbehrt und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N νομίζεις^{PräAkt} ὅπερ^N εἰκὸς^N δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾷν^{PräInfAkt} πράττων^N καὶ^{Kon} βουλευῶν^N καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων^N ^{PräAkt}
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκοίτου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστροῦ^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπνου^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N οὐνεκά^{Kon} τούτων^G ἐπιχαλκεύειν^{PräInfAkt} παρέχοιμ^{PräAktOp} ἄν^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τι^A δῆτ^{Pt} οὖν^{Pt} νομιεῖς^{PräAkt} ἤδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἅπερ^A ἡμεῖς^N ^{Pr}
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τοῦτ^N καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλῶτταν^A τρία^{AdjA} ταυτί^A ^{Pr}
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} διαλεχθείην^{AorPasOp} γ^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl
ἀπαντῶν^N ^{PräAkt}
begegnend·
- [426] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} θύσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} σπεῖσαιμ^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἐπιθείην^{AorAktOp}
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen
λιβανωτόν.^A
Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ἡμῖν^D ὅ^A τι^A σοι^D δρῶμεν^{PräKnjAkt} θαρρῶν^N ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht
ἀτυχήσεις^{FuAkt}
wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A τιμῶν^N καὶ^{Kon} θαυμάζων^N καὶ^{Kon} ζητῶν^N δεξιὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὧ^{ij} δέσποιναί^V δέομαι^{PräM/P} τοῖσιν^{Pt} ὑμῶν^G τοῦτ^A πάνυ^{Adv} μικρόν^{AdjA}
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G εἰναί^{PräInfAkt} με^A λέγειν^{PräInfAkt} ἑκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἀριστον^{AdjA}
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔσται^{FuAkt} σοι^D τοῦτο^N παρ^{Prp} ἡμῶν^G ὥστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ^{Pt} ἀπὸ^{Prp}
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von
τουδὶ^G ^{Pr}
diesem

- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N νικήσει^{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σὺ.^N
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοί^D γέ^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} γνώμας^A μέγας^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτων^G ἐπιθυμῶ,^{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ^{Kon} ὅς^A ἐμαυτῷ^D στρεψοδικῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger
διολισθεῖν^{AorInfAkt}
weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὧν^G ἰμείρεις^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μέγαν^{AdjG} ἐπιθυμεῖς^{PräAkt}
wirst|erreichen also deren verlangst nicht denn großer begehrt.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A θαρρῶν^N παράδος^{AorImvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν.^D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω^{FuAkt} ταῦθ^A ὑμῖν^D πιστεύσας^N ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A πιέζει^{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertrauend die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὃς^N μ^A
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich
ἐπέτριπεν^{AorAkt}
zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A βούλονται^{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τοῦτ^N τοῦμὸν^N σῶμ^N αὐτοῖσιν^D
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω^{PräAkt} τύπτειν^{PräInfAkt} πεινῆν^{PräInfAkt} διψῆν^{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν^{PräInfAkt} ῥιγῶν^N ἄσκον^A δείρειν^{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι^{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι^{PräInfAkt} δόξω^{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὐγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἵτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητῆς^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης^N εἴρων^N γλοιὸς^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφης^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός^N
Augen|Lecker
- [452] ταῦτ^A εἰ^{Kon} με^A καλοῦσ^N ἀπαντῶντες^N
dies wenn mich sie|nennen beegnend,
- [453] δρῶντων^G ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A τι^A χρήζουσιν^{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεί^{Kon} βούλονται^{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ^A ἐκ^{Prp} μου^G χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων.^{AorAktImv}
den Den Kern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι^{PräAkt} τῷδὲ^D γ',^{Pt}
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ^{Pt} ἄτολμον^{AdjN} ἀλλ',^{Kon} ἔτοιμον.^{AdjN} ἴσθι^{PräImvAkt} δ',^{Pt} ὥς^{Kon}
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα^A μαθὼν^N παρ',^{Prp} ἐμοῦ^G κλέος^A οὐρανόμηκες^{AdjN}
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν^{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις^{FuAkt}
unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί^A πείσομαι;^{FuM/P}
was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G
den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον^{AdjASup} βίον^A ἀνθρώπων^G διάξεις^{FuAkt}
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} τοῦτ',^N ἄρ',^{Pt} ἐγώ^N ποτ',^{Adv}
etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;^{FuM/P}
werde|ich|sehen;

[467b] ὥστε^{Kon} γέ^{Pt} σου^G πολλοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D αἰ^{Adv} καθῆσθαι,^{PräM/Plnf}
so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένους^A ἀνακιοῦσθαί^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν^{AorSInfAkt}
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα^A κἀντιγραφὰς^{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἄξι^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένου^A μετὰ^{Prp} σοῦ.^G
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐγχείρει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A τι^A περ^{Pt} μέλλεις^{PräAkt} προδιδάσκειν,^{PräInfAkt}
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] καὶ^{Kon} διακίνει^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ.^{PräImvM/P}
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι^D σὺ^N τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G τρόπον,^A
auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν',^{Kon} αὐτὸν^A εἰδῶς^N ὅστις^N ἐστὶ^{PräAkt} μηχανὰς^A
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἤδη^{Adv} 'πὶ^{Prp} τούτοις^D πρὸς^{Prp} σέ^A καινὰς^{AdjA} προσφέρω.^{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hina dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί^A δέ,^{Pt} τειχομαχεῖν^{PräInfAkt} μοι^D διανοεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G πυθέσθαι^{AorSM/Plnf} βούλομαι.^{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.

[483] ἤ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἶ;^{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist|du;

[483b] [Στρεψιάδης]: ἐν^{Adj} δύο^D νη^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A.
in|zwei Weisen bei den Zeus.

[484] ἢ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὀφείλῃται^{Präm/P} τί^N μοι^D, μνήμων^{AdjN} πάνυ^{Adv}.
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.

[485] ἔαν^{Kon} δ^{Pt} ὀφείλω^{PräAkt}, σχέτλιος^{AdjN}, ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ^{Adv}.
wenn aber schuldellch, hartherzig, vergesslich sehr.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι^{PräAkt} δῆτα^{Pt} μαθάνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει^D.
ist|drin also zu|lernen in der Natur;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ^{PräAkt}, ἀποστερεῖν^{PräInfAkt} δ^{Pt} ἔνι^{PräAkt}.
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.

[488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuAkt} μαθάνειν^{PräInfAkt}.
wie nun wirst|du|können zu|lernen;

[488b] [Στρεψιάδης]: ἡμέτερον^{Adv} καλῶς^{Adv}.
ohne|weiteres gut.

[489] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅταν^{Kon} τι^A προβάλλω^{PräAkt} σοι^D σοφὸν^{AdjA}.
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges

[490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει^{FuAkt}.
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.

[491] [Στρεψιάδης]: τί^A δαί^{Pt} κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι^{FuM/P}.
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθής^{AdjN} οὐτοσί^N καὶ^{Kon} βάρβαρος^{AdjN}.
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.

[493] δέδοικά^{PerAkt} σ^A ὧ^{ij} πρεσβύτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει^{PräAkt}.
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.

[494] φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKnj} τί^A δρᾷς^{PräAkt} ἢ^{Kon} τίς^N σε^A τύπτῃ^{PräAktKnj}.
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;

[494b] [Στρεψιάδης]: ὁπότε^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἔσται^{Pt}.
werde|geschlagen,

[495] ἔπειτ^{Adv} ἐπισχῶν^N ὀλίγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι^{PräM/P}.
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,

[496] εἴτ^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀκαρῇ^{Adv} διαλιπὼν^N δικάζομαι^{PräM/P}.
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.

[497] [Σωκράτης]: ἔθι^{PräImvAkt} νυν^{Pt} κατάθου^{AorMedImv} θοιμάτιον^{ArtA}.
geh nun lege|ab den|Mantel.

[497b] [Στρεψιάδης]: ἔθι^{PerAkt} τί^A γὰρ^{Pt} ἔσται^{Pt}.
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

[498] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt}, ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι^{PräInfAkt} νομίζεται^{PräM/P}.
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.

[499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} φωράσων^N ἐγὼ^N εἰσέρχομαι^{PräM/P}.
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.

[500] [Σωκράτης]: κατάθου^{AorMedImv} τί^A ληρεῖς^{PräAkt}.
lege|ab. was redest|du|Unsinn;

[500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D.
sage ja nun mir.

[500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί^A.
das was;

[501] [Στρεψιάδης]: ἢ^{Kon} ἐπιμελῆς^{AdjN} ὧ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μαθάνω^{PräAkt}.
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,

[502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἐμφορῆς^{AdjN} γενήσομαι^{FuM/P}.
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;

- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} διοίσεις^{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
 nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθνής^{AdjN} γενήσομαι.^{FuM/P}
 weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις^{FuAkt} ἀλλ'^{Kon} ἀκολουθήσεις^{FuAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
 nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^A_{Pr} δευρὶ^{Adv} θάττον;^{AdvKmp}
 vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἐς^{Prp} ἑξήκοντα^{ArtDuN} χεῖρέ^{DuN} νυν^{Pt}
 in die|zwei Hände nun
- [507] δός^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὥς^{Kon} δέδοικ'^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
 gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἰσω^{Adv} καταβαίνων^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἐς^{Prp} Τροφωνίου.^G
 hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χῶρει^{PräImvAkt} τί^A_{Pr} κυπτάζεις^{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
 gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} χαίρων^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀνδρείας^G
 aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα^{Kon} ταύτης.^G_{Pr}
 um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία^N γένοιτο^{AorM/POp} τάνθρωπῳ,^{ArtD}
 Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N_{PräAkt}
 dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς^{Prp} βαθύ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
 in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr}
 jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται^{PräM/P}
 Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ.^{PräAkt}
 und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ^{ij} θεώμενοι^N_{PräM/P} κατερῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐλευθέρως^{Adv}
 o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῃ^{AdjA} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A_{AorAkt} με.^A_{Pr}
 die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^{AorAktOp} τ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Kon} νομιζοίμην^{PräM/POp} σοφός,^{AdjN}
 so möchte|ich|siegen und ich und würdelich|gelten weise,
- [521] ὥς^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} ἡγούμενος^N_{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιούς^{AdjA}
 dass euch Pr meinent zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A_{Pr} σοφώτατ'^{AdjASup} ἔχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
 und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'^{AorAkt} ἀναγεῦσ'^{AorInfAkt} ὑμᾶς,^A_{Pr} ἣ^N_{Pr} παρέσχε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr}
 die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir

- [524] ἔργον^A πλεῖστον·^{AdjASup} εἴτ',^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ',^{Prp} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten· dann zögl|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὦν·^N ταῦτ',^A οὖν^{Pt} ὑμῖν^D μέμφομαι^{PräM/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς,^{AdjD} ὧν^G οὐνεκ,^{Kon} ἐγὼ^N ταῦτ',^A ἐπραγματευσόμην·^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ',^{Kon} οὐδ',^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G ποθ',^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς.^{AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ^{Prp} οὗτου^G γὰρ^{Pt} ἐνθάδ',^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἀνδρῶν,^G οἷς^D ἡδὺ^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χῶ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ',^{AdvSup} ἤκουσάτην,^{Du}
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κάγώ,^{KonN} παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ',^{Adv} ἦν,^{ImpAkt} κοῦκ^{KonPt} ἐξῆν^{ImpAkt} πῶ^{Adv} μοι^D τεκεῖν,^{AorInfAkt}
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα,^{AorAkt} παῖς^N δ',^{Pt} ἑτέρα^{AdjN} τις^N λαβοῦς,^N ἀνείλετο,^{AorMed}
setzte|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N δ',^{Pt} ἐξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε.^{Kon}
ihr doch zögt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr.
- [533] ἐκ^{Prp} τούτου^G μοι^D πιστὰ^{AdjN} παρ',^{Prp} ὑμῖν^D γνώμης^G ἔσθ',^{PräAkt} ὄρκια.^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἠλέκτραν^A κατ',^{Prp} ἐκείνην^A ἥδ',^N ἡ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦς^N ἤλθ',^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} τιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς.^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται^{FuM/P} γάρ,^{Pt} ἦνπερ^{Kon} ἴδῃ,^{AorSAktKnj} τάδε^{ArtG} λφοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον.^A
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ',^{AorM/Plmv} ἥτις^N πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A ἤλθε^{AorSAkt} ῥα^{Adv} ψαμένη^N σκυτίον^A καθειμένον^A
nichts kam zusammenge|näht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἄκρου^{AdjG} παχύ,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν',^{Kon} ἤ^{PräAktKnj} γέλως.^N
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ',^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς,^{AdjA} οὐδέ^{KonPt} κόρδαχ',^A εἰλκυσεν,^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδέ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N τᾶπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ',^A ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα,^A
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ',^{KonPt} εἰσῆξε^{AorSAkt} δᾶδας^A ἔχουσ',^N οὐδ',^{KonPt} ἰοῦⁱ ἰοῦⁱ βοᾷ,^{PräAkt}
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ',^{Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔπεσιν^D πιστεύουσ',^N ἐλήλυθεν.^{PerAkt}
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγώ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὦν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ,^{PräAkt}
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ',^{KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ^{PräAkt} ῥα^{Adv} παταῖν^N δις^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} ταῦτ',^A εἰσάγων,^N
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ',^{Kon} ἀεὶ^{Adv} καινὰς^{AdjA} ιδέας^A ἐσφέρων^N σοφίζομαι,^{PräM/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλῃσιν^D ὁμοίαις^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιὰς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·

| | |
|-------|---|
| [549] | ὅς ^N _{Pr} μέγιστον ^{AdjASup} ὄντα ^A _{PräAkt} Κλέων ^A ἔπαισ' ^{AorSAkt} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γαστέρα ^A , der sehr großen seienden Kleon schlug in den Bauch, |
| [550] | κοῦκ ^{KonPt} ἐτόλμης' ^{AorAkt} αὖθις ^{Adv} ἐπεμπεδηῆσ' ^{AorInfAkt} αὐτῷ ^D _{Pr} κειμένῳ ^D _{PerM/P} . und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm daliegend. |
| [551] | οὗτοι ^N _{Pr} δ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἅπαξ ^{Adv} παρέδωκεν ^{AorSAkt} λαβὴν ^A Ὑπέρβολος ^N , diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos, |
| [552] | τοῦτον ^A _{Pr} δεῖλαιον ^{AdjA} κολετρῶσ' ^{PräAkt} αἰ ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} μητέρα ^A . diesen elenden malträtieren sie stets und die Mutter. |
| [553] | Εὐπολῖς ^N μὲν ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Μαρικᾶν ^A πρῶτιστον ^{AdjASup} παρείλκυεν ^{AorSAkt} Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein |
| [554] | ἐκστρέφας ^N _{AorAkt} τοὺς ^{ArtA} ἡμετέρους ^{AdjA} ἵππεας ^A κακὸς ^{AdjN} κακῶς ^{Adv} , verkehrt habend die unseren Reiter schlecht schlimm, |
| [555] | προσθεῖς ^N _{AorAkt} αὐτῷ ^D _{Pr} γραῦν ^A μεθύσην ^A τοῦ ^{ArtG} κόρδακος ^G οὐνεχ', ^{Kon} ἣν ^A _{Pr} hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche |
| [556] | Φρύνιχος ^N πάλαι ^{Adv} πεποίηχ' ^{PerAkt} ἣν ^A _{Pr} τὸ ^{ArtN} κῆτος ^N ἥσθιεν ^{ImpAkt} . Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß. |
| [557] | εἴθ' ^{Adv} Ἑρμιππος ^N αὖθις ^{Adv} ἐποίησεν ^{AorAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον ^A , dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos, |
| [558] | ἄλλοι ^{AdjN} τ', ^{Pt} ἤδη ^{Adv} πάντες ^{AdjN} ἐρείδουσιν ^{PräAkt} εἰς ^{Prp} Ὑπέρβολον ^A , andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos, |
| [559] | τὰς ^{ArtA} εἰκοὺς ^A τῶν ^{ArtG} ἐγχέλεων ^G τὰς ^{ArtA} ἐμὰς ^{AdjA} μιμούμενοι ^N _{PräM/P} . die Bilder der Aale die meinen nachahmend. |
| [560] | ὅστις ^N _{Pr} οὖν ^{Pt} τούτοις ^D _{Pr} γελᾷ ^{PräAkt} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} μὴ ^{Pt} χαιρέτω ^{PräAktImv} . wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen. |
| [561] | ἣν ^{Kon} δ', ^{Pt} ἐμοὶ ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} εὐφραίνεσθ' ^{PräM/Plmv} εὐρήμασιν ^D , wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen, |
| [562] | ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} ὥρας ^A τὰς ^{ArtA} ἐτέρας ^{AdjA} εὖ ^{Adv} φρονεῖν ^{PräInfAkt} δοκῆσετε ^{FuAkt} . in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten. |

Strophe

| | |
|----------------|--|
| [563] [Χορός]: | ὕψιμέδοντα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} θεῶν ^G hoch herrschenden zwar der Götter |
| [564] | Ζήνα ^A τύραννον ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χορὸν ^A Zeus Tyrann König in den Chor |
| [565] | πρῶτα ^{AdvSup} μέγαν ^{AdjA} κικλήσκω ^{PräAkt} zuerst großen rufel ich an. |
| [566] | τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} μεγασθενῆ ^{AdjA} τριαίνης ^G ταμίαν ^A , den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter, |
| [567] | γῆς ^G τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλμυρᾶς ^{AdjG} θαλάσσης ^G ἄγριον ^{AdjA} μοχλευτήν ^A . der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wähler. |
| [568] | καὶ ^{Kon} μεγαλύνουμιν ^{AdjA} ἡμέτερον ^{AdjA} πατέρ ^A , und groß namigen unseren Vater |
| [570] | Αἰθέρα ^A σεμνότατον ^{AdjASup} βιοθρέμονα ^{AdjA} πάντων ^{AdjG} . Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller. |
| [571] | τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ἵππωνώμαν ^A ὅς ^N _{Pr} ὑπερλάμπροισ ^{AdjD} den ja Pferde Lenker, der über strahlenden |
| [572] | ἄκτισιν ^D κατέχει ^{PräAkt} Strahlen bedeckt |
| [573] | γῆς ^G πέδον ^A μέγας ^{AdjN} ἐν ^{Prp} θεοῖς ^D der Erde Fläche groß unter Göttern |

[574] ἐν^{Prp} θνητοῖσι^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
 unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὦ^{ij} σοφώτατοι^{AdjNSup} θεαταί^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε.^{PräAktImv}
 o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἡδίκημένοι^N γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D μεμφόμεσθ'^{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
 Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich.

[577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὠφελοῦσαις^D τὴν^{ArtA} πόλιν.^A
 das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων^G ἡμῖν^D μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε.^{PräAkt}
 der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες^N τηροῦμεν^{PräAkt} ὑμᾶς.^A ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦ^{PräAktKnj} τις^N ἔξοδος^N
 die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ^D ξὺν^{Prp} νῶ,^D τότε^{Adv} ἢ^{Kon} βροντῶμεν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ψακάζομεν.^{PräAkt}
 niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἐχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόν^A
 dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ'^{Kon} ἡρεῖσθε^{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A συνήγομεν^{ImpAkt}
 als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιοῦμεν^{Kon} δεινά,^{AdjA} βροντῇ^N δ'^{Pt} ἐρράγη^{AorPas} δι'^{Prp} ἀστραπῆς.^G
 und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz.

[584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἐξέλαιπε^{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὁδούς,^A ὃ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥλιος^N
 die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν^{ArtA} θρυαλλίδ'^A εἰς^{Prp} αὐτὸν^A εὐθέως^{Adv} ξυνελκύσας^N
 die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ^{Pt} φανεῖν^{FuInfAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt} ὑμῖν,^D εἰ^{Kon} στρατηγήσει^{FuAkt} Κλέων.^N
 nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ'^{Kon} ὁμως^{Adv} εἴλεσθε^{AorSMed} τοῦτον.^A φασὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
 aber doch wählte|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

[588] τῇδε^D τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,^{PräInfAkt} ταῦτα^A μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
 dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter

[589] ἅττ'^A ἀν^{Pt} ὑμεῖς^N ἐξαμάρτητ'^{AorAktKnj} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν.^{PräInfAkt}
 was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.

[590] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A ξυνοίσει^{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν.^{FuAkt}
 wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren.

[591] ἢν^{Kon} Κλέων^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δῶρων^G ἐλόντες^N καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
 wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei

[592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε^{AorAktKnj} τούτου^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
 dann mundtot|machtet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,

[593] αὐθις^{Adv} ἐς^{Prp} τάρχαϊον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D εἰ^{Kon} τι^A κάξιμαρτετε,^{Kon}
 wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehlet|ihr,

[594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πράγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσεται.^{FuM/P}
 auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

[595] [Χορός]: ἀμφί^{Prp} μοι^D αὖτε^{Adv} Φοῖβ'^V ἄναξ^V
 um mir wieder Phoibos Herr

[596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N
 Delier Kynthische haltend

| | |
|-------|---|
| [597] | ὕψικέρατα ^{AdjA} πέτραν, ^A hoch gehörnte Fels, |
| [598] | ἡ ^N Pr τ ^{Pt} Ἐφέσου ^G μάκαιρα ^{AdjN} πάγχρυσον ^{AdjA} ἔχεις ^{PräAkt} die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du |
| [600] | οἶκον ^A ἐν ^{Prp} ᾧ ^D Pr κόραι ^N σε ^A Pr Λυδῶν ^G μεγάλως ^{Adv} σέβουσιν, ^{PräAkt} Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, |
| [601] | ἡ ^N Pr τ ^{Pt} ἐπιχώριος ^{AdjN} ἡμετέρα ^{AdjN} θεὸς ^N die und einheimische unsere Göttin |
| [602] | αἰγίδος ^G ἡνίοχος ^N πολιοῦχος ^{AdjN} Ἀθάνα, ^N der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, |
| [603] | Παρνασσίαν ^{AdjA} θ ^{Pt} ὅς ^N Pr κατέχων ^N PräAkt Parnassische und der welche haltend |
| [604] | πέτραν ^A σὺν ^{Prp} πεύκαις ^D σελαγεῖ ^{PräAkt} Fels mit Kiefern leuchtet |
| [605] | Βάκχαις ^D Δελφίσι ^{AdjD} ἐμπρέπων, ^N PräAkt den Bacchen delphischen hervortretend, |
| [606] | κωμαστῆς ^N Διόνυσος. ^N Fest zecher Dionysos. |

Antepirrhema

| | |
|----------------|--|
| [607] [Χορός]: | ἥνιχ ^{Kon} ἡμεῖς ^N Pr δεῦρ ^{Adv} ἀφορμαῖσθαι ^{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα, ^{PerM/P} wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben, |
| [608] | ἡ ^{ArtN} σελήνη ^N συντυχοῦς ^N AorSAkt ἡμῖν ^D Pr ἐπέστειλεν ^{AorAkt} φράσαι, ^{AorMedInf} die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen, |
| [609] | πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} χαίρειν ^{PräInfAkt} Ἀθηναίοισι ^D καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ξυμμάχοις ^D zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern· |
| [610] | εἴτα ^{Adv} θυμαίνειν ^{PräInfAkt} ἔφασκε ^{ImpAkt} δεινὰ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} πεπονθέναι ^{PerInfAkt} dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben |
| [611] | ὠφελοῦς ^N PräAkt ὑμᾶς ^A Pr ἅπαντας ^{AdjA} οὐ ^{Pt} λόγοις ^D ἀλλ ^{Kon} ἐμφανῶς ^{Adv} nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar. |
| [612] | πρῶτα ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} μηνὸς ^G ἐς ^{Prp} δᾶδ ^A οὐκ ^{Pt} ἔλαττον ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} δραχμὴν, ^A zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme, |
| [613] | ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} λέγειν ^{PräInfAkt} ἅπαντας ^{AdjA} ἐξιόντας ^A PräAkt ἐσπέρας ^G sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends, |
| [614] | μὴ ^{Pt} πρίη ^{AorMedKnj} παῖ ^V δᾶδ ^A ἐπειδὴ ^{Kon} φῶς ^N σεληναίας ^{AdjG} καλόν ^{AdjN} nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön. |
| [615] | ἄλλα ^{AdjA} τ ^{Pt} εὖ ^{Adv} δρᾶν ^{PräInfAkt} φησιν, ^{PräAkt} ὑμᾶς ^A Pr δ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄγειν ^{PräInfAkt} τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage |
| [616] | οὐδὲν ^A Pr ὀρθῶς ^{Adv} ἀλλ ^{Kon} ἄνω ^{Adv} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κάτω ^{Adv} κυδοιδοπαῖν ^N PräInfAkt nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren· |
| [617] | ὥστ ^{Kon} ἀπειλεῖν ^{PräInfAkt} φησιν ^{PräAkt} αὐτῇ ^D Pr τοὺς ^{ArtA} θεοὺς ^A ἐκάστοτε ^{Adv} sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils |
| [618] | ἥνικ ^{Kon} ἀν ^{Pt} ψευσθῶσι ^{AorM/PKnj} δεῖπνου ^G κἀπίωσιν ^{Kon} AorSAktKnj οἴκαδε, ^{Adv} wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim, |
| [619] | τῆς ^{ArtG} ἑορτῆς ^G μὴ ^{Pt} τυχόντες ^N AorSAkt κατὰ ^{Prp} λόγον ^A τῶν ^{ArtG} ἡμερῶν ^G der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage. |
| [620] | καθ ^{Kon} ὅταν ^{Kon} θύειν ^{PräInfAkt} δέη, ^{PräM/PKnj} στρεβλοῦτε ^{PräImvAkt} καὶ ^{Kon} δικάζετε ^{PräImvAkt} und wenn wenn opfern nötig sei, peinig und richtet· |
| [621] | πολλάκις ^{Adv} δ ^{Pt} ἡμῶν ^G Pr ἀγόντων ^G PräAkt τῶν ^{ArtG} θεῶν ^G ἀπαστίαν, ^A oft aber unser führend der Götter Fasten, |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------|------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------|--------------------------|---|
| [622] | ἤνικ, ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | πενθῶμεν ^{PräAktKnj} | ἢ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | Μέμνον ^A | ἢ ^{Kon} | Σαρπηδόνα, ^A |
| | wann | auch | wir trauern | oder | den | Memnon | oder | Sarpedon, |
| [623] | σπένδεθ ^{PräAkt} | ὕμεις ^N | καὶ ^{Kon} | γελᾷτ ^{PräAkt} | ἀνθ ^{Prp} | ὧν ^G | λαχῶν ^N | Ὑπέρβολος ^N |
| | spendet | ihr | und | lacht | statt | derer | erlangt habend | Hyperbolos |
| [624] | τῇτε ^{Adv} | ἱερομνημονεῖν ^{PräInfAkt} | κάπειθ ^{KonAdv} | ὕφ ^{Prp} | ἡμῶν ^G | τῶν ^{ArtG} | θεῶν ^G | |
| | diesmal | heilig erinnern zu sein, | und dann | von | uns | der | Götter | |
| [625] | τὸν ^{ArtA} | στέφανον ^A | ἀφῆρέθη ^{AorPas} | μᾶλλον ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὕτως ^{Adv} | εἴσεται ^{FuM/P} | |
| | den | Kranz | wurde abgenommen | mehr | denn | so | wird wissen | |
| [626] | κατὰ ^{Prp} | σελήνην ^A | ὥς ^{Kon} | ἄγειν ^{PräInfAkt} | Χρῆ ^{PräAkt} | τοῦ ^{ArtG} | βίου ^G | τὰς ^{ArtA} ἡμέρας ^A |
| | nach | Mond | wie | führen | nötig ist | des | Lebens | die Tage. |

Lyrische Szene

| | | | | | | | | | |
|---------------------|---------------------------|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------|
| [627] [Σωκράτης]: | μὰ ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | Ἀναπνοὴν ^A | μὰ ^{Pt} | τὸ ^{ArtA} | Χάος ^A | μὰ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | Ἀέρα ^A |
| | bei | die | Atem | bei | das | Chaos | bei | den | Luft |
| [628] | οὐκ ^{Pt} | εἶδον ^{AorAkt} | οὕτως ^{Adv} | ἄνδρ ^A | ἄγροικον ^{AdjA} | οὐδένα ^A | | | |
| | nicht | sah ich | so | Mann | bäurisch | keinen | | | |
| [629] | οὐδ ^{KonPt} | ἄπορον ^{AdjA} | οὐδ ^{KonPt} | σκαῖον ^{AdjA} | οὐδ ^{KonPt} | ἐπιλήσμονα ^{AdjA} | | | |
| | noch | ratlos | noch | ungeschickt | noch | vergesslich | | | |
| [630] | ὅστις ^N | σκαλαθουρμάτι ^A | ἄττα ^A | μικρὰ ^{AdjA} | μανθάνων ^N | | | | |
| | wer | Spielereien | einige | kleine | lernend | | | | |
| [631] | ταῦτ ^A | ἐπιλέλησται ^{PerM/P} | πρὶν ^{Adv} | μαθεῖν ^{AorInfAkt} | ὅμως ^{Adv} | γε ^{Pt} | μὴν ^{Pt} | | |
| | dies | hat vergessen | ehe | zu lernen | dennoch | ja | doch | | |
| [632] | αὐτὸν ^A | καλῶ ^{PräAkt} | θύραζε ^{Adv} | δευρὶ ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | φῶς ^A | | |
| | ihn | rufelich | hinaus | hierher | zu | das | Licht. | | |
| [633] | ποῦ ^{Adv} | Στρεψιάδης ^N | ἔξει ^{FuAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἄσκάντην ^A | λαβὼν ^N | | | |
| | wo | Strepsiades; | wird haben | den | Nachtopf | genommen habend; | | | |
| [634] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἑῷσί ^{PräAkt} | μ ^A | ἔξενεγκεῖν ^{AorInfAkt} | οἱ ^{ArtN} | κόρεις ^N | | |
| | aber | nicht | lassen | mich | hinaus tragen | die | Wanzen. | | |
| [635] [Σωκράτης]: | ἀνύσας ^N | τι ^A | κατάθου ^{AorMedImv} | καὶ ^{Kon} | πρόσεχε ^{PräImvAkt} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | | |
| | vollendet habend | etwas | setze nieder | und | richte zu | den | Sinn. | | |
| [635b] [Σωκράτης]: | Ἰδοὺ ^{Adv} | | | | | | | | |
| | siehe. | | | | | | | | |
| [636] [Σωκράτης]: | ἄγε ^{PräImvAkt} | δὴ ^{Pt} | τί ^A | βούλει ^{PräAkt} | πρῶτα ^{AdvSup} | νυνὶ ^{Adv} | μανθάνειν ^{PräInfAkt} | | |
| | auf | also | was | willst | zuerst | jetzt | lernen | | |
| [637] | ὧν ^G | οὐκ ^{Pt} | ἐδιδάχθης ^{AorPas} | πώποτ ^{Adv} | οὐδέν ^A | εἰπέ ^{AorImvAkt} | μοι ^D | | |
| | deren | nicht | wurdest gelehrt | jemals | nichts; | sage | mir. | | |
| [638] | πότερα ^{Prp} | περὶ ^{Prp} | μέτρων ^G | ἢ ^{Kon} | περὶ ^{Prp} | ἐπῶν ^G | ἢ ^{Kon} | ῥυθμῶν ^G | |
| | welches | über | Maßen | oder | über | Epen | oder | Rhythmen; | |
| [639] [Στρεψιάδης]: | περὶ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | μέτρων ^G | ἐγώ ^N | ἐναγχος ^{Adv} | γάρ ^{Pt} | ποτε ^{Adv} | | |
| | über | der | Maße | ich ja | eben jetzt | denn | einst | | |
| [640] | ὅπ ^{Prp} | ἀλφिताμοιβοῦ ^G | παρεκόπην ^{AorPas} | διχοινίκω ^{AdjD} | | | | | |
| | von | Mehl Wechsler | wurde ich betrogen | mit zwei Choiniken. | | | | | |
| [641] [Σωκράτης]: | οὐ ^{Pt} | τοῦτ ^A | ἐρωτῶ ^{PräAkt} | σ ^A | ἀλλ ^{Kon} | ὅ ^A | τι ^A | κάλλιστον ^{AdjASup} | μέτρον ^A |
| | nicht | dieses | frage ich | dich, | sondern | was | für | schönstes | Maß |
| [642] | ἡγεῖ ^{PräM/Plmv} | πότερα ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | τρίμετρον ^A | ἢ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | τετράμετρον ^A | | |
| | führe an | ob | das | Trimeter | oder | das | Tetrameter; | | |
| [643] [Στρεψιάδης]: | ἐγώ ^N | μὲν ^{Pt} | οὐδέν ^A | πρότερον ^{AdvKmp} | ἡμιεκτέου ^G | | | | |
| | ich | zwar | nichts | früher | von Halb Ekteus. | | | | |
| [644] [Σωκράτης]: | οὐδέν ^A | λέγεις ^{PräAkt} | ὦνθρωπε ^V | | | | | | |
| | nichts | sagst du | o Mensch. | | | | | | |

- [644b] **περὶ**^{AorAktImv} **νοῦν**^{Adv} **ἐμοί**^D
über|sieh jetzt mir,
- [645] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **τετράμετρον**^N **ἐστιν**^{PräAkt} **ἡμιεκτέον**^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: **ἐς**^{Prp} **κόρακας**^A **ὥς**^{Kon} **ἄγροικος**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δυσμαθής**^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] **ταχύ**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **δύναιο**^{Präm/POp} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **περὶ**^{Prp} **ῥυθμῶν**^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: **τί**^A **δέ**^{Kon} **μ'**^A **ὠφελήσουσ'**^{FuAkt} **οἱ**^{ArtN} **ῥυθμοί**^N **πρὸς**^{Prp} **τᾶλφिता**^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: **πρῶτον**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **εἶναι**^{PräInfAkt} **κομπῶν**^{AdjA} **ἐν**^{Prp} **συνουσίᾳ**^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] **ἐπαίονθ'**^N **ὁποῖός**^N **ἐστι**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **ῥυθμῶν**^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] **κατ'**^{Prp} **ἐνόπλιον**^A **χῶποῖος**^{KonN} **αὖ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον**^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: **κατὰ**^{Prp} **δάκτυλον**^A **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'**^A **ἀλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: **εἰπὲρ**^{AorImvAkt} **δὴ**^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: **τίς**^N **ἄλλος**^{AdjN} **ἀντὶ**^{Prp} **τουτοῦ**^G **τοῦ**^{ArtG} **δακτύλου**^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] **πρὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **μὲν**^{Pt} **ἐτ'**^{Adv} **ἐμοῦ**^G **παιδὸς**^G **ὄντος**^G **οὗτος**^N
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: **ἀγρεῖος**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **σκαῖός**^{AdjN}
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Στρεψιάδης]: **οὐ**^{Pt} **νὰ**^{Pt} **ὠζυρὲ**^{AdjV}
nicht denn du|Jammerer
- [656] **τούτων**^G **ἐπιθυμῶ**^{PräAkt} **μανθάνειν**^{PräInfAkt} **οὐδέν**^A
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: **ὥς**^A **δὰ**^{Pt}
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖν**^A **ἐκεῖνο**^A **τὸν**^{ArtA} **ἀδικώτατον**^{AdjASup} **λόγον**^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἕτερα**^{AdjA} **δεῖ**^{PräAkt} **σε**^A **πρότερα**^{AdjA} **τούτου**^G **μανθάνειν**^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] **τῶν**^{ArtG} **τετραπόδων**^{AdjG} **ἅτ'**^{Pt} **ἐστὶν**^{PräAkt} **ὀρθῶς**^{Adv} **ἄρρενα**^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'**^{Kon} **οἶδ'**^{PerAkt} **ἐγώ**^N **τάρρεν'**^{ArtAdjA} **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μαίνομαι**^{Präm/P}
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.
- [661] **κρίδς**^N **τράγος**^N **ταῦρος**^N **κύων**^N **ἄλεκτρον**^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: **ὄρα**^{PräAkt} **ὅ**^A **πάσχεις**^{PräAkt} **τῇ**^{ArtA} **τε**^{Pt} **θήλειαν**^{AdjA} **καλεῖς**^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] **ἄλεκτρονα**^A **κατὰ**^{Prp} **ταυτό**^{ArtAdjA} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἄρρενα**^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: **πῶς**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **φέρ'**^{PräAkt}
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: **ὅπως**^{Adv} **ἄλεκτρον**^N **κάλεκτρον**^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ**^A **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **πῶς**^{Adv} **μὲ**^A **χρὴ**^{PräAkt} **καλεῖν**^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

- [666] [Σωκράτης]: **ἀλεκτρύαιναν,^A τὸν^{ArtA} δ,^{Pt} ἕτερον^{AdjA} ἀλέκτορα.^A**
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: **ἀλεκτρύαιναν;^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα.^A**
Henne; gut ja bei den Luft.
- [668] **ὥστ,^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}**
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] **διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G κύκλῳ^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: **ἰδοὺ^{ij} μάλ^{Adv} αὖθις^{Adv} τοῦθ^A ἕτερον^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A**
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope
- [671] **ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὕσαν.^A PräAkt**
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] [Στρεψιάδης]: **οὗ^{ArtD} τρόπον^D**
der Weise
- [672] **ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} ἡγῶ^N κάρδοπον;^A**
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] **μάλιστα^{AdvSup} γε,^{Pt}**
sehr ja,
- [673] **ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον.^A**
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] [Στρεψιάδης]: **πῶς^{Adv} δ^{Pt} φράσον.^{AorImvAkt}**
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: **ταύτῳ^{ArtAdjN} δύνатаί^{PräM/P} σοι^D κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ.^D**
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} ὡγάθ^{ijAdjV} οὐδ^{KonPt} ἦν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμῳ,^D**
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] **ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} θυεῖα^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ^{Pt} αὖ^{Pt} ἐμάττετο.^{ImpM/P}**
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] **ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν;^{PräInfAkt}**
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Σωκράτης]: **ὥπως^{Adv}**
wie;
- [678] **τὴν^{ArtA} καρδόπην,^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην.^A**
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: **τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν;^{AdjA}**
die Kardope weiblich;
- [679b] [Στρεψιάδης]: **ὁρθῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις.^{PräAkt}**
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: **ἐκεῖνο^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} αὖ^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμη.^N**
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: **ἔτι^{Adv} δ^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A δεῖ^{PräAkt}**
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] **ἅττ^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἅττα^{Pr} δ^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}**
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ^{Kon} οἶδ^{PerAkt} ἔγωγ^N ἃ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}**
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]: **εἰπέ^{AorImvAkt} δ^{Pt}**
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: **Λύσιλλα^N Φίλινα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N**
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]: ἀνρῶν^{AdjN}
unzählige.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Ἀμυνίας^N.
Philoxenos Melesias Arynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ^{Kon} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N γ^{Pt} ἐστ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα^{AdjN}.
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ὑμῖν^D ἐστίν^{PräAkt}.
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] οὐδ^{Adv} αὐτῶς^{Pt} γ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχῶν^N Ἀμυνία^D.
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Arynias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἂν^{Pt} ὠδί^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} Ἀμυνία^V.
wie wohl; so, her her Arynias.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾷς^{PräAkt} γυναῖκα^A τὴν^{ArtA} Ἀμυνίαν^A καλεῖς^{PräAkt}.
siehst|du; Frau die Arynias nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οὐν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N οὐ^{Pt} στρατεύεται^{PräM/P}.
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτὰρ^{Kon} τί^A ταῦθ^A ἅ^{Pr} πάντες^{AdjN} ἴσμεν^{PräAkt} μανθάνω^{PräAkt}.
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]: τί^A ποῖον^{PräAkt}.
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktImv} τι^A τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G πραγμάτων^G.
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δὴθ^{Pt} ἰκετεύω^{PräAkt} σ^A ἐνγεταῦθ^{Adv} ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} γέ^{Pt} χρή^{PräAkt}.
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ^{Adv} μ^A ἔασον^{AorAktImv} αὐτὰ^A ταῦτ^A ἐκφροντίσαι^{AorInfAkt}.
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ^{Pt} ἄλλα^{AdjN}.
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων^{AdjN} ἐγώ^N.
unglückselig ich,
- [699] οἶαν^A δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον^{Adv}.
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρεῖ^{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A.
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει^{PräAkt} πυκνῶσας^N.
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσης^{AorAktKnj}.
schnell aber wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πῆδα^{PräImvAkt}.
auf anderes spring
- [705] νόημα^N φρενός^G ὕπνος^N δ^{Pt} ἀπέστω^{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὁμάτων^G.
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἄτταται^{ij} ἄτταται.^{ij}
attatai attatai.

[708] [Χορός]: τί^A πᾶσχεις^{PräAkt} τί^A κάμνεις^{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι^{PräM/P} δειλῖος^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender aus des Schemel

[710] δάκνουσί^{PräAkt} μ^A ἐξέρποντες^N οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,

[711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν^{PräAkt}
und die Seiten zer|reißen|sie

[712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν^{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie

[713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἐξέλκουσιν^{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie

[714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν^{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,

[715] καὶ^{Kon} μ^A ἀπολοῦσιν^{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

[716] [Χορός]: μὴ^{Pt} νυν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγελ^{PräAktImv} λίαν^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G
und wie; als meiner

[718] φρούδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα^N φρούδη^{AdjN} χροιά^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδη^{AdjN} ψυχὴ^N φρούδη^{AdjN} δ^{Pt} ἐμβάς^N
fort Seele, fort aber Schuh.

[720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D ἐτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς^G ἄδων^N
der|Wache singend

[722] ὀλίγου^{AdjG} φρούδος^{AdjN} γεγένημαι^{PerM/P}
beinahe fort bin|lich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος^V τί^A ποιεῖς^{PräAkt} οὐχί^{Pt} φροντίζεις^{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ^N
ich;

[724] νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A
bei den Poseidon.

[724b] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} τί^A δῆτ^{Pt} ἐφρόντισας^{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρων^G εἰ^{Kon} μου^G τι^N περιλειφθήσεται^{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιςτ^{AdvSup}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} ἀπόλω^{PerAkt} ἀρτίως^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|lich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

- [728] **ἐξευρετέος**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **νοῦς**^N **ἀποστερητικὸς**^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] **κάπαιόλημ'**^{KonAdjN}
und|räuberisch.
- [729b] **οἰμώϊσσι**^N **ἀν**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἐπιβάλοι**^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] **ἐξ**^{Prp} **ἀρνακίδων**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητρίδα**^A
aus Schaff|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: **φέρει**^{PräImvAkt} **νυν**^{Pt} **ἀθρήσω**^{FuAkt} **πρώτον**^{AdvSup} **ὅ**^A **τι**^A **δρά**^{PräAkt} **τουτοῦ**^A
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] **οὗτος**^V **καθεύδεις**^{PräAkt}
du|da schläfst|du;
- [732b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω**^A **ἔγω**^N **μὲν**^{Pt} **οὐ**^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: **ἔχεις**^{PräAkt} **τι**^A
hast|du etwas;
- [733b] **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**^A **οὐ**^{Pt} **δῆτ'**^{Pt} **ἔγωγ'**^N
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: **οὐδὲν**^A **πάνυ**^{Adv}
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: **οὐδὲν**^A **γέ**^{Pt} **πλὴν**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πέος**^A **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **δεξιᾷ**^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: **οὐκ**^{Pt} **ἐγκαλυψάμενος**^N **ταχέως**^{Adv} **τι**^A **φροντιεῖς**^{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: **περὶ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **σὺ**^N **γὰρ**^{Pt} **μοι**^D **τοῦτο**^A **φράσον**^{AorImvAkt} **ὦ**^{ij} **Σώκρατες**^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: **αὐτὸς**^N **ὅ**^A **τι**^A **βούλει**^{Präm/P} **πρώτος**^{AdjNSup} **ἐξευρὼν**^N **λέγε**^{PräImvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: **ἀκήκοας**^{PerAkt} **μυριάκις**^{Adv} **ἀγὼ**^N **βούλομαι**^{Präm/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,
- [739] **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **τόκων**^G **ὅπως**^{Kon} **ἀν**^{Pt} **ἀποδῶ**^{AorAktKnj} **μηδενί**^D
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: **ἔθι**^{PräImvAkt} **νῦν**^{Pt} **καλύπτου**^{Präm/Plmv} **καὶ**^{Kon} **σχάσας**^N **τὴν**^{ArtA} **φροντίδα**^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] **λεπτὴν**^{AdjA} **κατὰ**^{Prp} **μικρὸν**^{AdjA} **περιφρόνει**^{PräImvAkt} **τὰ**^{ArtA} **πράγματα**^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] **ὀρθῶς**^{Adv} **διαιρῶν**^N **καὶ**^{Kon} **σκοπῶν**^N
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] **οἰμώϊσσι**^N **ἐλάσας**^{AdjV}
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: **ἔχ'**^{PräImvAkt} **ἀτρέμα**^{Adv} **καὶ**^{KonPt} **ἀπορῆς**^{PräAktKnj} **τι**^A **τῶν**^{ArtG} **νοημάτων**^G
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] **ἀφείς**^N **ἄπελθε**^{AorImvAkt} **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **πάλιν**^{Adv}
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] **κίνησον**^{AorImvAkt} **αὖθις**^{Adv} **αὐτὸ**^A **καὶ**^{Kon} **ζυγώθρισον**^{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: **ὦ**^{ij} **Σωκρατίδιον**^V **φίλτατον**^{AdjNSup}
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] **ὡς**^A **γέρον**^V
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: **ἔχω**^{PräAkt} **τόκου**^G **γνώμην**^A **ἀποστερητικήν**^{AdjA}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

- [748] [Σωκράτης]: **ἐπίδειξον**^{AorImvAkt} **αὐτήν.**^{A Pr}
zeige|vor sie.
- [748b] [Στρεψιάδης]: **εἰπὲν**^{AorImvAkt} **δὴ**^{Pt} **νύν**^{Adv} **μοι**^{D Pr} —
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: **τὸ**^{ArtA} **τί;**^{A Pr}
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: **γυναῖκα**^A **φαρμακίδ'**^A **εἰ**^{Kon} **πριάμενος**^{N AorMed} **Θετταλὴν**^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] **καθέλοιμι**^{AorAktOp} **νύκτωρ**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **σελήνην,**^A **εἶτα**^{Adv} **δὴ**^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] **αὐτήν**^{A Pr} **καθεῖρξαιμ'**^{AorAktOp} **ἐς**^{Prp} **λοφεῖον**^A **στρογγύλον,**^{AdjA}
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] **ὥσπερ**^{Adv} **κάτοπτρον,**^A **κατὰ**^{KonAdv} **τηροῖην**^{PräAktOp} **ἔχων**^{N PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: **τί**^{A Pr} **δῆτα**^{Pt} **τοῦτ'**^{N Pr} **ἂν**^{Pt} **ὠφελήσειέν**^{AorAktOp} **σ'.**^{A Pr}
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Στρεψιάδης]: **καὶ**^A **οὕτως**^{A Pr}
was auch|immer;
- [754] **εἰ**^{Kon} **μηκέτ'**^{Adv} **ἀνατέλλοι**^{PräAktOp} **σελήνη**^N **μηδαμοῦ,**^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ἀποδοίην**^{AorAktOp} **τοὺς**^{ArtA} **τόκους.**^A
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.
- [755b] [Σωκράτης]: **οὕτως**^{Kon} **τί**^{A Pr} **δῆ;**^{Pt}
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: **οὔτι**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **μῆνα**^A **τάγύριον**^{ArtA} **δανείζεται.**^{PräM/P}
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: **εὖ**^{Adv} **γ'.**^{Pt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἕτερον**^{AdjA} **αὖ**^{Adv} **σοι**^{D Pr} **προβαλῶ**^{FuAkt} **τί**^{A Pr} **δεξιόν.**^{AdjA}
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] **εἰ**^{Kon} **σοι**^{D Pr} **γράφοιτο**^{PräM/Pop} **πεντετάλαντός**^{AdjN} **τις**^{N Pr} **δίκη,**^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] **ὅπως**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **αὐτήν**^{A Pr} **ἀφανίσειας**^{AorAktOp} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι.**^{D Pr}
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: **ὅπως;**^{Kon} **ὅπως;**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **οἶδ'.**^{PerAkt} **ἀτὰρ**^{Kon} **ζητητέον.**^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: **μή**^{Pt} **νυν**^{Pt} **περί**^{Prp} **σαυτὸν**^{A Pr} **εἶλλε**^{PräImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **γνώμην**^A **αἰί,**^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] **ἀλλ'**^{Kon} **ἀποχάλα**^{AorImvAkt} **τὴν**^{ArtA} **φροντίδ'**^A **ἐς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **ἄρα**^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft
- [764] **λινόδετον**^{AdjA} **ὥσπερ**^{Adv} **μηλολόνθην**^A **τοῦ**^{ArtG} **ποδός.**^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: **ἠύρηκ'**^{PerAkt} **ἀφάνισιν**^A **τῆς**^{ArtG} **δίκης**^G **σοφωτάτην,**^{AdjASup}
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] **ὥστ'**^{Kon} **αὐτὸν**^{A Pr} **ὁμολογεῖν**^{PräInfAkt} **σ'**^{A Pr} **ἐμοί.**^{D Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: **ποίας**^{AdjA} **τινά;**^{A Pr}
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: **ἤδη**^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **τοῖσι**^{ArtD} **φαρμακοπώλαις**^D **τὴν**^{ArtA} **λίθον**^A
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] **ταύτην**^{A Pr} **έόρακας**^{PerAkt} **τὴν**^{ArtA} **καλήν,**^{AdjA} **τὴν**^{ArtA} **διαφανῆ,**^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,

- [769] ἄφ^{Prp} ἧς^G τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι^{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] τὴν^{ArtA} ἑλκυσάμενον^A λέγεις^{PräAkt}
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^N φέρε^{PräImvAkt} τί^A δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A λαβών^N
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε^{Kon} γράφοιτο^{Präm/PKñj} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεὺς^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N ὧδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ^{ArtA} γράμματα^A ἐκτίξαιμι^{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} δίκης^G
die Buchstaben würd|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} χάριτας^A
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Σωκράτης]: οἷμαι^{Adv} ἡδομαι^{PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπται^{PerM/P} μοι^D δίκη^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε^{PräImvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} τοῦτι^A ξυνάρπασον^{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.
- [775b] [Σωκράτης]: ὅτι^{ArtN} ὅτι^N
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως^{Kon} ἀποστρέψαι^{AorInfAkt} ἂν^{Pt} ἀντιδικῶν^G δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων^N ὀφλήσειν^{FuInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G μαρτύρων^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φασιλύτατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]: εἰπεῖν^{AorImvAkt} δὴ^{Pt}
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} λέγω^{PräAkt}
und ja sage|ich.
- [779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μιᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G δίκης^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} καλεῖσθ'^{Präm/PlInf} ἀπαγξαίμην^{AorMedOp} τρέχων^N
bevor die meine gerufen|zu|werden, würd|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A λέγεις^{PräAkt}
nichts sagst|du.
- [781b] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἔγωγ'^N ἐπεὶ^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς^N κατ'^{Prp} ἐμοῦ^G τεθνεώτος^G εἰσάξει^{FuAkt} δίκην^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὅθλεις^{PräAkt} ἄπερρ'^{AorImvAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} διδάξαιμ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} σ'^A ἔτι^{Adv}
du|faselst fort, nicht wohl würd|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί^A ναί^{Pt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ὧς^{ij} Σώκρατες^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{Präm/Plmv} σύ^N γ'^{Pt} ἄττ'^A ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης^{AorAktKñj}
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst.
- [786] ἐπεὶ^{Kon} τί^A νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης^{AorPas} λέγε^{PräImvAkt}
da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω^{AorAktKñj} τί^A μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt} τί^N πρῶτον^{AdvSup} ἦν^{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;

- [788] τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} ῥ'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἱμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt};
weh|mir welches war;
- [789b] οὐκ^{Pt} ἔστι^{Prp}· κόρακας^A ἀποφθερεῖ^{FuAkt};
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαιότατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἱμοι^{ij} τίς^A_{Pr} οὖν^{Pt} δῆθ'·^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι^{FuM/P};
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ὁλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N γλωττοστροφεῖν^{PräInfAkt}.
von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'·^{Kon} ὧ^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} συμβουλευσάτε^{AorAktImv}.
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧ^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλευόμεν^{PräAkt};
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοί^D_{Pr} τις^N_{Pr} υἱός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος^N_{PerM/P};
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A_{Pr} ἀντὶ^{Prp} σαυτοῦ^G_{Pr} μαυθάνειν^{PräInfAkt}.
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'·^{Kon} ἔστ'·^{PräAkt} ἔμοιγ'·^D_{Pr} υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός^{KonAdjN}.
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ'·^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μαυθάνειν^{PräInfAkt} τί^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] εὐφραμένον^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾷ^{PräAkt};
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κᾶστ'·^{Kon} ἐκ^{Prp} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας^G.
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτειμί^{PräAkt} γ'·^{Pt} αὐτόν^A_{Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Kon} μὴ^{Pt} ᾔθελ'·^{PräAktKnj}
aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθ'·^{PräAkt} ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐξελῶ^{FuAkt} κ'·^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας^G.
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'·^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ'·^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N_{AorSakt} χρόνον^A.
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ'·^{Pt} αἰσθάνει^{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι'·^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀγάθ'·^{AdjA} αὐτίχ'·^{Adv} ἔξω^N_{FuAkt};
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν^G ὥς^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ'·^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἅπαντα^{AdjA} δρᾶν^{PräInfAkt}.
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ'·^A_{Pr} ἂν^{Pt} κελεύης^{PräAktKnj}.
was|auch|jimmer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς^{Adv} ἐπηρμένου^G_{PerM/P};
du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνούς^N_{AorSakt} ἀπολάψεις^{FuAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι^{PräM/P}.
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,

[812] ταχέως·^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γάρ^{Pt} πώς^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ·^{AdjN} ἑτέρα^{AdjD} τρέπεσθαι·^{PräM/Plnf}
schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὀμίχλην^A ἔτ'·^{Adv} ἐνταυθοί^{Adv} μενεῖς·^{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·

[815] ἀλλ'·^{Kon} ἔσθι'·^{PräImvAkt} ἐλθὼν^N·^{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας·^A
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.

[816] [Φειδιππίδης]: ὦ^{ij} δαιμόνιε,·^{AdjV} τί^A·^{Pr} χρῆμα^A πάσχεις^{PräAkt} ὦ^{ij} πάτερ;·^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;

[817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς^{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ὀλύμπιον·^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.

[818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ^{ij} γ'·^{Pt} ἰδοὺ,·^{ij} Δί'·^A Ὀλύμπιον·^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας,·^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,

[819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν^{PräInfAkt} ὄντα^A·^{PräAkt} τηλικουτονί·^{AdjD}
den Zeus meinen seiend sol|groß.

[820] [Φειδιππίδης]: τί^A·^{Pr} δέ^{Kon} τοῦτ'·^A·^{Pr} ἐγέλασας^{AorAkt} ἑτεόν;·^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;

[820b] [Στρεψιάδης]: ἐπιθυμώμενος^N
bedenkend

[821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς^{PräAkt} ἀρχαϊκά·^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.

[822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσεθ'·^{AorSAktImv} ἵν'·^{Kon} εἰδῆς^{PerAktKnj} πλείονα,·^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,

[823] καὶ^{Kon} σοί^D·^{Pr} φράσω^{FuAkt} τί^A·^{Pr} πράγμ'·^A ὃ^A·^{Pr} μαθὼν^N·^{AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει·^{FuAkt}
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.

[824] ὅπως^{Kon} δέ^{Kon} τοῦτο^A·^{Pr} μὴ^{Pt} διδάξεις^{FuAkt} μηδένα·^A·^{Pr}
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.

[825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ·^{ij} τί^N·^{Pr} ἔστιν;·^{PräAkt}
sieh|da· was ist;

[825b] [Στρεψιάδης]: ὡμολογῶ^{AorAkt} νυνὶ^{Adv} Δία^A·
du|schwurst jetzt Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'·^N·^{Pr}
ich|ja.

[826b] [Στρεψιάδης]: ὅρα^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὥς^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;·^{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

[827] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὦ^{ij} Φειδιππίδην^V Ζεὺς·^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.

[827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλ'·^{Kon} τίς^N·^{Pr}
sondern wer;

[828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἐξεληλακῶς·^N·^{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} τί^A·^{Pr} ληρεῖς;·^{PräAkt}
weh was faselst|du;

[829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ'·^A·^{Pr} οὕτως^{Adv} ἔχον·^A·^{PräAkt}
wisse dies so seiend.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς^N·^{Pr} φησι^{PräAkt} ταῦτα;·^A·^{Pr}
wer sagt dies;

[830b] [Στρεψιάδης]: Σωκράτης^N·^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier

- [831] καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν,^N ὃς^N οἶδε^{PerAkt} τὰ^{ArtA} ψυλλῶν^G ἰχνη.^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ^N δ',^{Pt} ἐς^{Prp} τοσοῦτον^A τῶν^{ArtG} μανιῶν^G ἐλήλυθας^{PerAkt}
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ',^{Kon} ἀνδράσιν^D πεῖθει^{PräAkt} χολῶσιν;^D ^{PräAkt}
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Στρεψιάδης]: εἰσαπλόγη·^{PräImvAkt}
rede|gut
- [834] καὶ^{Kon} μηδὲν^A εἶπης^{AorAktKnj} φλαῦρον^{AdjA} ἄνδρας^A δεξιούς^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχοντας^A ὧν^G ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} φειδωλίας^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκείρατ'^{AorMed} οὐδεὶς^N πώποτ'^{Adv} οὐδ',^{Pt} ἡλείψατο,^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ',^{Pt} ἐς^{Prp} βαλανεῖον^A ἦλθε^{AorSAkt} λουσόμενος^N σὺ^N δὲ^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ^{Adv} τεθνεώτος^G καταλόει^{PräAkt} μου^G τὸν^{ArtA} βίον.^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ',^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐλθὼν^N ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G μάνθανε.^{PräImvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί^A δ',^{Pt} ἂν^{Pt} παρ'^{Prp} ἐκείνων^G καὶ^{Kon} μάθοι^{AorSAktOp} χρηστόν^{AdjA} τις^N ἂν;^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;^{AdjN} ὅσαπερ^N ἔστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D σοφά.^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γνώσει^{FuAkt} δὲ^{Pt} σαυτὸν^A ὥς^{Kon} ἀμαθὴς^{AdjN} εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} παχύς.^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ',^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorAktImv} μ',^A ὀλίγον^{AdjA} ἐνταυθοί^{Adv} χρόνον.^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἶμοιⁱ τί^A δράσω^{FuAkt} παραφρονοῦντος^G τοῦ^{ArtG} πατρός;^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον^{Pr} παρανοίας^G αὐτὸν^A εἰσαγαγὼν^N ἔλω,^{AorSAktKnj}
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σοροπηγοῖς^D τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G φράσω;^{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ'^{PräImvAkt} ἴδω,^{AorAktKnj} σὺ^N τοῦτον^A τί^A ὀνομάζεις;^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι.^D ^{Pr}
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.^A
Hahn.
- [848b] [Στρεψιάδης]: καλῶς^{Adv} γε.^{Pt} ταυτηνί^A δὲ^{Pt} τί;^A ^{Pr}
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν'.^A
Hahn.
- [849b] [Στρεψιάδης]: ἄμφω^{DuN} ταυτό;^N καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μὴ^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τήνδε^A μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἀλεκτρύαιναν^A τουτονί^A δ',^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν;^A ταῦτ'^A ἔμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] εἴσω^{Adv} παρελθὼν^N ἄρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς;^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλ'.^{AdjA} ἀλλ',^{Kon} ὅ^A τι^A μάθοιμ',^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele· aber was immer würdelich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην^{ImpM/P} ἂν^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;^{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ',^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ',^{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα.^{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA} δ',^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας^{PerAkt} ὤνόητε^{AdjV} σύ;^N Pr
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ^{Adv} Περικλῆς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δέον^A ἀπώλεσα.^{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ',^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} βάδιζ',^{PräImvAkt} ἴωμεν.^{PräKñjAkt} εἴτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος^N ἐξάμαρτε.^{AorAktImv} κἀγὼ^{KonN} τοί^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἶδ',^{PerAkt} ἐξέτει^{AorAkt} σοι^D τραυλίσαντι^D AorAkt πιθόμενος,^N AorMed
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habendenden gehorchend,
- [863] οὐ^A Pr πρῶτον^{AdjA} ὀβολὸν^A ἔλαβον^{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,
- [864] τούτου^G Pr 'πριάμην^{AorMed} σοι^D Διασίοις^D ἀμαξίδα.^A
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N Pr τούτοις^D Pr τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ',^{Adv} ἀχθέσει.^{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης.^{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρ',^{Adv} ὧ^{ij} Σώκρατες,^V
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] ἐξελθ'·^{AorAktImv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονὶ^A Pr
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] ἄκοντ',^{AdjA} ἀναπεισας.^N AorAkt
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Σωκράτης]: γάρ^{Pt} ἐστ',^{PräAkt} ἔτι,^{Adv}
kindlich denn ist noch,
- [869] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} κρεμαθῶν^G οὐπω^{Adv} τρίβων^N τῶν^{ArtG} ἐνθάδε.^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N Pr τρίβων^N εἶξ^{PräAktOp} ἂν,^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό^{PräM/POp} γε.^{Pt}
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας;^A καταρᾷ^{PräM/P} σὺ^N Pr τῷ^{ArtD} διδασκάλῳ;^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ἰδοὺ^{ij} κρέμαι',^{PräM/Plmv} ὥς^{Adv} ἡλίθιον^{AdjN} ἐφθέγγετο^{AorMed}
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χεῖλεσιν^D διερρυηκόσιν.^D PerAkt
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ',^{Adv} οὗτος^N Pr ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie wohl würdel|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] ἢ^{Kon} κλησιν^A ἢ^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν;^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι^{Pt} γε^{Pt} τάλαντου^G τοῦτ',^A Pr ἔμαθεν^{AorSAkt} Ὑπέρβολος.^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} διδάσκει^{PräImvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} φύσει.^D
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·

| | | | | | | |
|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--|
| [878] | εὐθύς ^{Adv} | γέ ^{Pt} | τοί ^{Pt} | παιδάριον ^A | ὄν ^A | τουννουτονί ^{Adv} |
| | sogleich | ja | doch | Knäblein | seiend | winzig |
| [879] | ἔπλαττεν ^{ImpAkt} | ἐνδον ^{Adv} | οἰκίας ^G | ναῦς ^A | τ ^{Pt} | ἔγλυφεν ^{ImpAkt} |
| | formte | drinnen | des Hauses | Schiffe | und | schnitzte, |
| [880] | ἀμαξίδας ^A | τε ^{Pt} | σκυτίνας ^{AdjA} | ἠργάζετο ^{ImpM/P} | | |
| | Wagen chen | auch | lederne | arbeitete er, | | |
| [881] | κάκ ^{KonPrp} | τῶν ^{ArtG} | σιδίων ^G | βατράχους ^A | ἐποίει ^{ImpAkt} | πῶς ^{Adv} δοκεῖς ^{PräAkt} |
| | und aus | den | Eisen Dingen | Frösche | machte | wie meinst du. |
| [882] | ὅπως ^{Kon} | δο ^{Pt} | ἐκείνῳ ^D | τῷ ^{ArtDuN} | λόγῳ ^{DuN} | μαθήσεται ^{FuM/P} |
| | wie | doch | von jenen | die zwei | Reden | wird er lernen, |
| [883] | τὸν ^{ArtA} | κρείττον ^{AdjA} | ὅστις ^N | ἐστὶ ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} ἥττονα ^{AdjA} |
| | den | besseren | welcher | ist | und | den schlechteren, |
| [884] | ὅς ^N | τᾶδικα ^{ArtAdjA} | λέγων ^N | ἀνατρέπει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | κρείττονα ^{AdjA} |
| | der | die | Un gerechten | sagend | stürzt | den besseren· |
| [885] | ἐάν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | μή ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | γοῦν ^{Pt} | ἄδικον ^{AdjA} πάσῃ ^{AdjD} τέχνῃ ^D |
| | wenn | aber | nicht, | den | wenigstens | Ungerechten mit jeder Kunst. |
| [886] [Σωκράτης]: | αὐτὸς ^N | μαθήσεται ^{FuM/P} | παρ ^{Prp} | αὐτοῖν ^{DuD} | τοῖν ^{ArtDuD} | λόγοιν ^{DuD} |
| | selbst | wird er lernen | bei | denen beiden | den beiden | Reden. |
| [887] | ἐγὼ ^N | δο ^{Pt} | ἀπέσομαι ^{FuM/P} | | | |
| | ich | aber | werde weg sein. | | | |
| [887b] [Σωκράτης]: | οὗτος ^A | νυν ^{Pt} | μέμνησ ^{PerM/Plmv} | ὅπως ^{Kon} | | |
| | dieses | nun | erinnere dich, | wie | | |
| [888] | πρὸς ^{Prp} | πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | δίκαί ^A | ἀντιλέγειν ^{PräInfAkt} | δυνήσεται ^{FuM/P} |
| | gegen | alle | die | Gerechten | wider reden | wird er können. |
| [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]] | | | | | | |

Agon

Proagon

| | | | | | | |
|-------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|---|
| [889] [Δίκαιος Λόγος]: | ἡῶρει ^{PräImvAkt} | δευρί ^{Adv} | δείξον ^{AorImvAkt} | σαυτὸν ^A | | |
| | geh | hierher, | zeige | dich selbst | | |
| [890] | τοῖσι ^{ArtD} | θεαταῖς ^D | καίπερ ^{Kon} | θρασὺς ^{AdjN} | ὦν ^N | |
| | den | Zuschauern, | obwohl | dreist | seiend. | |
| [891] [Ἄδικος Λόγος]: | ἔθ ^{PräImvAkt} | ὅποι ^{Adv} | χρήξεις ^{PräAkt} | πολὺ ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ ^{Prp} |
| | geh | wohin | du willst. | sehr | denn | mehr in |
| [892] | ἐν ^{Prp} | τοῖς ^{ArtD} | πολλοῖσι ^{AdjD} | λέγων ^N | ἀπολῶ ^{FuAkt} | |
| | in | den | vielen | sprechend | werde zugrunde gehen. | |
| [893] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀπολεῖς ^{FuAkt} | σύ ^N | τίς ^N | ὦν ^N | | |
| | wirst zugrunde gehen | du; | wer | seiend; | | |
| [893b] [Λόγος]: | ῥήγος ^N | | | | | |
| | Rede. | | | | | |
| [893c] [Δίκαιος Λόγος]: | ἥττων ^{AdjNKmp} | γ ^{Pt} | ὦν ^N | | | |
| | schwächer | ja | seiend. | | | |
| [894] [Ἄδικος Λόγος]: | ἀλλὰ ^{Kon} | σε ^A | νικῶ ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | ἐμοῦ ^G | κρείττω ^{AdjAKmp} |
| | aber | dich | besiege ich | den | von mir | besseren |
| [895] | φάσκοντ ^A | εἶναι ^{PräInfAkt} | | | | |
| | behauptend | zu sein. | | | | |
| [895b] [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^A | ποιῶν ^N | | | | |
| | was | Weises | tuend; | | | |

- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἐξευρίσκων.^N
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὰ^{Prp} τουτουσὶ^A
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
die Unverständigen.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} σοφούς.^{AdjA}
nicht, sondern Weise.
- [899b] [ἀπολόγος Λόγος]: σε^A κακῶς.^{Adv}
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ^{AorImvAkt} τί^A ποιών;^N
sage was tuend;
- [900b] [δικαίος Λόγος]: τὰ^{ArtA} ἐγγίνα^{AdjA} λέγων.^N
die Gerechten sprechend.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ,^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ',^{Pt} αὐτ'^A ἀντιλέγων.^N
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημί^{PräAkt} δίκην.^A
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} φῆς;^{PräAkt}
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [δικαίος Λόγος]: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} ἔστιν;^{PräAkt}
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei den Göttern.
- [904a] [δικαίος Λόγος]: πῶς^{Adv} ὅττα^{Pt} δίκης^G οὔσης^G οὐ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ^{Pt} ἀπόλῳλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρ'^A αὐτοῦ^G
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δήσας;^N
gebunden|habend;
- [906b] αἰβοῖⁱⁱ τουτ'^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν.^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D λεκάνην.^A
kommt das Übel· gebt mir Becken.
- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἶ^{PräAkt} κἀνάρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἶ^{PräAkt} κἀναίσχυντος.^{KonAdjN}
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα^A μ'^A εἵρηκας.^{PerAkt}
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ^{Kon} βυμβρόλος.^N
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ^{Kon} πατραλοίας.^N
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N μ'^A οὐ^{Pt} γινώσκεις.^{PräAkt}
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N ἐστὶν^{PräAkt} ἐμοί.^D
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

- [915] [Δίκαιος Λόγος]: **θρασύς**^{AdjN} **εἶ**^{PräAkt} **πολλοῦ**^{AdjG}
dreist bist sehr.
- [915b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἀρχαῖος**^{AdjN}
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: **διὰ**^{Prp} **σέ**^{Pr} **δέ**^{Pt} **φοιτᾶν**^{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen
- [917] **οὐδεὶς**^N **ἐθέλει**^{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **μειρακίων**^G
niemand will der Jünglinge.
- [918] **καὶ**^{Kon} **γινωσθήσεται**^{FuPas} **ποτὶ**^{Pt} **Ἀθηναίους**^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] **οἷα**^{Pr} **διδάσκεις**^{PräAkt} **τοὺς**^{ArtA} **ἀνοήτους**^{AdjA}
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: **αὐχμεῖς**^{PräAkt} **αἰσχροῦς**^{Adv}
du|verdorrst schändlich.
- [920b] **οὐ**^N **δέ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **πράττεις**^{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.
- [921] **καίτοι**^{Pt} **πρότερόν**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἐπώχρεις**^{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] **Τήλεφος**^N **εἶναι**^{PräInfAkt} **Μυσὸς**^N **φάσκων**^N **πράττει**^{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] **ἐκ**^{Prp} **πηριδίου**^G
aus des|Säckchens
- [924] **γνώμας**^A **τρώγων**^N **Πανδελετείους**^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: **ὧμοι**ⁱ **σοφίας**^G —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] **ὧμοι**ⁱ **μαγίας**^G —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: **ἧς**^G **ἐμνήσθης**^{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: **τῆς**^{ArtG} **σῆς**^{AdjG} **πόλεώς**^G **θ**^{Pt} **ἣτις**^N **σε**^{Pr} **τρέφει**^{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] **λυμαινόμενον**^A **τοῖς**^{ArtD} **μειρακίοις**^D
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: **οὐχὶ**^{Pt} **διδάξεις**^{FuAkt} **τοῦτον**^A **Κρόνος**^N **ὦν**^N **πράττει**^{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: **εἴπερ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸν**^A **σωθῆναι**^{AorInfPas} **χρὴ**^{PräAkt}
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **λαλιᾶν**^A **μόνον**^{AdjA} **ἀσκήσαι**^{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: **δεῦρ**^{Adv} **ἴθι**^{PräImvAkt} **τοῦτον**^A **δ**^{Pt} **ἔα**^{PräImvAkt} **μαίνεσθαι**^{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: **κλαύσει**^{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρ**^A **ἢν**^{Kon} **ἐπιβάλλης**^{PräAktKnj}
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: **παύσασθε**^{AorMedImv} **μάχης**^G **καὶ**^{Kon} **λοιδορίας**^G
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] **ἀλλ**^{Kon} **ἐπιδείξει**^{AorMedImv} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **προτέρους**^{AdjA}
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] **ἅττ**^A **ἐδίδασκες**^{ImpAkt} **σύ**^N **τε**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **καινὴν**^{AdjA}
was|immer lehrtest, du auch die neue

- [937] **παίδευσιν,^A** ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀκούσας^N σφῶν^{DuG}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντων^{DuD} κρίνας^N φοιτᾷ^{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: **δρᾶν^{PräInfAkt}** ταῦτ'^A ἐθέλω^{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] **καὶ^{Kon} ἔθέλω^{PräAkt}**
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: **φέρε^{PräImvAkt}** δῆ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει^{FuAkt} πρότερος^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: **τούτῳ^D** δώσω^{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] **καί^{Kon} ἐκ^{Prp}** τούτων^G ὧν^G ἂν^{Pt} λέξη^{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] **ῥηματίοισιν^D** καινοῖς^{AdjD} αὐτὸν^A
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] **καί^{Kon} διανοίαις^D** κατατοξεύσω^{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] **τὸ^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN}** δ',^{Pt} ἢ^{Kon} ἀναγρύζη^{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] **τὸ^{ArtN} πρόσωπον^N** ἅπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtDuD} φθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] **κεντούμενος^N** ὥσπερ^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνθρηνῶν^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνώμων^G ἀπολεῖται^{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: **νῦν^{Adv} δείξετον^{Du}** τῷ^{ArtDuN} πισύνῳ^{AdjDuN} τοῖς^{ArtD} περιδεξίοισι^{AdjD}
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] **λόγοισι^D** καὶ^{Kon} φροντίσι^D καὶ^{Kon} γνωμοτύποις^{AdjD} μερίμναις^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] **ὁπότερος^N** αὐτοῖν^{DuG} λέγων^N ἀμείνων^{AdjKmpN} φανήσεται^{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] **νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἅπας^{AdjN}** ἐνθάδε^{Adv} κίνδυνος^N ἀνεῖται^{FuM/P} σοφίας^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἧς^G περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} φίλοις^D ἐστὶν^{PräAkt} ἀγῶν^N μέγιστος^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: **ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij}** πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἡθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας^N
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] **ῥῆξον^{AorImvAkt}** φωνήν^A ἥτινι^D χαίρεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G φύσιν^A
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur
εἰπέ^{AorImvAkt}
sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω^{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὥς^{Kon} διέκειτο^{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N ἦνθουν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit
'νενόμιστο^{PrM/P}
galt|als.
- [963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει^{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν^A γρύξαντος^G μηδὲν^A ^{Pr}
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts
ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
zu|hören.
- [964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D εὐτάκτως^{Adv} ἐς^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους^{AdjA} καὶ^{Kon} κριμνώδη^{AdjA} καταναίφοι^{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν^{AorInfAkt} ᾄσμεν^A ἐδίδασκεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μῶρῳ^{DuA} μὴ^{Pt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht
ξυνέχοντας^A ^{PräAkt}
zusammen|haltend,
- [967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορόν^{AdjA} τι^A ^{Pr} βόαμα^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους^A ^{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν^A ἣν^A ^{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν^{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N αὐτῶν^G βωμολοχεύσαι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειν^{AorAktOp} τινα^A ^{Pr} καμπήν^A
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A ^{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους^{AdjA}
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο^{ImpM/P} τυπτόμενος^N ^{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὥς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων^N ^{PräAkt}
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν^{Prp} παιδοτρίβου^G δέ^{Kon} καθίζοντας^A ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρόν^A ἔδει^{ImpAkt}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig
προβαλέσθαι^{AorMedInf}
vor|zu|strecken
- [973] τοὺς^{ArtA} παῖδας^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A ^{Pr} δείξειαν^{AorAktKnj} ἀπηνές^{AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges.
- [975] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A ^{PräM/P} συμψηῖσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und
προνοεῖσθαι^{PräM/Plnf}
vor|zu|sorgen
- [976] εἰδῶλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἐρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβης^G μὴ^{Pt} καταλείπειν^{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἤλειψατο^{AorMed} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N ^{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} ὥστε^{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοὺς^N ὥσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει^{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.
- [979] οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φουρασάμενος^N ^{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνὴν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς^N ^{Pr} ἑαυτὸν^A ^{Pr} προαγωγεύων^N ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὀφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν^{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ^{KonPt} ἀνελέσθαι^{AorMedInf} δειπνοῦντ^A ^{PräAkt} ἐξῆν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανίδος^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ^{KonPt} ἄννηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδέ^{KonPt} σέλινον^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,

- [983] οὐδ',KonPt ὀψοφαγεῖν,PräInfAkt οὐδὲ,KonPt κιχλίζειν,PräInfAkt οὐδ',KonPt ἴσχειν,PräInfAkt τῷ,ArtDuA
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei
πόδ',DuA ἐναλλάξ,Adv
Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαία,AdjN γε,Pt και,Kon Διπολιώδη,AdjA και,Kon τεττίγων,G ἀνάμεστα,AdjN
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] και,Kon Κηκείδου,G και,Kon Βουφονίων,G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἄλλ',Kon οὐ',Pt ταῦτ',A Pr ἐστίν,PräAkt ἐκεῖνα,A Pr
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ,Prp ὧν,G Pr ἄνδρας,A Μαραθωνομάχας,A ἡμῇ,AdjN παιδευσίς,N ἔθρεψεν,AorAkt
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ,N Pr δὲ,Kon τοὺς,ArtA νῦν,Adv εὐθὺς,Adv ἐν,Prp ἱματίοισι,D διδάσκεις,PräAkt ἐντετυλίχθαι,PerM/PInf
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὥστε,Kon μ',A Pr ἀπάγχεσθ',PräM/PInf ὅταν,Kon ὀρχεῖσθαι,PräM/PInf Παναθηναίοις,D δέον,N PräAkt
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend
αὐτοὺς,A Pr
sie
- [989] τὴν,ArtA ἀσπίδα,A τῆς,ArtG κωλῆς,G προέχων,N PräAkt ἀμελή,PräAkt τῆς,ArtG Τριτογενείας,G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς,Prp ταῦτ',A Pr ὧ,ij μειράκιον,V θαρρῶν,N PräAkt ἐμὲ,A Pr τὸν,ArtA κρείττω,AdjKmpA λόγον,A
zu diesem o Jüngling mutig|seiend mich den besseren Rede
αἰροῦ,PräM/PImv
wähle.
- [991] κάπιστήσῃ,Kon FuAkt μισεῖν,PräInfAkt ἀγορὰν,A και,Kon βαλανείων,G ἀπέχεσθαι,PräM/PInf
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten,
- [992] και,Kon τοῖς,ArtD αἰσχροῖς,AdjD αἰσχύνεσθαι,PräM/PInf καὶν,KonPt σκώπτῃ,PräAktKnj τίς,N Pr σε,A Pr
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich
φλέγεσθαι,PräM/PInf
zu|brennen.
- [993] και,Kon τῶν,ArtG θάκων,G τοῖς,ArtD πρεσβυτέροις,D ὑπανίστασθαι,PräM/PInf προσιοῦσιν,D PräAkt
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommenden,
- [994] και,Kon μὴ,Pt περὶ,Prp τοὺς,ArtA σαυτοῦ,G Pr γονέας,A σκαιουργεῖν,PräInfAkt ἄλλο,AdjA τε,Pt
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch
μηδὲν,A Pr
nichts
- [995] αἰσχρὸν,AdjA ποιεῖν,PräInfAkt ὅτι,Kon τῆς,ArtG αἰδοῦς,G μέλλεις,PräAkt τάγαλμ',A
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|wilst die|Zierde
ἀναπλάττειν,PräInfAkt
neu|zu|formen.
- [996] μηδ',KonPt εἰς,Prp ὀρχηστρίδος,G εἰσάττειν,PräInfAkt ἵνα,Kon μὴ,Pt πρὸς,Prp ταῦτα,A Pr
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses
κεχηνῶς,N PerAkt
weit|offen|stehend
- [997] μήλω,D βληθεὶς,N AorPas ὑπὸ,Prp πορνιδίου,G τῆς,ArtG εὐκλείας,G ἀποθραυσθῆς,AorPasKnj
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδ',KonPt ἀντειπεῖν,AorInfAkt τῷ,ArtD πατρί,D μηδὲν,A Pr μηδ',KonPt Ἰαπετόν,A καλέσαντα,A AorAkt
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht Iapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι,AorInfAkt τὴν,ArtA ἡλικίαν,A ἐξ,Prp ἧς,G Pr ἐνεοττοτροφήθης,AorPas
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ,Kon ταῦτ',A Pr ὧ,ij μειράκιον,V πείσει,FuAkt τοῦτω,D Pr νῇ,Pt τὸν,ArtA Διόνυσον,A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos
- [1001] τοῖς,ArtD Ἱπποκράτους,G υἱέσιν,D εἴξεις,FuAkt και,Kon σε,A Pr καλοῦσι,PräAkt βλιτομάμμαν,A
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.

| | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|---|---------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| [1002] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ, ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | λιπαρός ^{AdjN} | γε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | εὐάνθης ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | γυμνασίοις ^D | διατρίψεις, ^{FuAkt} |
| | | aber | nun | glatt | ja | und | gut blühend | in | Gymnasien | wirst zubringen, |
| [1003] | | οὐ ^{Pt} | στωμύλλων ^N | κατὰ ^{Prp} | τῇν ^{ArtA} | ἀγορὰν ^A | τριβολεκτράπελ, ^{AdjA} | οἷάπερ ^A | οἱ ^{ArtN} | |
| | | nicht | schwätzend | auf | den | Markt | drei Obol Tisch Scherze | so wie | | die |
| | | νῦν, ^{Adv} | | | | | | | | jetzt, |
| [1004] | | οὐδ, ^{KonPt} | ἐλκόμενος ^N | περὶ ^{Prp} | πραγματίου ^G | γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου ^{AdjG} | | | | |
| | | und nicht | gezogen werdend | um | Angelegenheit | klebrig rede zusatz zerreiber· | | | | |
| [1005] | | ἀλλ, ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | Ἀκαδήμειαν ^A | κατιῶν ^N | ὑπὸ ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | μορίαις ^D | ἀποθρέξει ^{FuAkt} | |
| | | sondern | in | Akademie | hinabgehend | unter | den | Moriai Oliven | wirst heranwachsen | |
| [1006] | | στεφανωσάμενος ^N | καλάμῳ ^D | λευκῷ ^{AdjD} | μετὰ ^{Prp} | σώφρονος ^{AdjG} | ἡλικιώτου, ^G | | | |
| | | sich bekränkt habend | mit Rohr | weißem | mit | besonnenen | Alters genossen, | | | |
| [1007] | | μίλακος ^G | ὄζων ^N | καὶ ^{Kon} | ἀπραγμοσύνης ^G | καὶ ^{Kon} | λεύκης ^G | φυλλοβολούσης, ^G | | |
| | | von Smilax | duftend | und | von Untätigkeit | und | von Weißpappel | blatt werfend, | | |
| [1008] | | ἥρος ^G | ἐν ^{Prp} | ῥα ^D | χαίρων, ^N | ὁπότεν ^{Kon} | πλάτανος ^N | πετέλα ^D | ψιθυρίζη ^{PräAktKnj} | |
| | | des Frühlings | in | der Jahreszeit | sich freuend, | sobald wenn | die Platane | der Ulme | flüstert. | |

Pnigos

| | | | | | | | | | | |
|---------|------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------------------------------|--|--|--|
| [1009] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἢν ^{Kon} | ταῦτα ^A | ποιῆς ^{PräAktKnj} | ἀγῶ ^N | φράζω, ^{PräAkt} | | | | |
| | | wenn | diese | tust | ich | sage an, | | | | |
| [1010] | | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τούτοις ^D | προσέχης ^{PräAktKnj} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν, ^A | | | |
| | | und | zu | diesen | achtest | den | Sinn, | | | |
| [1011] | | ἔξεις ^{FuAkt} | ἀεὶ ^{Adv} | | | | | | | |
| | | wirst haben | immer | | | | | | | |
| [1012] | | στῆθος ^A | λιπαρόν, ^{AdjA} | χροιὰν ^A | λαμπράν, ^{AdjA} | | | | | |
| | | Brust | glatt, | Haut farbe | glänzend, | | | | | |
| [1013] | | ῶμους ^A | μεγάλους, ^{AdjA} | γλῶτταν ^A | βαιάν, ^{AdjA} | | | | | |
| | | Schultern | große, | Zunge | klein, | | | | | |
| [1014] | | πυγὴν ^A | μεγάλην, ^{AdjA} | πόσθην ^A | μικράν. ^{AdjA} | | | | | |
| | | Hintern | groß, | Penis | klein. | | | | | |
| [1015] | | ἢν ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἅπερ ^A | οἱ ^{ArtN} | νῦν ^{Adv} | ἐπιτηδεύης, ^{PräAktKnj} | | | |
| | | wenn | aber | diese selben | die | jetzt | betreibst, | | | |
| [1016] | | πρῶτα ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | ἔξεις ^{FuAkt} | | | | | | |
| | | zuerst | zwar | wirst haben | | | | | | |
| [1017] | | χροιὰν ^A | ὠχράν, ^{AdjA} | ῶμους ^A | μικρούς, ^{AdjA} | | | | | |
| | | Haut farbe | blass, | Schultern | kleine, | | | | | |
| [1018] | | στῆθος ^A | λεπτόν, ^{AdjA} | γλῶτταν ^A | μεγάλην, ^{AdjA} | | | | | |
| | | Brust | schmal, | Zunge | groß, | | | | | |
| [1019] | | πυγὴν ^A | μικράν, ^{AdjA} | κωλῆν ^A | μεγάλην, ^{AdjA} | | | | | |
| | | Hintern | klein, | Schenkel | groß, | | | | | |
| [1020] | | ψήφισμα ^A | μακρόν, ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | σ ^A | ἀναπέισει ^{FuAkt} | | | | |
| | | Beschluss | lang, | und | dich | wird überreden | | | | |
| [1020a] | | τὸ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | αἰσχρὸν ^{AdjA} | ἅπαν ^{AdjA} | καλὸν ^{AdjA} | ἡγεῖσθαι, ^{PräM/PlInf} | | | |
| | | das | zwar | Schändliche | ganz | schön | halten für, | | | |
| [1021] | | τὸ ^{ArtA} | καλὸν ^{AdjA} | δ ^{Pt} | αἰσχρόν. ^{AdjA} | | | | | |
| | | das | Schöne | aber | schändlich· | | | | | |
| [1022] | | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τούτοις ^D | τῆς ^{ArtG} | Ἀντιμάχου ^G | | | | |
| | | und | zu | diesen | der | Antimachos | | | | |
| [1023] | | καταπυγοσύνης ^G | ἀναπλήσει. ^{FuAkt} | | | | | | | |
| | | Weichling keit | erfüllen wird. | | | | | | | |

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὦ ἱ καλλιπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν^N
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste übend,
[1025] ὥς^{Kon} ἡδύ^{AdjN} σου^G τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἐπείσιν^{PräAkt} ἄνθος^N
wie süß deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
[1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δ' ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἄρ' ^{Pt} οἱ^{ArtN} ζῶντες^N τότε^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
t|glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter
[1030] τῶν^{ArtG} προτέρων^{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάδε^A σ' ^A ὦ ἱ κομποπρεπῇ^{AdjA} μοῦσαν^A ἔχων^N
der Früheren⁺ zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
[1031] δεῖ^{PräAkt} σε^A λέγειν^{PräInfAkt} τι^A καινόν^{AdjA} ὥς^{Kon} ἡδοκίμηκεν^{PerAkt} ἀνὴρ^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^D βουλευμάτων^G ἔοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν^A
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
[1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ' ^A ὀφλήσεις^{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhemata

- [1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλα^{Adv} γ' ^{Pt} ἐπινογόμεν^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon}
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
[1037] ἅπαντα^{AdjA} ταῦτ' ^A ἐναντίας^{AdjD} γνώμασι^D συνταράξαι^{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
[1038] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ἥττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι' ^{Prp} αὐτό^A τοῦτ' ^A ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
[1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν^D ὅτι^{Kon} πρῶτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|ich
[1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί^{ArtAdjA} ἀντιλέξαι^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
[1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ' ^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
[1042] αἰρούμενον^A τοὺς^{ArtA} ἥττους^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν^{PräInfAkt}
wählend die schwächeren Reden dann zu|siegen.
[1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} παιδευσιν^A ἣ^D πέποιθεν^{PerAkt} ὥς^{Kon} ἐλέγξω^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
[1044] ὅστις^N σε^A θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/PInf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ ^{Pt} ἔάσειν^{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
[1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A γνώμην^A ἔχων^N ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμά^{AdjA} λουτρά^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
[1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
[1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες^{AorAktImv} εὐθύς^{Adv} γὰρ^{Pt} σ' ^A ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N ἄφυκτον^{AdjA}
halte|ein sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
[1048] καὶ^{Kon} μοι^D φράσον^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίνα^A ἄνδρ' ^A ἄριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
[1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι^{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
[1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐδέν^A Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω^{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.

- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρά^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N ἀνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν;^{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] ταῦτ'^N ὅτι^{PräAkt} ταῦτ'^N ἐκεῖνα,^N
dies ist dies jenes,
- [1053] ἃ^A τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G αἰεὶ^{Adv} δι'^{Prp} ἡμέρας^G λαλοῦντων^G
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ,^{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästreten.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ'^{Pt} ἐπαινῶ.^{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobejich.
- [1056] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτ'^{Adv} ἂν^{Pt} ἐποίει^{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ^A ἀγορητὴν^A ἂν^{Pt} οὐδέ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἅπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνεμι^{PräAkt} δῆτ'^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἣν^A ὁδὶ^N μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,^{PräInfAkt} ἐγὼ^N δέ^{Kon} φημι.^{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι^{PräAkt} χρῆναι^{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel
μεγίστω.^{AdjDuNSup}
aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ^{Kon} σὺ^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} τῷ^D πώποτ'^{Adv} εἶδες^{AorSAkt} ἤδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τι^A γενόμενον,^A φράσον,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} μὲν^A ἐξέλεγξον^{AorImvAkt}
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe
εἰπὼν.^N
gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenigstens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖον^{AdjN} γέ^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δ'^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἢ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληψε^{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} Θέτιν^A γ'^{Pt} ἔγημε^{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεὺς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κατ'^{KonAdv} ἀπολιπούσά^N γ'^{Pt} αὐτὸν^A ὥχετ'^{ImpM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὕβριστής^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ'^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A παννυχίζειν.^{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνή^N δέ^{Kon} σιναμωρουμένη^N χαίρει.^{PräAkt} σὺ^N δ'^{Kon} εἶ^{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι^{AorMedImv} γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} μειράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἅπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν,^{PräAkt} ἡδονῶν^G θ'^{Pt} ὅσων^G μέλλεις^{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι,^{PräM/Plnf}
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὄψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.

| | |
|-------------------------|---|
| [1074] | καίτοι ^{Pt} τί ^A σοί ^D ζῆν ^{PräInfAkt} ἄξιον ^{AdjN} τούτων ^G ἐάν ^{Kon} στερηθῆς ^{AorPasKnj} und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst; |
| [1075] | εἶν ^{ij} πάρειμ' ^{PräAkt} ἐντεῦθεν ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὰς ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} φύσεως ^G ἀνάγκας ^A gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Not wendigkeiten. |
| [1076] | ἡμαρτες ^{AorSAkt} ἡράσθης ^{AorPas} ἐμοίχευσάς ^{AorAkt} τι ^A καὶ ^{KonAdv} ἐλήφθης ^{AorPas} du hast gefehlt, du verliebest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst· |
| [1077] | ἀπόλωσης ^{PerAkt} ἀδύνατος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} εἶ ^{PräAkt} λέγειν ^{PräInfAkt} ἐμοί ^D δ ^{Kon} ὁμιλῶν ^N ^{PräAkt} bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend |
| [1078] | χρῶ ^{PräM/Plmv} τῇ ^{ArtD} φύσει ^D σκίρτα ^{PräImvAkt} γέλα ^{AorImvAkt} νόμιζε ^{PräImvAkt} μηδέν ^A ^{Pr} gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts αἰσχρόν ^{AdjA} Schändliches. |
| [1079] | μοιχὸς ^N γὰρ ^{Pt} ἢν ^{Kon} τύχης ^{AorAktKnj} ἀλούς ^N ^{AorPas} τάδ ^A ^{Pr} ἀντερεῖς ^{FuAkt} πρὸς ^{Prp} αὐτόν ^A ^{Pr} Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm, |
| [1080] | ὥς ^{Kon} οὐδέν ^A ^{Pr} ἡδίκηκας ^{PerAkt} εἴτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Δί ^A ἐπανενεγκεῖν ^{AorSinfAkt} dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen, |
| [1081] | κάκεινος ^{KonN} ^{Pr} ὥς ^{Kon} ἥττων ^{AdjKmpN} ἔρωτός ^G ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} γυναικῶν ^G und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen· |
| [1082] | καίτοι ^{Pt} σὺ ^N ^{Pr} θνητὸς ^{AdjN} ὦν ^N ^{PräAkt} θεοῦ ^G πῶς ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} ἂν ^{Pt} δύναιο ^{PräM/POp} und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest; |
| [1083] [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A δ ^{Kon} ἢν ^{Kon} ῥαφανιδωθῇ ^{AorPasKnj} πιθόμενός ^N ^{AorMed} σοί ^D ^{Pr} τέφρα ^D τε ^{Pt} τιλθῇ ^{AorPasKnj} was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde, |
| [1084] | ἔξει ^{FuAkt} τινὰ ^A ^{Pr} γνώμην ^A λέγειν ^{PräInfAkt} τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt} wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein; |
| [1085] [Ἄδικος Λόγος]: | ἢν ^{Kon} δ ^{Kon} εὐρύπρωκτος ^{AdjN} ἦ ^{PräAktKnj} τί ^A ^{Pr} πείσεται ^{FuM/P} κακόν ^{AdjA} wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes; |

Antipnigos

| | |
|-------------------------|--|
| [1086] [Δίκαιος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} μὲν ^{Pt} οὐν ^{Pt} ἂν ^{Pt} εἰ ^{Adv} μεῖζον ^{AdjKmpA} πάθοι ^{AorAktOp} τούτου ^G ^{Pr} ποτέ ^{Adv} was zwar nun wohl noch Größeres würd leiden als dieses jemals; |
| [1087] [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^A ^{Pr} δῆτ' ^{Pt} ἐρεῖς ^{FuAkt} ἢν ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} νικηθῆς ^{AorPasKnj} ἐμοῦ ^G ^{Pr} was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir; |
| [1088] [Δίκαιος Λόγος]: | σιγήσομαι ^{FuMed} τί ^A ^{Pr} δ ^{Kon} ἄλλο ^{AdjA} werde schweigen. was aber anderes; |
| [1088b] [Ἄδικος Λόγος]: | ὡς ^{AorImvAkt} ^{Pr} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} φράσον ^{AorImvAkt} los also mir sage· |
| [1089] | συνηγοροῦσιν ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} stehen bei aus welchen; |
| [1090] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen. |
| [1090b] [Ἄδικος Λόγος]: | πισθῆμαι ^{PräM/P} ich glaube es. |
| [1091] | τί ^A ^{Pr} δαί ^{Pt} τραγωδοῦς ^{PräAkt} ἐκ ^{Prp} τίνων ^G ^{Pr} was denn; tragödien sie aus welchen; |
| [1092] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} εὐρυπρώκτων ^{AdjG} aus weit arschigen. |
| [1092b] [Ἄδικος Λόγος]: | εὖ ^{Adv} ^{Pr} λέγεις ^{PräAkt} gut redest du. |

| | | | | | | |
|---------|---|-------------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------------|------------------|
| [1093] | | δημηγοροῦσι ^{PräAkt} | δ ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | τίνων ^G | |
| | | volks reden sie | aber | aus | welchen; | |
| [1094] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ ^{Prp} | εὐρυπρώκτων ^{AdjG} | | | |
| | | aus | weit arschigen. | | | |
| [1094b] | ἤρα ^{Pt} δῆτα ^{Pt} : | | | | | |
| | | also | denn | | | |
| [1095] | | ἐγνώκας ^{PerAkt} | ὥς ^{Kon} | οὐδέν ^A | λέγεις ^{PräAkt} | |
| | | hast erkannt | dass | nichts | sagst du; | |
| [1096] | | καί ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | θεατῶν ^G | ὁπότεροι ^N | |
| | | und | der | Zuschauer | welche von beiden | |
| [1097] | | πλείους ^{AdjKmpA} | σκόπει ^{PräImvAkt} | | | |
| | | mehrere | betrachte. | | | |
| [1097b] | καὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} : | σκοπῶ ^{PräAkt} | | | | |
| | | und in der Tat | betrachte ich. | | | |
| [1098] | [Ἄδικος Λόγος]: | τί ^A | δῆθ ^{Pt} | ὁρᾷς ^{PräAkt} | | |
| | | was | also | siehst du; | | |
| [1098a] | πολύ ^{Adv} πλείονας ^{AdjKmpA} | νῇ ^{Pt} | τούς ^{ArtA} | θεοὺς ^A | | |
| | | viel | mehrere | bei die | Götter | |
| [1099] | | τούς ^{ArtA} | εὐρυπρώκτους ^{AdjA} | τουτοῖ ^A | | |
| | | die | weit arschigen | diesen hier | | |
| [1100] | | γοῦν ^{Pt} | οἶδ ^{PerAkt} | ἐγὼ ^N | κάκεινον ^{KonA} | |
| | | wenigstens | weiß ich | ich | und jenen da | |
| [1101] | | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | κομήτην ^A | τουτοῖ ^A | |
| | | und | den | Lang haarigen | diesen hier. | |
| [1101a] | καὶ ^A δῆτα ^{Pt} : | ἐρεῖς ^{FuAkt} | | | | |
| | | was | denn | wirst sagen; | | |
| [1102] | [Δίκαιος Λόγος]: | ἡττήμεθ ^{PräM/P} | ᾧ ^{ij} | κινούμενοι ^N | | |
| | | wir sind unterlegen | o | bewegt werdende | | |
| [1103] | | πρὸς ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | θεῶν ^G | δέξασθέ ^{AorMedImv} | μου ^G |
| | | bei | den | Göttern | nehmt an | von mir |
| [1103a] | θοιμάτιον ^A | ὥς ^{Kon} | | | | |
| | | den Mantel, | dass | | | |
| [1104] | | ἐξαυτομολῶ ^{PräAkt} | πρὸς ^{Prp} | ὕμας ^A | | |
| | | über laufe | zu | euch. | | |

Episode

| | | | | | | | | |
|--------|---------------|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| [1105] | [Σωκράτης]: | τί ^A | δῆτα ^{Pt} | πότερα ^{Pr} | τούτων ^A | ἀπάγεσθαι ^{PräM/Plnf} | λαβὼν ^N | |
| | | was | also; | ob | diesen | weg zu führen | genommen habend | |
| [1106] | | βούλει ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | υἱόν ^A | ἢ ^{Kon} | διδάσκω ^{PräAkt} | σοι ^D | λέγειν ^{PräInfAkt} |
| | | willst | den | Sohn, | oder | lehre ich | dir | reden; |
| [1107] | [Στρεψιάδης]: | δίδασκε ^{PräImvAkt} | καί ^{Kon} | κόλαζε ^{PräImvAkt} | καί ^{Kon} | μέμνησ ^{PerMedImv} | ὅπως ^{Kon} | |
| | | lehre | und | strafe | und | erinnere dich | wie | |
| [1108] | | εὖ ^{Adv} | μοι ^D | στομῶσεις ^{FuAkt} | αὐτόν ^A | ἐπὶ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | θάτερα ^{AdjA} |
| | | gut | mir | wirst du stumpfen | ihn, | auf | zwar | die eine |
| [1109] | | οἶον ^{Adv} | δικιδίους ^D | τὴν ^{ArtA} | δ ^{Pt} | ἐτέραν ^{AdjA} | αὐτοῦ ^G | γνάθον ^A |
| | | wie etwa | Doppel Klagen, | die | aber | andere | seiner | Kiefer |
| [1110] | | στόμωσον ^{AorImvAkt} | οἷαν ^A | ἐς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | μείζω ^{AdjKmpA} | πράγματα ^A | |
| | | stumpfe | welche Art | in | die | größeren | Dinge. | |
| [1111] | [Σωκράτης]: | ἀμέλει ^{Adv} | κομιεῖ ^{FuAkt} | τούτων ^A | σοφιστήν ^A | δεξιόν ^{AdjA} | | |
| | | gewiss | wird bringen | diesen | Sophisten | gewandten. | | |

[1112] [Φειδιππίδης]: **ὠχρὸν**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οἶμαι**^{PräM/P} **γε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **κακοδαίμονα**^{AdjA}
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: **χωρεῖτέ**^{PräImvAkt} **νυν**^{Adv} **οἶμαι**^{PräM/P} **δέ**^{Kon} **σοι**^D **ταῦτα**^A **μεταμελήσειν**^{FuInfAkt}
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: **τοὺς**^{ArtA} **κριτὰς**^A **ἃ**^A **κερδανοῦσιν**^{FuAkt} **ἢν**^{Kon} **τι**^A **τόνδε**^A **τὸν**^{ArtA} **χορὸν**^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] **ὠφελῶς**^{PräAkt} **ἐκ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **δικαίων**^{AdjG} **βουλόμεσθ'**^{PräM/P} **ἡμεῖς**^N **φράσαι**^{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] **πρῶτα**^{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **νεᾶν**^{PräInfAkt} **βούλησθ'**^{AorM/PKj} **ἐν**^{Prp} **ῥα**^D **τοὺς**^{ArtA} **ἀγρούς**^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] **ὑσομεν**^{FuAkt} **πρώτοισιν**^{AdjDSup} **ὕμιν**^D **τοῖσι**^{ArtD} **δ'**^{Pt} **ἄλλοις**^{AdjD} **ὑστερον**^{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] **εἴτα**^{Adv} **τὸν**^{ArtA} **καρπὸν**^A **τεκούσας**^A **ἀμπέλους**^A **φυλάξομεν**^{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] **ὥστε**^{Kon} **μήτ'**^{Kon} **αὐχμὸν**^A **πιέζειν**^{PräInfAkt} **μήτ'**^{Kon} **ἄγαν**^{Adv} **έπομβρίαν**^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

[1121] **ἢν**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἀτιμάση**^{AorAktKj} **τις**^N **ἡμᾶς**^A **θνητὸς**^{AdjN} **ὦν**^N **οὐσας**^{PräAkt} **θεάς**^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,

[1122] **προσεχέτω**^{PräImvAkt} **τὸν**^{ArtA} **νοῦν**^A **πρὸς**^{Prp} **ἡμῶν**^G **οἷα**^A **πείσεται**^{FuM/P} **κακά**^{AdjA}
achte|er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,

[1123] **λαμβάνων**^N **οὔτ'**^{Kon} **οἶνον**^A **οὔτ'**^{Kon} **ἄλλ'**^{AdjA} **οὐδὲν**^A **ἐκ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **χωρίου**^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.

[1124] **ἢν**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **αἱ**^{ArtN} **τ'**^{Pt} **ἐλαῖαι**^N **βλαστάνωσ'**^{PräAktKj} **αἱ**^{ArtN} **τ'**^{Pt} **ἄμπελοι**^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,

[1125] **ἀποκεκόψονται**^{FuM/P} **τοιαύταις**^{AdjD} **σφενδόνας**^D **παιήσομεν**^{FuAkt}
werden|abgehauen|werden- solchen Schleudern werden|wir|schlagen.

[1126] **ἢν**^{Kon} **δὲ**^{Kon} **πλινθεύοντ'**^A **ἰδωμεν**^{AorSAktKj} **ὑσομεν**^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG} **τέγους**^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches

[1127] **τὸν**^{ArtA} **κέραμον**^A **αὐτοῦ**^G **χαλάζαις**^D **στρογγύλαις**^{AdjD} **συντρίψομεν**^{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.

[1128] **κἂν**^{KonPt} **γαμῇ**^{PräAktKj} **ποτ'**^{Adv} **αὐτὸς**^N **ἢ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **ξυγγενῶν**^G **ἢ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **φίλων**^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,

[1129] **ὑσομεν**^{FuAkt} **τὴν**^{ArtA} **νύκτα**^A **πᾶσαν**^{AdjA} **ὥστ'**^{Kon} **ἴσως**^{Adv} **βουλήσεται**^{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze- sodass vielleicht wird|wollen

[1130] **κἂν**^{KonPt} **ἐν**^{Prp} **Αἰγύπτῳ**^D **τυχεῖν**^{AorSInfAkt} **ὦν**^N **μᾶλλον**^{AdvKmp} **ἢ**^{Kon} **κρίναι**^{AorInfAkt} **κακῶς**^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: **πέμπτη**^N **τετράς**^N **τρίτη**^N **μετὰ**^{Prp} **ταύτην**^A **δευτέρα**^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,

[1132] **εἴθ'**^{Adv} **ἢν**^A **ἐγὼ**^N **μάλιστα**^{AdvSup} **πασῶν**^{AdjGSup} **ἡμερῶν**^G
dann die ich am|meisten aller Tage

- [1133] **δέδοικα**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **πέφρικα**^{PerAkt} **καί**^{Kon} **βδελύττομαι**^{PräM/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] **εὐθὺς**^{Adv} **μετὰ**^{Prp} **ταύτην**^A **ἔσθ'**^{PräAkt} **ἔνῃ**^N **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **νέα**^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] **πᾶς**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **τις**^N **ὀμνύς**^N **οἷς**^D **ὀφείλων**^N **τυγχάνω**^{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] **θεῖς**^N **μοι**^D **πρυτανεῖ**^A **ἀπολεῖν**^{AorSinfAkt} **μέ**^A **φησι**^{PräAkt} **κάξολεῖν**^{AorSinfAkt}
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] **κάμου**^{KonG} **μέτριά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **δίκαι**^{AdjA} **αἰτουμένου**^G
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,
- [1138] **ὦ**^{ij} **δαιμόνιε**^{AdjV} **τὸ**^{ArtA} **μέν**^{Pt} **τι**^A **νυνὶ**^{Adv} **μὴ**^{Pt} **λάβης**^{AorAktKnj}
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἀναβαλοῦ**^{AorImvAkt} **μοι**^D **τὸ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἄφες**^{AorSImvAkt} **οὐ**^{Pt} **φασίν**^{PräAkt} **ποτε**^{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] **οὕτως**^{Adv} **ἀπολήψεσθ'**^{FuM/P} **ἀλλὰ**^{Kon} **λοιδοροῦσί**^{PräAkt} **μέ**^A
so werdet|jhr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] **ὥς**^{Kon} **ἄδικός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **καί**^{Kon} **δικάσεσθαί**^{FuM/Plnf} **φασί**^{PräAkt} **μοι**^D
dass ungerecht bin|ich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **δικαζέσθων**^{PräM/Plmv} **ὀλίγον**^{AdjA} **γάρ**^{Pt} **μοι**^D **μέλει**^{PräAkt}
jetzt nun sollen|sie|prozessieren· wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] **εἴπερ**^{Kon} **μεμάθηκεν**^{PerAkt} **εὖ**^{Adv} **λέγειν**^{PräInfAkt} **Φειδιππίδης**^N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] **τάχα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **εἴσομαι**^{FuM/P} **κόψας**^N **τὸ**^{ArtA} **φροντιστήριον**^A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] **παῖ**^V **ἡμί**^{PräAkt} **παῖ**^V **παῖ**^V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] **Στρεψιάδην**^A **ἀσπάζομαι**^{PräM/P}
Strepsiades begrüße|ich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: **κἄν**^{KonNPt} **σ'**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **τουτοῦ**^A **πρῶτον**^{AdjA} **λαβέ**^{AorImvAkt}
und|ich|ja dich· sondern diesen|da zuerst nimm·
- [1147] **χρὴ**^{PräAkt} **γάρ**^{Pt} **ἐπιθαυμάζειν**^{PräInfAkt} **τι**^A **τὸν**^{ArtA} **διδάσκαλον**^A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] **καί**^{Kon} **μοι**^D **τὸν**^{ArtA} **υἱὸν**^A **εἰ**^{Kon} **μεμάθηκε**^{PerAkt} **τὸν**^{ArtA} **λόγον**^A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] **ἐκεῖνον**^A **εἴφ'**^{AorImvAkt} **ὃν**^A **ἀρτίως**^{Adv} **εἰσήγαγες**^{AorAkt}
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: **μεμάθηκεν**^{PerAkt}
hat|gelernt.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: **ὦ**^{ij} **παμβασίλει**^{AdjV} **Ἀπαιόλη**^V
gut ja o All|Herrscherin Apaiole.
- [1151] [Σωκράτης]: **ὥστ'**^{Kon} **ἀποφύγοις**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **ἦντιν**^A **ἂν**^{Pt} **βούλη**^{PräM/PKnj} **δίκην**^A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: **κεἰ**^{Kon} **μάρτυρες**^N **παρῆσαν**^{ImpAkt} **ὅτ'**^{Kon} **ἐδανειζόμεν**^{ImpM/P}
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: **πολλῶ**^{AdjD} **γε**^{Pt} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **καὶ**^{KonPt} **παρῶσι**^{PräAktKnj} **χίλιοι**^{AdjN}
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί^{FuM/P} τάρᾱ^{ArtAPt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν.^A ἰὼ^{ij} κλάετ'^{PräImvAkt} ὦ^{ij} 'βολοσάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοί^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖα^{ArtAAAdjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδέν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} με^A_{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'^{AorM/POp} ἔτι,^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἷος^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τρέφεται^{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ'^{ArtD} ἐνὶ^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττη^D λάμπων,^N_{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος^N ἐμός,^{AdjN} σωτήρ^N δόμοις,^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη,^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας^N πατρῶν^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν^A_{Pr} κάλεσον^{AorImvAkt} τρέχων^N_{PräAkt} ἔνδοθεν^{Adv} ὥς^{Kon} ἐμέ.^A_{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ^{ij} τέκνον^V ὦ^{ij} παῖ^V ἔξελθ'^{AorSimvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄγε^{PräAktImv} σοῦ^G_{Pr} πατρός.^G
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ'^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr} ἀνὴρ.^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} φίλος^{AdjV} ὦ^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι^{PräAktImv} συλλαβῶν.^N_{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} τέκνον,^V ἰὼ^{ij} ἰοῦ^{ij} ἰοῦ.^{ij}
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὥς^{Kon} ἥδομαί^{PräM/P} σου^G_{Pr} πρώτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χροάν^A ἰδών.^N_{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ'^{Pt} ἰδεῖν^{AorSInfAkt} εἶ^{PräAkt} πρώτον^{AdvSup} ἐξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός,^{KonAdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τοῦπιχώριον^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπανθεῖ,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr} λέγεις^{PräAkt} σύ;^N_{Pr} καὶ^{Kon} δοκεῖν^{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ'^A_{PräAkt} ἀδικεῖσθαι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} κακουροῦντ'^A_{PräAkt} οἶδ'^{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} προσώπου^G τ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} Ἀττικὸν^{AdjN} βλέπος.^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν^{Adv} οὐν^{Pt} ὅπως^{Kon} σώσεις^{FuAkt} μ',^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάπῳλεσας.^{Kon}_{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ^{Präm/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ἔνῃ^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνῃ^N γάρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἣν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσιν^{FuInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ'^{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὖθ^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetz|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μί^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτο;^{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Φειδιππίδης]: πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γ^{Pt} ἅμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτῇ^N_{Pr} γένοιτ'^{AorMedOp} ἂν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή.^N
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισται^{PerM/P} γ'.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ.^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τί;^A_{Pr}
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} πῶ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνῃ^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κληῖσιν^A ἐς^{Prp} δύο^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνῃ^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A_{Pr} τὴν^{ArtA} ἔνῃ^A προσέθῃ^{AorSAkt};
damit eben was die Alte fügte|hinzü;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: ἵν^{Kon} οἱ^{ArtN} μέλε^V
damit o Lieber
- [1193] παρόντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} φεύγοντες^N_{PräAkt} ἡμέρα^D μιᾷ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοιθ'^{PräM/POp} ἐκόντες^N_{PräAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιῶντο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται^{PräM/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νομηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαί^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ^A ἀλλ^{Kon} ἐνῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέᾳ^{AdjD}
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;

| | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------------------|---|--------------------------------|------------------------------------|
| [1198] [Φειδιππίδης]: | ὅπερ ^A _{Pr} | οἱ ^{ArtN} | προτένθαι ^{AorM/PlInf} | γὰρ ^{Pt} | δοκοῦσί ^{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | ποιεῖν ^{PräInfAkt} |
| | welches | die | vor angesetzt zu haben | denn | scheinen | mir | zu tun. |
| [1199] | ὅπως ^{Kon} | τάχιστα ^{AdvSup} | τὰ ^{ArtA} | πρυτανεῖ ^A | ὕφελοίατο ^{AorMedOp} | | |
| | damit | allerschnellst | die | Prytaneien Gebühren | wegnähmen sie sich, | | |
| [1200] | διὰ ^{Prp} | τοῦτο ^A _{Pr} | προϋτένθουσιν ^{AorAkt} | ἡμέρᾱ ^D | μῑ ^{AdjD} | | |
| | deswegen | dieses | stellten sie vor | an dem | einen Tag. | | |
| [1201] [Στρεψιάδης]: | εὖ ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὧ ^{ij} | κακοδαίμονες ^{AdjV} | τί ^A _{Pr} | κάθησθ ^{PräM/P} | ἀβέλτεροι ^{AdjKmpV} |
| | gut | ja· | o | Unglücks seligen, | was | sitzt jhr | törichtere, |
| [1202] | ἡμέτερα ^{AdjN} | κέρδη ^N | τῶν ^{ArtG} | σοφῶν ^{AdjG} | ὄντες ^N _{PräAkt} | λίθοι ^N | |
| | unsere | Gewinne | der | Weisen | seiend, | Steine, | |
| [1203] | ἀριθμός ^N | πρόβατ ^N | ἄλλως ^{Adv} | ἀμφορῆς ^G | νενησμένοι ^N _{PerM/P} | | |
| | Zahl, | Schafe | sonst, | des | Amphoras gesättigt worden; | | |
| [1204] | ὥστ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | ἐμαυτὸν ^A _{Pr} | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | υἷον ^A | τουτονὶ ^A _{Pr} |
| | sodass | in | mich selbst | und | den | Sohn | diesen hier |
| [1205] | ἐπ ^{Prp} | εὐτυχίαισιν ^D | ᾗ st | ἀστέον ^{AdjN} | μοῦγκώμιον ^A | | |
| | auf | Glücks fällen | zu besingen | mein Lob lied. | | | |

Monodie

| | | | | | | | |
|----------------------|--|--|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|--|
| [1206] [Στρεψιάδης]: | μάκαρ ^{AdjV} | ὧ ^{ij} | Στρεψιάδες ^V | | | | |
| | selig | o | Strepsiades, | | | | |
| [1207] | αὐτός ^N _{Pr} | τ ^{Pt} | ἔφυς ^{AorSAkt} | ὥς ^{Kon} | σοφὸς ^{AdjN} | | |
| | du selbst | und | bist geworden | wie | weise | | |
| [1208] | χοῖον ^{KonA} _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | υἷον ^A | τρέφεις ^{PräAkt} | | | |
| | und welche Art | den | Sohn | nährst du, | | | |
| [1209] | φήσουσι ^{FuAkt} | δῆ ^{Pt} | μ ^A _{Pr} | οἱ ^{ArtN} | φίλοι ^N | | |
| | werden sagen | in der Tat | mich | die | Freunde | | |
| [1210] | χοῖ ^{KonArtN} | δημόται ^N | | | | | |
| | und die | Mit bürger | | | | | |
| [1212] | ζηλοῦντες ^N _{PräAkt} | ἤνικ ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | σύ ^N _{Pr} | νικᾷς ^{PräAkt} | λέγων ^N _{PräAkt} | τὰς ^{ArtA} δίκας ^A |
| | neidend seiend | wann | wohl | du | siegt st | redend | die Klagen. |
| [1213] | ἀλλ ^{Kon} | εἰσάγων ^N _{PräAkt} | σε ^A _{Pr} | βούλομαι ^{PräM/P} | πρῶτον ^{AdvSup} | ἐστιᾷσαι ^{AorInfAkt} | |
| | sondern | hinein führend | dich | will ich | zuerst | bewirten. | |

Iamben

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------------------------|-------------------------------|--|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|--|
| [1214] [Πασίας]: | εἴτ ^{Adv} | ἄνδρα ^A | τῶν ^{ArtG} | αὐτοῦ ^G _{Pr} | τι ^A _{Pr} | χρῆ ^{PräAkt} | προῖέναι ^{PräInfAkt} | |
| | dann | Mann | der | seiner selbst etwas | ist nötig | preiszugeben; | | |
| [1215] | οὐδέποτε ^{Adv} | γ ^{Pt} | ἀλλὰ ^{Kon} | κρεῖττον ^{AdvKmp} | εὐθὺς ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | τότε ^{Adv} | |
| | niemals | ja, | sondern | besser | sofort | war | damals | |
| [1216] | ἄπερυθριᾷσαι ^{AorInfAkt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἢ ^{Kon} | σχεῖν ^{AorSinfAkt} | πράγματα ^A | | | |
| | erröten | mehr | als | zu bekommen | Sorgen, | | | |
| [1217] | ὅτε ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | ἐμαυτοῦ ^G _{Pr} | γ ^{Pt} | ἐνεκα ^{Prp} | νυνὶ ^{Adv} | χρημάτων ^G | |
| | als | der | meiner selbst | ja | wegen | jetzt | Gelder | |
| [1218] | ἔλκω ^{PräAkt} | σε ^A _{Pr} | κλητεύσονται ^A _{FuAkt} | καὶ ^{Kon} | γενήσομαι ^{FuMed} | | | |
| | ziehe | dich | ladend werdend, | und | werde ich | | | |
| [1219] | ἐχθρὸς ^{AdjN} | ἔτι ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τούτοισιν ^D _{Pr} | ἀνδρὶ ^D | δημότῃ ^D | | |
| | Feind | noch | gegen | diesen | Mann | Mit bürger. | | |
| [1220] | ἀτὰρ ^{Kon} | οὐδέποτε ^{Adv} | γε ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | πατρίδα ^A | καταισχυνῶ ^{FuAkt} | | |
| | doch | niemals | ja | die | Vaterstadt | werde ich entehren | | |
| [1221] | ζῶν ^N _{PräAkt} | ἀλλὰ ^{Kon} | καλοῦμαι ^{PräM/P} | Στρεψιάδην ^A | — | | | |
| | lebend, | sondern | heiße ich | Strepsiades | | | | |

- [1221b] τίς^N αὐτοῖς^N
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἑνὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] μαρτυροῦμαι^{PräM/P}
bezeugelich,
- [1223] ὅτι^{Kon} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt} ἡμέρας^A τοῦ^{ArtG} χρήματος^G
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μιν^G ἃς^A ἐλαβες^{AorSAkt} ὠνούμενος^N
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν^{ArtA} ψαρόν^{AdjA} ἵππον^A
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἵππον^A οὐκ^{Pt} ἀκούετε^{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] οὐ^A πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N ἴστε^{PerAkt} μισοῦνθ^N ἱππικὴν^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν^{FuInfAkt} γ^{Pt} ἐπώμνυς^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς^A
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἐξηπίστατο^{ImpM/P}
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης^N μοι^D τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον^A
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτ^A ἔξαρνος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} διανοεῖ^{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^A γὰρ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος^G
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἐθελήσεις^{FuAkt} ἀπομόσαι^{AorInfAkt} μοι^D τοὺς^{ArtA} θεούς^A
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν^{Kon} ἂν^{Pt} κελεύσω^{AorAktKnj} ἡγώ^N σε^A
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] τοὺς^{ArtA} ποίους^{AdjA} θεούς^A
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]:
bei Zeus
- [1235] καὶ^{Kon} πρὸς^{Pt} προσκαταθεῖν^{AorAktOp} γ^{Pt} ὥστ^{Kon} ὁμόσαι^{AorInfAkt} τριῶβολον^A
und|wenn würde|ich|hinzu|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο^{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἕνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι^{Adv}
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν^D διασμηχθεῖς^N ὄναιτ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐτοσί^N
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ^{ij} ὥς^{Kon} καταγελάς^{PräAkt}
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]:
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεούς^A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ^G καταπροΐξει^{FuAkt}
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] θαυμασίως^{Adv} ἡσθην^{AorM/P} θεοῖς^D
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,

- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὀμνύμενος^N τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N τοῦτων^G τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις^{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ'^{Kon} εἴτ'^{Kon} ἀποδώσεις^{FuAkt} μοι^D τὰ^{ArtA} χρήματ'^A εἴτε^{Kon} μή^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον^{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔτ'^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ἤσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} αὐτίκ'^{Adv} ἀποκρινοῦμαι^{FuM/P} σοι^D σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί^A σοι^D δοκεῖ^{PräAkt} δράσειν;^{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] ἀποδώσειν^{FuInfAkt} μοι^D δοκεῖ.^{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} οὗτος^N ἀπαιτῶν^N με^A τὰργύριον;^{ArtA} λέγε^{PräImvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τοῦτ'^N τί^N ἐστί;^{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] τοῦθ'^N ὅ^N τι^N ἐστί;^{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ'^{Adv} ἀπαιτεῖς^{PräAkt} τὰργύριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὢν;^N
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί,^D
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N καλέσεις^{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἀποδώσεις;^{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] οὐκ^{Pt} ὅσον^A γέμ'^{Pt} εἰδέναι.^{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκ^{Pt} ἄνυσας^N τι^A θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς^{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulnzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας;^G
von der Tür;
- [1254b] ἀπαιτῶν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτ'^A ἴσθ'^{PräImvAkt} ὅτι^{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω^{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἢ^{Kon} μηκέτι^{Adv} ζῶην^{PräAktKmj} ἐγώ.^N
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} προσάπολεῖς^{FuAkt} ἄρ'^{Pt} αὐτὰ^A πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A τοῦτό^A γ'^{Pt} οὐχί^{Pt} βούλομαι^{PräM/P} παθεῖν.^{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι^{Kon} 'κάλεσας^{AorSAkt} εὐθικῶς^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰώ^{ij} μοί^D μοι.^D
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.

- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν^N_{PräAkt} οὔτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγγατο^{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ'^{PräM/P} εἰδέναι^{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|ih^r wissen;
- [1263] ἀνὴρ^N κακοδαίμων^{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] κατὰ^{Prp} σεαυτὸν^A_{Pr} νυν^{Adv} τρέπου^{PräImvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὧ^{ij} σκληρὲ^{AdjV} δαίμον^V, ὧ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων^G ἐμῶν^{AdjG}, ὧ^{ij} Παλλὰς^V ὥς^{Adv} μ^A_{Pr} ἀπώλεσας^{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμος^N ποτ'^{Pt} εἵργασται^{PerM/P} κακόν^{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PräImvAkt} μ^A_{Pr} ὧ^{ij} τᾶν^V, ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorImvAkt} ἄλαβεν^{AorSAkt}
den Sohn zurück|zugeben befehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι^D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ'^A
die welche diese Gelder;
- [1270b] ἠδοναίσατο^{AorM/P}
lieb|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὄντως^{Adv} εἶχες^{ImpAkt}, ὥς^{Adv} γ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheint.
- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἐξέπεσον^{AorSAkt} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
Pferde treibend stürztel|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς^{PräAkt} ὥσπερ^{Adv} ἀπ'^{Prp} ὄνου^G καταπεσών^N_{AorAkt}
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ^{PräAkt}, τὰ^{ArtA} χρήματ'^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις^{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] τί^A_{Pr} δαί^{Pt}
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὥσπερ^{Adv} σεσεῖσθαί^{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς^{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἑρμῆν^A προσκεκλήσεσθαί^{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ποδώσεις^{FuAkt} τὰργύριον^{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] κάρα^N_{PräImvAkt} νυν^{Adv}
sage|aus nun,
- [1279] πότερα^{Pr} νομίζεις^{PräAkt} καινὸν^{AdjA} αἰ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν^{PräInfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ',^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν^{PräInfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταὐτὸ^A_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν^{Adv}
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἔγωγ'^{N Pr} ὁπότερον,^{A Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^{D Pr} μέλει.^{PräAkt}
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἶ,^{PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ^{Kon} μὴδὲν^{A Pr} οἶσθα^{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,^{PräAkt} τάργυριον^G μοι^{D Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε.^{AorImvAkt}
gebt|zurück·
- [1286b] τοῦτο^{N Pr} δ'^{KonPt} ἔσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τί^{A Pr} θηρίον;^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί^{A Pr} δ'^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ'^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^G τοῦ^{ArtG} χρόνου;^G
unter|hini|strömend des Zeit;
- [1289b] καλῶς^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
gut sagst|du.
- [1290] τί^{A Pr} δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A ἔσθ'^{PräAkt} ὅτι^{A Pr} πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] μὴ^{Pt} Δί^A ἀλλ'^{Kon} ἴσῃν.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλείον^{AdjAKmp} εἶναι.^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] καὶ^{KonAdv} πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^{N Pr} μὲν^{Pt} ὥ^{ij} κακόδαιμον^{Adjv} οὐδὲν^{A Pr} γίγνεται^{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^G τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^{N Pr} δὲ^{Kon}
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς^{PräAkt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τάργυριον^A πλείον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν;^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει^{FuAkt} σαυτὸν^{A Pr} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε^{PräImvAkt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] τοῦτο^{A Pr} ἐγὼ^{N Pr} μαρτύρομαι.^{PräM/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε.^{PräImvAkt} τί^{A Pr} μέλλεις;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔλᾱς^{PräAkt} ὥ^{ij} σαμφόρα;^V
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ'^{A Pr} οὐχ^{Pt} ὕβρις^N δῆτ'^{Pt} ἐστίν;^{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἔξαλῶ.^{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^N ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^{A Pr} τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.

[1301] **φεύγεις;**PräAkt **ἔμελλον**ImpAkt **σ'Ἀ**Pr **ἄρα**Pt **κινήσειν**FuInfAkt **ἐγὼ**NPr
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich

[1302] **αὐτοῖς**DPr **τροχοῖς**D **τοῖς**ArtD **σοῖσι**AdjD **καὶ**Kon **ξυνωρίσιν**D
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

[1303] [Χορός]: **οἷον**Adv **τὸ**ArtN **πραγμάτων**G **ἐρᾶν**PräInfAkt **φλαύρων**AdjG **ὁ**ArtN **γὰρ**Pt
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten der denn

[1304] **γέρων**N **ὅδ'᾿**NPr **ἐρασθεῖς**N **AorPas**
Greis dieser verliebt|worden

[1305] **ἀποστερῆσαι**AorInfAkt **βούλεται**PräM/P
zu|berauben will

[1306] **τὰ**ArtA **χρήματα**A **ἀδανείσατο**AorMed
die Gelder geliehen|hat|er|sich

[1307] **κοῦκ**KonPt **ἔσθ'**PräAkt **ὅπως**Adv **οὐ**Pt **τήμερον**Adv
und|nicht ist wie nicht heute

[1308] **λήψεται**FuM/P **τι**APr **πρᾶγμ'**A **ὅ**APr **τοῦτον**APr
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen

[1309] **ποιήσει**FuAkt **τὸν**ArtA **σοφιστήν**A **ἴσως**Adv
machen|wird den Sophisten vielleicht,

[1310] **ἀνθ'**Prp **ὧν**GPr **πανουργεῖν**PräInfAkt **ἤρξατ'**AorM/P **ἐξαίφνης**Adv **λαβεῖν**AorInfAkt **κακόν**AdjA **τι**APr
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

[1311] [Χορός]: **οἶμαι**PräM/P **γὰρ**Pt **αὐτὸν**APr **αὐτίχ'**Adv **εὐρήσειν**FuInfAkt **ὅπερ**APr
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches

[1312] **πάλαι**Adv **ποτ'**Adv **τέπεζητεῖ**ImpAkt
längst einst |suchtet|

[1313] **εἶναι**PräInfAkt **τὸν**ArtA **υἱὸν**A **δεινόν**AdjA **οἱ**DPr
zu|sein den Sohn geschickt ihm

[1314] **γνώμας**A **ἐναντίας**AdjA **λέγειν**PräInfAkt
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen

[1315] **τοῖσιν**ArtD **δικαίοις**AdjD **ὥστε**Kon **νικᾶν**PräInfAkt
den Gerechten, sodass zu|siegen

[1316] **ἅπαντας**AdjA **οἷσπερ**DPr **ἄν**Pt
alle welchen auch|immer

[1317] **ξυγγένηται**AorM/PKnj **κἂν**KonPt **λέγῃ**PräAktKnj **παμπόνηρ'**AdjA
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.

[1320] **ἴσως**Adv **δ'**Kon **ἴσως**Adv **βουλήσεται**FuM/P **κᾶφωνον**KonAdjA **αὐτὸν**APr **εἶναι**PräInfAkt
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

[1321] [Στρεψιάδης]: **ιοῦ**ij **ιοῦ**.ij
weh weh.

[1322] **ὦ**ij **γείτονες**V **καὶ**Kon **ξυγγενεῖς**AdjV **καὶ**Kon **δημόται**V
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,

- [1323] ἄμυνάθετέ^{AorImvAkt} μοι^{D Pr} τυπτομένω^{D Präm/P} πάση^{AdjD} τέχνῃ.^D
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἱμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνάθου.^G
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ὦ^{ij} μιαιφ^{AdjV} τύπτεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα;^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] ἐγώ^{ij} πάτερ.^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁράθ^{PräImvAkt} ὁμολογοῦνθ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} με^{A Pr} τύπτει.^{PräAkt}
seht bekenkend dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}.
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} μιαιφ^{AdjV} καὶ^{Kon} πατραλοῖα^V καὶ^{Kon} τοιχωρύχε.^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὐθίς^{Adv} με^{A Pr} ταῦτά^A ταῦτα^A καὶ^{Kon} πλείω^{AdjAKmp} λέγε.^{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ^{Pt} οἶσθ^{PräAkt} ὅτι^{Kon} χαίρω^{PräAkt} πόλλ^{AdjA} ἀκούων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} κακά;^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὦ^{ij} λακκόπωρκε.^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] ἐγώ^{ij} πολλοῖς^{AdjD} τοῖς^{ArtD} ῥόδοις.^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεις;^{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] καὶ^{Kon} γέ^{Pt} νῆ^{Pt} Δία^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} δίκη^D σ^{A Pr} ἔτυπτον.^{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] ὦ^{ij} μισαρότατε,^{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} γένοιτ^{AorMedOp} ἂν^{Pt} πατέρα^A τύπτειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη;^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ^{N Pr} ἀποδείξω^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^{A Pr} νικήσω^{FuAkt} λέγων.^{N PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τοῦτ^{N Pr} σὺ^{N Pr} νικήσεις;^{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] πολὺ^{Adv} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} ῥαδίως.^{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] ἐλοῦ^{AorMedImv} δ^{Kon} ὁπότερον^{A Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγοιν^{DuD} βούλει^{Präm/P} λέγειν.^{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίον^{AdjDuD} λόγον;^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξάμην^{AorMed} μέντοι^{Pt} σε^{A Pr} νῆ^{Pt} Δι^A ὦ^{ij} μέλε^V
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν^{ArtD} δικάσις^{AdjD} ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} ταῦτά^{A Pr} γε^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις^{PräAkt} ἀναπείσειν^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν^{ArtA} πατέρα^A τύπτεισθ^{PräInfM/P} ἐστίν^{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} υἱέων.^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.

- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ',^{Kon} οἶομαι^{Präm/P} μέντοι^{Pt} σ',^A ἀναπείσειν,^{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} γε^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ',^{KonPt} αὐτὸς^N ἀκροασάμενος^N οὐδέν^A ἀντερεῖς^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅ^A τι^A καὶ^{Kon} λέξεις^{FuAkt} ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} βούλομαι.^{Präm/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^j πρεσβῦτα^V φροντίζειν^{PräInfAkt} ὅπῃ^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A κρατῆσεις^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς^{Adv} οὗτος^N εἰ^{Kon} μή^{Pt} τῷ^D ἔπειθοι^{PlqAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως^{Adv} ἀκόλαστος.^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] ἀλλ',^{Kon} ἔσθ' ^{PräAkt} ὅτῳ^D θρασύνεται^{Präm/P} δῆλόν^{AdjN} γε^{Pt} τάνθρωπου^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' ^{PräAktImv} τί^A τὸ^{ArtN} λῆμα.^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ',^{Kon} ἐξ^{Prp} οὗ^G τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξαθ' ^{AorMed} ἡ^{ArtN} μάχη^N γενέσθαι,^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χορόν.^A πάντως^{Adv} δέ^{Kon} τοῦτο^A δράσεις^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὅθεν^{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} ἤρξάμεσθα^{AorMed} λοιδορεῖσθαι^{Präm/PlInf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ^N φράσω^{FuAkt} ἵππιδῃ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰστίωμεθ' ^{ImpM/P} ὥσπερ^{Adv} ἴστε,^{PräAkt}
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A τὴν^{ArtA} λύραν^A λαβόντ'^A ἐγὼ^N ἔκελευσα^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι^{AorAktInf} Σιμωνίδου^G μέλος,^A τὸν^{ArtA} Κριὸν^A ὡς^{Kon} ἐπέχθη.^{AorPas}
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ^{ArtN} δ',^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjN} εἶν' ^{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} καθαρίζειν^{PräInfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} πίνονθ'^A ὥσπερ^{Adv} κάχρυς^N γυναικ'^A ἀλοῦσαν.^A
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} εὐθὺς^{Adv} χρῆν^{PräAkt} σ',^A ἄρα^{Pt} τύπτεσθαι^{Präm/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch
πατεῖσθαι,^{Präm/PlInf}
getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδειν^{PräInfAkt} κελεύονθ'^A ὥσπερ^{Adv} τέττιγας^A ἐστιῶντα,^A
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔλεγεν^{ImpAkt} ἐνδον^{Adv} οἵαπερ^{Adv} νῦν,^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,

- [1362] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A ἔφασκ' ^{ImpAkt} εἶναι^{PräInfAkt} κακὸν^{AdjA} ποιητὴν^A.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.

[1363] καὶ^{KonN} γὰρ^{Adv} μόλις^{Adv} μὲν^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ὁμως^{Adv} ἤνεσχόμην^{AorMed} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjASup}.
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst.

[1364] ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Kon} ἐκέλευσ' ^{AorAkt} αὐτὸν^A ἀλλὰ ^{Kon} μυρρίνην^A λαβόντα^A.
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend

[1365] τῶν^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέξει^{AorAktInf} τί^A μοι^D καὶ^{Kon} οὗτος^N εὐθύς^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}.
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir und|dann dieser sogleich sagte.

[1366] ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} Αἰσχύλον^A νομίζω^{PräAkt} πρῶτον^{AdjASup} ἐν^{Prp} ποιηταῖς^D.
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

[1367] ψόφου^G πλέων^{AdjNKmp} ἀξύστατον^{AdjA} στόμφακα^A κρημνοποιόν^{AdjA}.
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;

[1368] κάνταυθα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οἶεσθέ^{Präm/P} μου^G τὴν^{ArtA} καρδίαν^A ὀρεχθεῖν^{AorPasInf}.
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;

[1369] ὁμως^{Adv} δὲ ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυμὸν^A δακῶν^N ἔφην^{ImpAkt} σὺ^N δ' ^{Kon} ἀλλὰ ^{Kon} τούτων^G.
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser

[1370] λέξον^{AorAktImv} τί^A τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} ἄττ' ^A ἐστὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφὰ^{AdjN} ταῦτα^N.
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.

[1371] ὁ^{ArtN} δ' ^{Kon} εὐθύς^{Adv} ἦσ' ^{AorAkt} Εὐριπίδου^G ῥῆσιν^A τιν' ^A ὥς ^{Kon} ἐκίνει^{ImpAkt}.
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er

[1372] ἀδελφὸς^N ὠλεξίκακε^{AdjV} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφὴν^A.
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.

[1373] καὶ^{KonN} γὰρ^{Adv} οὐκέτ' ^{Adv} ἐξηνεσχόμην^{ImpM/P} ἀλλ' ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω^{PräAkt}.
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchte|ich

[1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροισι^{KonAdjD} κατ' ^{Kon} ἐντεῦθεν^{Adv} οἶον^{Adv} εἰκός^{PerAkt}.
vielen schlimmen und|schändlichen und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,

[1375] ἔπος^A πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἡρειδόμεσθ' ^{ImpM/P} εἶθ' ^{Adv} οὗτος^N ἐπαναπηδᾷ^{PräAkt}.
Wort gegen Wort drängten|wir|uns dann dieser springt|zurück,

[1376] κάπειτ' ^{KonAdv} ἔφλα^{AorAkt} με^A κάσπóδει^{KonD} κάπνιγε^{Kon} κάπεθλιβεν^{Kon}.
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.

[1377] [Φειδιππίδης]: οὐκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ὅστις^N οὐκ^{Pt} Εὐριπίδην^A ἐπαινέεις^{PräAkt}.
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du

[1378] σοφώτατον^{AdjASup}.
weisesten;

[1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν^{AdjASup} γ' ^{Pt} ἐκεῖνον^A ὧ^{ij} — τί^A σ' ^A εἶπω^{AorAktKnj}.
weisesten ja jenen o was dich soll|ich|nennen;

[1379b] ἀλλ' ^{Kon} αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv} τυπτήσομαι^{FuM/P}.
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.

[1379c] [Φειδιππίδης]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐν^{Prp} δίκη^D γ' ^{Pt} ἂν^{Pt}.
bei den Zeus in Recht ja wohl.

[1380] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δικαίως^{Adv} ὅστις^N ὧ^{ij} 'ναίσχυντέ^{AdjV} σ' ^A ἐξέθρεψα^{AorAkt}.
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,

[1381] αἰσθανόμενός^N σου^G πάντα^{AdjA} τραυλίζοντος^G ὅ^A τι^A νοοίης^{PräAktOp}.
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.

[1382] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γε^{Pt} βρῦν^A εἵποις^{AorAktOp} ἐγὼ^N γνούς^N ἂν^{Pt} πιεῖν^{AorAktInf} ἐπέσχον^{AorAkt}.
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.

[1383] μαμᾶν^A δ' ^{Kon} ἂν^{Pt} αἰτήσαντος^G ἤκόν^{ImpAkt} σοι^D φέρων^N ἂν^{Pt} ἄρτον^A.
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.

[1384] κακκᾶν^{PräInfAkt} δ' ^{Kon} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐφθης^{AorAkt} φράσας^N κάγῳ^{KonN} λαβὼν^N.
kacke|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|ich genommen|habend
hinaus

[1385] **ἐξέφερον**^{ImpAkt} **ἂν**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **προὔσχόμεν**^{ImpM/P} **σε**^A_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **δ**^{Kon} **ἐμὲ**^A_{Pr} **νῦν**^{Adv}
 trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt
ἀπάγχων^N_{PrAkt}
 würgend

Pnigos

[1386] [Στρεψιάδης]: **βοῶντα**^A_{PrAkt} **καὶ**^{Kon} **κεκραγόθ**^A_{PerAkt} **ὅτι**^{Kon}
 schreiend und ge|schrien|habend dass

[1387] **χεζητιώην**^{PräAktOp} **οὐκ**^{Pt} **ἔτλης**^{AorAkt}
 ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du

[1388] **ἔξω**^{Adv} **ἔνευγκεῖν**^{AorAktInf} **ῶ**^{ij} **μιαρὲ**^{AdjV}
 hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher

[1389] **θύραζε**^{Adv} **μ**^A_{Pr} **ἀλλὰ**^{Kon} **πνιγόμενος**^N_{PräM/P}
 zur|Tür mich, sondern erstickend

[1390] **αὐτοῦ**^{Adv} **ποίησα**^{AorAkt} **κακκᾶν**^{PräInfAkt}
 da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

[1391] [Χορός]: **οἶμαί**^{PräM/P} **γε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **νεωτέρων**^{AdjGKmp} **τὰς**^{ArtA} **καρδίας**^A
 ich|meine ja der jüngeren die Herzen

[1392] **πηδᾶν**^{PräInfAkt} **ὅ**^A_{Pr} **τί**^A_{Pr} **λέξει**^{FuAkt}
 zu|springen was immer er|sagen|wird.

[1393] **εἰ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **τοιαῦτά**^{AdjA} **γ**^{Pt} **οὗτος**^N_{Pr} **ἐξεργασμένος**^N_{PerM/P}
 wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend

[1394] **λαλῶν**^N_{PräAkt} **ἀναπεῖσει**^{FuAkt}
 schwatzend wird|er|überreden,

[1395] **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **τῶν**^{ArtG} **γεραιτέρων**^{AdjGKmp} **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt}
 die Haut der älteren nähmen|wir wohl

[1396] **ἀλλ**^{Kon} **οὐδ**^{KonPt} **ἐρεβίνθου**^G
 sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

[1397] [Χορός]: **σὺν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ῶ**^{ij} **καινῶν**^{AdjG} **ἐπῶν**^G **κινητὰ**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **μοχλευτὰ**^{AdjN}
 dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde

[1398] **πειθᾶ**^A **τινα**^A_{Pr} **ζητεῖν**^{PräInfAkt} **ὅπως**^{Kon} **δόξεις**^{FuAkt} **λέγειν**^{PräInfAkt} **δίκαια**^{AdjA}
 Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

[1399] [Φειδιππίδης]: **ὥς**^{Adv} **ἡδὺ**^{AdjN} **καινοῖς**^{AdjD} **πράγμασιν**^D **καὶ**^{Kon} **δεξιόις**^{AdjD} **ὁμιλεῖν**^{PräInfAkt}
 wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,

[1400] **καὶ**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **καθεστῶτων**^G_{PerAkt} **νόμων**^G **ὑπερφρονεῖν**^{PräInfAkt} **δύνασθαι**^{PräM/PInf}
 und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.

[1401] **ἐγὼ**^N_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **ἵππικῇ**^{AdjD} **τὸν**^{ArtA} **νοῦν**^A **μόνη**^{AdjD} **προσεῖχον**^{ImpAkt}
 ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,

[1402] **οὐδ**^{KonPt} **ἂν**^{Pt} **τρί**^{AdjA} **εἰπεῖν**^{AorSInfAkt} **ῥήμαθ**^A **οἷός**^{AdjN} **τ**^A **ἦν**^{ImpAkt} **πρὶν**^{Kon}
 und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor
ἐξαμαρτεῖν^{AorInfAkt}
 zu|verfehlen·

- [1403] νυνⁱAdv δ,^{Kon}Pt ἐπειδὴ^{Kon} μ^A_{Pr} οὗτοσι^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} ἔπαυσεν^{AorAkt} αὐτός,^N_{Pr}
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις^D δὲ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις,^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι^{Präm/P} διδάξειν^{FuInfAkt} ὥς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν^{PräInfAkt}.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε^{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὥς^{Kon} ἔμοιγε^D_{Pr} κρεῖττον^{AdjNKmp} ἔστιν^{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων^G τρέφειν^{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἢ^{Kon} τυπτόμενον^A_{Präm/P} ἐπιτριβῆναι^{AorInfPas}.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε^{Adv} δ,^{Kon}Pt ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς^{AorAkt} με^A_{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι,^{PräAkt}
dorthin aber woher du|wegrisset mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ'^{AdvSup} ἐρήσομαι^{FuM/P} σε^A_{Pr} τουτί^A_{Pr} παιδὰ^A μ^A_{Pr} ὄντ'^A_{PräAkt} ἔτυπτες;^{ImpAkt}
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^N_{Pr} σ^A_{Pr} εὐνοῶν^N_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος^N_{Präm/P}.
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: ῥάπε^{AorSInfAkt} δὴ^{Pt} μοι,^D_{Pr}
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κάμει^{KonA}_{Pr} σοι^D_{Pr} δίκαιόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν^{PräInfAkt} τ', ἐπειδὴ^{Kon} περ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστ'^{PräAkt} εὐνοεῖν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohlgesinnt|sein das
τύπτειν;^{PräInfAkt}
Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρὴ^{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlagen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν^N δὲ^{Pt} μή^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν^{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} καγὼ.^{KonN}_{Pr}
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι^{PräAkt} παῖδες,^N πατέρα^A δ,^{Kon}Pt οὐ^{Pt} κλάειν^{PräInfAkt} δοκεῖς;^{PräAkt}
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheint;
- [1416] φῆσεις^{FuAkt} νομίζεσθαι^{Präm/Plnf} σὺ^N_{Pr} παιδός^G τοῦτο^N_{Pr} τοῦργον^N εἶναι^{PräInfAkt}.
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γ^{Pt} ἀντίποιμ^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} δις^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες.^N
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκός^N_{PerAkt} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἢ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν^{PräInfAkt}.
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳ^{Kon} περ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν^{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτούς.^A_{Pr}
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται^{Präm/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν^{PräInfAkt}.
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεῖς^N_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} καγὼ,^{KonN}_{Pr} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς;^{AdjA}
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔξεστι^{PräAkt} καμοὶ^{KonD}_{Pr} καινὸν^{AdjA} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι^{AorSInfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν,^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν;^{PräInfAkt}
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας^A_{Pr} δὲ^{Pt} πληγὰς^A εἶχον^{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι^{AorInfPas}.
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν^{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προῖκα^{Adv} συγκεκόφθαι.^{PerM/Plnf}
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.

- [1427] σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἄλλα^A τὰ^{ArtA} βότᾱ^A ταυτί^N,^{Pr}
betrachte aber die Hähne und die/anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται^{PräM/P}· καίτοι^{Pt} τί^A ^{Pr} διαφέρουσιν^{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^G ^{Pr} ἐκεῖνοι^N, ^{Pr} πλήν^{Kon} γ^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ^A· οὐ^{Pt} γράφουσιν^{PräAkt};
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} δῆτ^{Pt}, ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἅπαντα^{AdjASup} μιμεῖ^{PräM/P},
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A καπὶ^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις^{PräAkt};
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} ταύτῳ^N ὧ^{ij} τᾶν^V ἐστίν^{PräAkt}, οὐδ^{KonPt} ἂν^{Pt} Σωκράτει^D δοκοίη^{PräAktOp}.
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A ^{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ^{Pt}· ^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A ποτ^{Pt} αἰτιάσει^{FuAkt}.
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμ^{PräAkt}, ἐγὼ^N ^{Pr} κολάζειν^{PräInfAkt}
weil dich zwar gerecht bin|ich ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ^N δ^{KonPt}, ἢ^{Kon} γένηται^{AorM/PKmj} σοι^D, ^{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν^A.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: ἢ^{Kon} γὰρ^A ^{Pr} μὴ^{Pt} γένηται^{AorM/PKmj}·
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D ^{Pr} κεκλαύσεται^{PerM/P}, σὺ^N δ^{KonPt} ἐγχανῶν^N ^{Pr} τεθνήξεις^{FuAkt}.
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ὧνδρες^{ijV} ἥλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια^{AdjA}.
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] καίτοι^{KonPt} ^{Pr} συγχωρεῖν^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοις^D ^{Pr} τάπικη^A.
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A ^{Pr} εἰκός^N ^{PerAkt} ἐστ^{Pt}, ^{PräAkt} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν^{PräAktKmj}.
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι^{AorMedImv} δὲ^{Pt} χατέραν^{KonAdjA} ἐτι^{Adv} γυνώμην^A.
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt}
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴσως^{Adv} γ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει^{FuM/P} παθὼν^N ^{Pr} ἃ^A νῦν^{Adv} πέπονθας^{PerAkt}.
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt}; διδάξον^{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τί^A ^{Pr} μ^A ^{Pr} ἐκ^{Prp} τούτων^G ^{Pr} ἐπωφελήσεις^{FuAkt}.
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A ^{Pr} τυπτήσω^{FuAkt}.
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί^A ^{Pr} φῆς^{PräAkt} σύ^N,
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ^N ^{Pr} ἕτερον^{AdjN} αὖ^{Pt} μείζον^{AdjNKmp} κακόν^{AdjN}.
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: τί^A ^{Pr} γὰρ^A ἢ^{Kon} ἔχων^N ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}.
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: **λόγον^A** **σε^A_{Pr}** **νικήσω^{FuAkt}** **λέγων^N_{PräAkt}**
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] **τὴν^{ArtA}** **μητέρ^A** **ὥς^{Kon}** **τύπτειν^{PräInfAkt}** **χρεών^N_{PräAkt}**
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr}** **δ^{KonPt}** **ἄλλο^{AdjA}** **γ^{Pt}** **ἢν^{Kon}** **ταυτί^A_{Pr}** **ποιῆς^{PräAktKnj}**
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] **οὐδέν^N_{Pr}** **σε^A_{Pr}** **κωλύσει^{FuAkt}** **σεαυτὸν^A_{Pr}**
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] **ἐμβαλεῖν^{AorSinfAkt}** **ἐς^{Prp}** **τὸ^{ArtA}** **βάραθρον^A**
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] **μετὰ^{Prp}** **Σωκράτους^G**
mit Sokrates
- [1451] **καὶ^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **λόγον^A** **τὸν^{ArtA}** **ἥττω^{AdjAKmp}**
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: **ταυτί^A_{Pr}** **δι^{Prp}** **ὕμᾱς^A_{Pr}** **ὧ^{ij}** **νεθέλαι^V** **πέπονθ^{PerAkt}** **ἐγώ^N_{Pr}**
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] **ὁμῖν^D_{Pr}** **ἀναθεῖς^N_{AorAkt}** **ἅπαντα^{AdjA}** **τάμᾱ^{AdjA}** **πράγματα^A**
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: **αὐτὸς^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **οὖν^{Pt}** **σαυτῷ^D_{Pr}** **σὺ^N_{Pr}** **τούτων^G_{Pr}** **αἷτιος^{AdjN}**
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] **στρέψας^N_{AorAkt}** **σεαυτὸν^A_{Pr}** **ἐς^{Prp}** **πονηρὰ^{AdjA}** **πράγματα^A**
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: **τί^A_{Pr}** **δῆτα^{Pt}** **ταῦτ^A_{Pr}** **οὐ^{Pt}** **μοι^D_{Pr}** **τότ^{Adv}** **ἡγορεύετε^{ImpAkt}**
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] **ἀλλ^{Kon}** **ἄνδρ^A** **ἄγροικον^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **γέροντ^A** **ἐπήρετε^{ImpAkt}**
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: **ἡμεῖς^N_{Pr}** **ποιούμεν^{PräAkt}** **ταῦθ^A_{Pr}** **ἐκάστοθ^{Adv}** **ὅταν^{Kon}** **τινὰ^A_{Pr}**
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] **γινώμεν^{AorAktKnj}** **πονηρῶν^{AdjG}** **ὄντ^A_{PräAkt}** **ἐραστὴν^A** **πραγμάτων^G**
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] **ἕως^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **αὐτὸν^A_{Pr}** **ἐμβάλωμεν^{AorAktKnj}** **ἐς^{Prp}** **κακόν^A**
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] **ὅπως^{Kon}** **ἂν^{Pt}** **εἰδῆ^{PerAktKnj}** **τοὺς^{ArtA}** **θεοὺς^A** **δεδοικέναι^{PerAktInf}**
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: **ὧμοι^{ij}** **πονηρὰ^{AdjN}** **γ^{Pt}** **ὧ^{ij}** **νεφέλαι^V** **δίκαια^{AdjN}** **δέ^{Pt}**
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] **οὐ^{Pt}** **γάρ^{Pt}** **μ^A_{Pr}** **ἐχρῆν^{ImpAkt}** **τὰ^{ArtA}** **χρήμαθ^A** **ἀδανεισάμην^{AorMed}**
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] **ἀποστερεῖν^{PräInfAkt}** **νῦν^{Adv}** **οὖν^{Pt}** **ὅπως^{Kon}** **ὧ^{ij}** **φίλτατε^{AdjV}**
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] **τὸν^{ArtA}** **Χαιρεφῶντα^A** **τὸν^{ArtA}** **μιαρὸν^{AdjA}** **καὶ^{Kon}** **Σωκράτη^A**
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] **ἀπολεῖς^{FuAkt}** **μετ^{Prp}** **ἐμοῦ^G_{Pr}** **᾽λθών^N_{AorSAkt}** **οἱ^N_{Pr}** **σέ^A_{Pr}** **κάμ^{KonA}_{Pr}** **ἐξηπάτων^{ImpAkt}**
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππίδης]: **ἀλλ^{Kon}** **οὐκ^{Pt}** **ἂν^{Pt}** **ἀδικήσαιμι^{AorAktOp}** **τοὺς^{ArtA}** **διδασκάλους^A**
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.

- [1468] [Στρεψιάδης]: ναί^{Pt} ναί^{Pt} καταιδέσθητι^{AorM/Plmv} πατρῶν^{AdjA} Δία.^A
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῶν^{AdjA} ὥς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἶ.^{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N ἐστίν^{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] ἐστίν^{PräAkt}
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐξεληλακῶς^N PerAkt
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἐξελήλακ'^{PerAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐγὼ^N τοῦτ'^A ὥομην^{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τούτων^A τὸν^{ArtA} δῖνον^A οἶμοι^{ij} δείλαιος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A χυτρεοῦν^{PräAkt} ὄντα^{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην^{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D παραφρόνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φληνάφα^{PräImvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἶμοι^{ij} παρανοίας^G ὥς^{Adv} ἐμαινόμεν^{ImpM/P} ἄρα^{Pt}
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ'^{Kon} ἐξέβαλλον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη^A
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλ'^{AdjV} Ἑρμῇ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ^{PräImvAkt} μοι^D
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ^{Kon} μ'^A ἐπιτρίψης^{AorAktKmj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PräImvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G παρανοήσαντος^G ἀδολεσχία^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] καὶ^{Kon} μοι^D γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος^N εἴτ'^{Kon} αὐτοῦς^A γραφὴν^A
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω^{PräAktKmj} γραψάμενος^N εἴθ'^{Kon} ὅ^N τι^N σοι^D δοκεῖ^{PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔών^{PräAkt} δικορραφεῖν^{PräInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἐμπιμπράναι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ'^{Adv} ὦ^{ij} Ξανθία^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N ἐξελθε^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων^N PräAkt
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ'^{KonAdv} ἐπαναβάς^N ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ'^{PräImvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D ἐμβάλῃς^{AorAktKmj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} δᾶδ'^A ἐνεγκάτω^{AorAktImv} τις^N ἡμμένην^A PerM/P
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγῳ^{KonN} τιν'^A αὐτῶν^G τήμερον^{Adv} δοῦναι^{AorAktInf} δίκην^A
und|lich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe

- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω,^{FuAkt} καὶ^{KonPt} σφόδρ^{Adv} εἰς^{PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητῆς Α]: ἰού^{ij} ἰού.^{ij}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν^{AdjN} ἔργον^N ὧ^{ij} δᾶς^V ἵεναι^{PräInfAkt} πολλήν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητῆς Α]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;^{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὅτι^N_{Pr} ποίῳ;^N_{Pr} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{Pt} ἢ^{Kon}
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι^{Präm/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητῆς Β]: οἱμοὶ^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὐπερ_{Pr} θοιμάτιον^{ArtA} εἰλήφατε.^{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητῆς Γ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} ἀπολεῖς.^{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: οὐρα^N_{Pr} αὐτό^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι^{Präm/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἢν^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ^{AorAktKmj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ^{Kon} ὧν^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πῶς^{Adv} ἐτραχηλισθῶ^{AorPasKmj} πεισῶν.^N^{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτεδὼν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἱμοὶ^{ij} τάλας^{AdjN} δειλῖος^{AdjN} ἀποπνιγῆσομαι.^{FuM/P}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι.^{FuPas}
ich aber unglücklichselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,^{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε^{Präm/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν;^A
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δῶκε^{PräImvAkt} βάλλε^{PräImvAkt} παῖε,^{PräImvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,^{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα^{Adv} δ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὥς^{Kon} ἡδίκουν.^{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ^{Präm/Plmv} ἔξω.^{Adv} κεχόρευται^{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt|jeuch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.